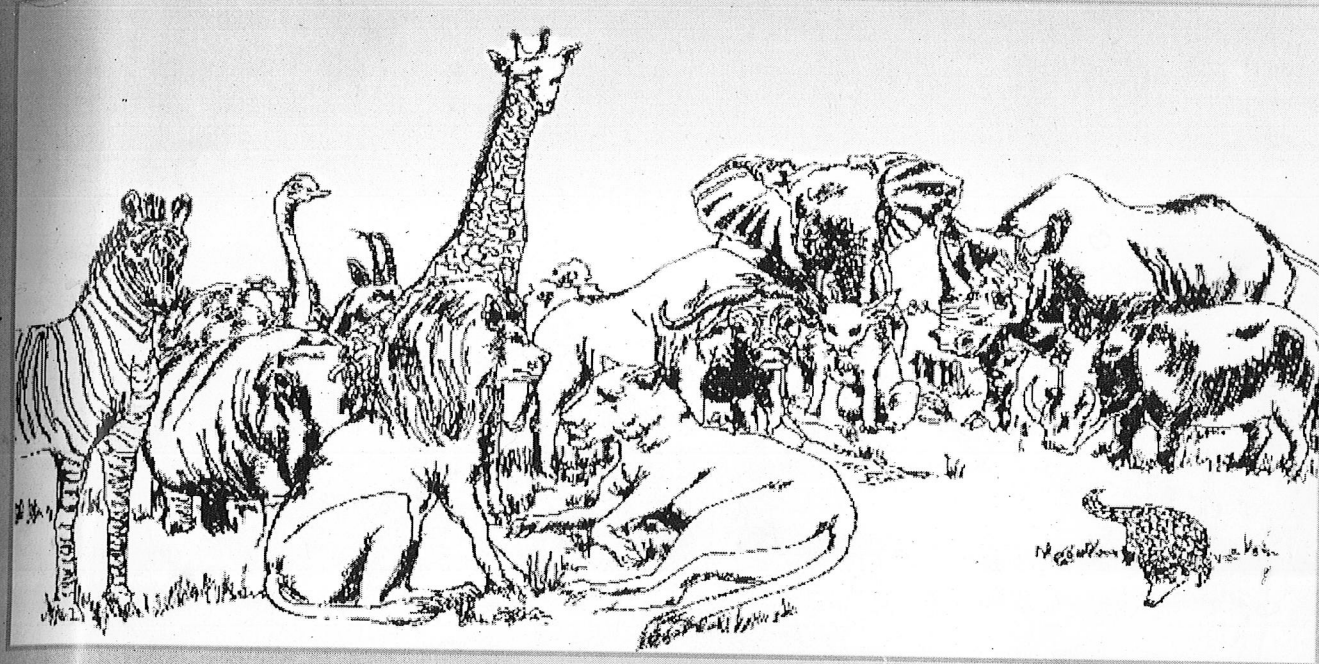


# APPRENDRE PAR LE TEXTE ET LE JEU

AO

## KALAN NI NISONDIYA



TOGOUNA EDITION

IMP. N.I.B Tél : 222 30 86 - B.P. : 2713 BKO

**PREFACE**

Ce début de siècle est marqué sans conteste par la montée en flèche des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Cette conquête galopante de l'espace mondial par le net, si elle ne menace pas mortellement le système classique de la documentation et de la lecture, charme de plus en plus les jeunes cerveaux, surtout citadins, avides de connaissances et de liberté. Ces victoires, qui font tomber les barrières entre les peuples, seraient dues à la proximité, à la cohabitation entre l'information utile et l'information agréable, à l'étendue de l'information et à sa diversité, à la rapidité avec laquelle elle se propage à travers le monde, à la facilité avec

**ŊEBILA**

Tile bæ n'a donniya. Kunnafonidi ni kunnafonifalenfalen fæere kuraw bæ ka yelemaba don dijelatige taabolow la bi. Enterineti y'o misaliw do ye.

Tiɲe don, an ka gafemaracogo kɔrow n'an ka gafekalancogo kɔrow bæ senna halibi, nka enterineti bæ ka dan kari u la doonin – doonin ka taa a fɛ, bawo a bæ ka donniya ninini, a soroli ani a marali noɲɔya kosebɛ kalandenw bolo, sango dugubakɔnɔnaw na. O donniya kuraw bæ ka kɛ sababu ye ka dancɛw kari ka bo yen, ka jamanaw don noɲon na. Donniyaw ni kunnafoniw cira ka yereke, u bolofaraw cayara. U b'an makow jenabo cogo min na u b'an

laquelle on y accède, la conserve ou l'exploite à des fins pédagogiques ou professionnelles.

Mais, à mon humble avis, cette tendance à remplacer le livre physique, palpable, caressable, par la mémoire infiniment puissante de l'ordinateur, doit nous inciter à écrire davantage. Alors, écrire un livre et un livre en langue nationale en cette période où les grandes langues de communication internationale s'imposent à tous, est une entreprise hautement ambitieuse, mais combien salutaire; de même l'ouverture à l'universel ne peut servir à l'épanouissement individuel et à la promotion collective que si la culture nationale en est le soubassement solide. Il ne s'agit pas d'un repli sur soi, il s'agit

laɲɛnaje ten fana, kalan ni baaraw siratige la, nɔgɔya ani teliya la.

Ne hakili la, yeɛɛma kura minnu donnen file nin ye donniya jinicogo n'a sɔɔɔcogow la, n'o be ka ke sababu ye ka gafe jɔɔɔɔ dɔgɔya, ɔridinateri fɛɛɛbatigi kɛɛɛɛ, o kɔɔɔlɔntan tɛ. O waleya in ka kan ka dusu don an kɔɔɔ, an k'an seɛɛ don gafeseɛɛn ma ka taa a fɛ, gafe kana ke bolokɔfɛɛn ye. Gafe yeɛɛ yeɛɛ, an be se ka min mine an bolo la k'a laje, k'a kalan, k'a yeɛɛma-yeɛɛma, k'a nege mine, k'a san, k'a mara an bolo kɔɔɔ, an sago la, o nɔgɔn tɛ. An be don min na i ko bi, ka gafe seɛɛn, k'i wasa don fasokanw na, dije kan yiriwalenbaw kɛɛɛɛ, o ye hakilimayabaara ye, min ni foli ni tanuni

d'apporter plutôt sa pierre à l'édifice universel commun; d'apporter autant que de recevoir, de déblayer un sentier propre, dans ces autoroutes de l'information et du savoir.

Ce livre du Club des Amis des Langues Nationales du Mali, intitulé «Apprendre par le texte et le jeu», j'en suis convaincu, dépasse les seules écoles de pédagogie convergente. Il possède une valeur didactique universelle indéniable, tant par les thèmes abordés que par l'approche pédagogique préconisée. C'est un formidable outil de travail pour les éducateurs qui se servent des méthodes actives dans leurs classes. Il intéressera autant les éducateurs et les apprenants des Centres d'Éducation pour le Développe-

ka kan. Dijnɛsokelenya tɛ sira sɔɔɔ abada, fo ni jamanaw kelen-kelen y'u ka seko ni donkɔw labaara ka nɛ, k'u fara nɔgɔn kan, ka kogobolow wuli ka bɔ u da la. K'i sinsin i yeɛɛ kan ka tɔw lasɔɔɔ, o tɛ kojugu ye, o yeɛɛ de ka ni.

Fasokanw Kanubaaw ka Tɔn file ka nin gafe min labɛn nin ye, k'a togo da « Kalan ni nisondiya », n dalen b'a la k'a fo, k'a dabɔkun tɛ kanfilajɛkalan denmisenw dɔɔɔn ko ye. N'i ye gafe in kalansenw laje, a masalabolow, a degeliw n'a tulonw, i b'a ye k'a fo ko dije denmisen beɛ be se k'i mako nɛ a la, k'a nafa sɔɔɔ, kalan ni ladamu sira kan. Cakɛminɛn nɛnama don karamɔgɔw bolo, kalan keɛcogo kuraw

ment que les animateurs et les auditeurs des Centres d'Alphabétisation Fonctionnelle.

Il serait intéressant de traduire «Apprendre par le texte et le jeu » dans toutes les langues nationales du Mali et dans les grandes langues de communication africaine et internationale. Ainsi pourrait-il contribuer à la promotion du dialogue des cultures pour une mondialisation plurielle.

Je suis convaincu que le Club des Amis des Langues Nationales du Mali n'en restera pas là ; la matière est immense dans laquelle il peut puiser : contes, proverbes, devinettes, maximes, épopées, qui véhiculent la culture du peuple, à la cour-

waleyali la. Duguyiriwalikalansow ni balikukalansow fana be se ka nafaba soro a la.

Ni gafe in be se ka bayelema Mali kan bee la, o ka ni kosebe. A be se ka bayelema dije kan yiriwalenbaw fana na. O be se ka ke sababu ye, seko ni donkow falen-falenni jogon ma dije kono, o ka sinsin, dijesokelenya nafa soroli ka forobaya.

N dalen b'a la k'a fo, ko Fasokanw Teriw ka Ton tena dan nin gafe in doron ma. Baara toba be ko : nsiirinw, nsanaw, ntentenw, kumakoromaw ani maanaw, olu ka kan ka jini, k'u wogobe, k'u labo, k'u sensen, k'u ben dije taabalo kuraw ma, k'u ke gafew ye, k'u jesin bi den-

ce de laquelle doit aller s'abreuver la jeunesse de notre pays pour croître vigoureusement.



**Professeur Saliku SANOGO**

*Directeur de l'Academie  
d'Enseignement de Bamako  
Rive Gauche  
Chevalier de l'ordre national*

misenw ni sini taw ma, walasa u ka jenamaya ka sabati donni, ladamu ani cesiri kono.



**Karamogoba Saliku SANOGO**

*Ba numanyanfan Kalanko  
jemogoba, Bamako  
Fasodennumanya jalatigi don*

**REMERCIEMENTS**

Le Club des Amis des Langues Nationales du Mali (CALAN-MALI), adresse ses sincères remerciements à vous tous qui avez contribué de près ou de loin à la réussite du « Concours nouveaux Contes pour les enfants », en l'occurrence :

Le Ministère de l'Education,  
 La Direction Nationale de l'Education de Base (DNEB)  
 Le Projet Appui à l'Amélioration des Apprentissages, (PAAA)  
 Le Centre National des Ressources de l'Education Non formelle (CNR- ENF)  
 L'Institut des Langues Abdoulaye Barry ( I L A B )  
 Les Académies d'Enseignement du

**FOLI NI WALENUMANDON**

Gofereɓaman ka baarakɗaw,  
 demɗonjɗekuluw ( ONG ), ce ni muso,  
 denmisen ni maakɗo, Fasokanw  
 Kanubaaw ka Ton ka foli ni  
 waleɓnumandon be a' beɓ ye,  
 kerɛnkerɛnɛnya la:  
 Kalanko Minisiriso n'a bolofaraw : PAAA,  
 DNEB, CNR-ENF, ILAB, CNE,  
 Bamanankan ni Tubabukan kalancogo  
 numan be ke lakoliso minnu na Bamako  
 ni Baginda,  
 Bamako kalanko ɓemogɗosoba (ba ko n'a  
 ɓe),  
 Kalanfɛerɛw yiriwalisow, Bamako ani  
 Baginda,  
 Abudulayi Bari togolaton,

District de Bamako,  
 Les Centres d'Animation Pédagogique  
 (CAP) du District de Bamako et de  
 Baguinéda,  
 Les élèves et leurs maîtres,  
 L'Association Abdoulaye Barry,  
 Le père Charles Bailleul (Baabilen),  
 A L E D,  
 A P D é v,  
 S O M E D,  
 A F E M,  
 C U M B U,  
 A P D F,  
 O L P,  
 TOGOUNA EDITION.

Keretijen mori Baabilen(charles  
 Bailleuil),  
 ALED,  
 APDév,  
 SOMED,  
 AFEM,  
 CUMBU,  
 APDF,  
 OLP,  
 Gafedilanyoro Toguna.  
 Ala k'an ben a jogon were ma.

## INTRODUCTION

Le Club des Amis des Langues Nationales du Mali (CALAN – MALI), a organisé au mois de mai 2001, dans les écoles à pédagogie convergente du district de Bamako et de Baguinéda, un concours, dénommé "Concours nouveaux contes pour les enfants". Il s'agissait, pour les élèves de la troisième à la sixième année de l'école fondamentale, d'écrire un conte en bambara ou en français, sur l'un des thèmes suivants : éducation, santé, protection de l'environnement, sport.

### **Le concours visait les objectifs suivants :**

- encourager la création littéraire et favoriser l'éclosion des talents,
- aider les enfants à mieux intégrer leur environnement socio-économique et culturel,

## DANTIGELI

Fasokanw Kanubagaw ka Ton, ye jogondan do laben san 2001, mekalo la. A kera Bamako ni Baginda lakolidenw kun, minnu be kanfilajekalan na (k'a ta kalanso 3-nan na, fo 6-nan). An y'a wele « Nsiirin kuraw sebenni jogondan ». A ninina kalandenw fe, u ka nsiirin kelen seben, bamanankan walima tubabukan na. A ka tali ke ladamu ni kalanko kan, keneya, sigida lakanani, walima farikolonenaje.

### Lapiniw :

- Jogondan in ka ke sababu numan ye :
- denmisenw ka faamuya soro gafeseben na,
  - u ka se ka fen don hadamadanya, soro ni donko taabolow kan, sigida la,
  - ka nsiirin nafaw sinsin,

- redynamiser le conte dans ses fonctions éducatives et distractives,
- mettre à la disposition des parents et des écoles, un livre de contes bilingue, adapté au goût des enfants.
- donner le goût de la lecture aux enfants.

Parmi les quatre vingt dix sept (97) textes présentés au concours, trente (30) furent primés. Ont pris part à la correction des copies, les institutions et associations ci-après :

Le Centre National des Ressources de l'Education Non Formelle CNR-ENF,  
L'Académie d'Enseignement du District de Bamako.( rive gauche)  
L'Association Abdoulaye Barry,  
Le Club des Amis des Langues Nationales du Mali CALAN- MALI.

- nsiiringafe ka dilan bamanankan ni tubabukan na, a ka ke lakolijemogow, bangebaaw ani lakolidenw sago ye, kalan sabatili sira kan.
- ka gafekalan diya denmisenw ye.

Lakoliden mogɔ bi konɔntɔn ni wolonwula (97) sen yera jɔgɔndan in na. U la, bi saba (30) ye ladiyalifenw sɔrɔ. Baarada ni tɔn minnu farala an kan, ka jɔgɔndanaw ka sebenw fɛsefese, ka jumanw latɔmɔ, olu tɔgɔ file :

Fasokanw labaarali sabatili cakɛda (CNR – ENF),  
Bamako kalanko jemogɔsoba,(Académie d'Enseignement du District de Bamako rive gauche),  
Abudulayi Bari togolaton.

Les copies ont été corrigées conformément aux critères définis par le règlement du concours, à savoir :  
l'originalité des textes, l'expression, la pertinence des thèmes, le choix des personnages.

Le Groupe de Créativité Littéraire et artistique, l'une des cellules techniques de l'Association, a retenu seize textes, sur les trente primés, les a réécrits, traduits puis proposés à l'édition. Il est important de rappeler que la réécriture a consisté à corriger les fautes, à compléter les idées, tout en conservant l'originalité du texte.

La traduction a abouti à un ouvrage bilingue. Chaque texte est suivi de questions de compréhension et de jeux. Quand les enfants écrivent pour les enfants,

Fɛsefeseɓɓɓi kɛra sira minnu kan, sariya konɔ, olu file:

Nsiirin boɔɔrɔ, k'a don ni kalanden bolonɔ don walima a bolonɔ tɛ, kuma tɛrɛmɛcogo nsiirin konɔ, nsiirin konɔfenw sugandicogo (sogow, mogow...).

O kɔfɛ, wolomaniw kɛra, ka mogɔ tan ni wɔɔrɔ (16) ka nsiirinw sugandi mogɔ bi saba ninnu cɛ la. Olu seɓenna kokura, ka tila k'u bayɛɛma bamanankan walima tubabukan na. O konɔna na, filiw latilen-na, ka kumasenw mabɛn, ka hakililaw dafa. Masalabolo kelen-kelen bɛɛ n'a jininkaliw n'a tulong don. Nka, o si tɛ se ka nsiirin ninnu bo kalandenw taya la. Denmisenw ka gafe seɓɛn u denmisen

l'éducation s'en sort grandie. Ainsi nous avons obtenu un document didactique de haute portée pédagogique. Le livre comporte plusieurs types de textes dont l'exploitation répond essentiellement à l'initiative du maître.

Nous avons décidé d'organiser ce concours dans les écoles à pédagogie convergente, parce que nous sommes d'abord une association de promotion des langues nationales.

Ensuite, les enfants des classes à pédagogie convergente, formés à partir d'une méthode active, sont d'une créativité plus élevée. Ceci est dû sans doute au grand dévouement des collègues enseignants, qui font l'effort d'être à la fois pédagogues, artistes et artisans, pour mieux

ɲogɔnw ye, kalan nafa yera. Karamogow bolo, gafe in tɛ do wɛrɛ ye yɛrɛdɛmɛnan kɔ; u bɛ se ka kalansɛnw tɔnɔmi u sago la, baara latɛmɛcogo ɲuman sira kan. bamanankan ni tubabukan kalancogo ɲuman bɛ kɛ lakɔliso minnu na, an bɛnna a kan , ɲogɔndan in ka kɛ o kalandenw kun. O n'a kɔrɔ bɛ ɲogɔn na. N'i y'a lajɛ, anw ka tɔn sigikun ye bɛnbakanw lafasali n'u yiriwali ye .

Filanan, bamanankan ni tubabukan, kalancogo ɲuman bɛ kɛ kalanso minnu kɔnɔ, o kalandenw walanwalannen don; u ka kɔɲɛɲini ka ca; u bɛ ko dilan u yɛrɛ ye. Tiɲɛ don, karamogow ka cɛsiri nɔba b'o la. Nka, kalan kɛcogo kura min b'a to ni denmisen hakili bɛ dayɛɛ a fakan na, a yɛrɛ ka kɛta n'a fɔtaw kɔnɔ, kulubaa-

accompagner les enfants dans leur quête du savoir. En outre, nous avons constaté que les compétences acquises par les élèves en langue nationale leur permettent d'améliorer leurs compétences en français.

Les résultats auxquels nous avons abouti ne nous ont pas surpris. Mais en même temps, nous ressentons une grande frustration, quand nous savons que ces enfants ne baignent pas dans la même atmosphère pédagogique tout au long de leurs études. La rupture est brutale à partir du second cycle de l'enseignement fondamental. Elle crée un sentiment d'inachevé dans leur esprit.

Nous souhaitons que l'on prenne en compte ce livre dans la formation de l'enfant, de l'enfant malien, de l'enfant

raw senfe, tulong ni yeɛ kɔnɔ, ani cɛsiri, o fana nɔ belebele bɛ a ko la. Mɔgɔw ma kelen faamu, denmisen mana se a ka kan sɛbenni n'a kalanni na, o bɛ tubabukan faamuyali ɲogɔya a bolo.

Lakɔliden misenninw ye nin baara min kɛ, ka masalabolow sɛbɛn u yɛrɛ ye bamanankan walima tubabukan na, o ma bali an na. An sigilen tun bɛ n'o ye. Nka, min y'a ko gɛɛyayɔrɔ ye, o file nin ye: bamanankan ni tubabukan kalancogo ɲuman in dan ye san wɔɔrɔnan ye. Kalandenw mana se wolonwulanan ma, u bɛ taa bila minɛn wɛrɛ kɔnɔ, u tɛ min cogo don. O y'a dama gɛɛya ye, min ka kan ka file ji ɲɛmajɔlen na. Gafe min file nin ye a' ɲɛkɔrɔ, a labɛnna dɛnmisen bɛɛ de kama, u ka faamuya sɔrɔ, ka ladamu, k'u ɲɛ yɛɛn. Mali, Farafinna, ani



africain, de l'enfant tout court.  
Nous formulons le vœu que ce livre aide le maître, qu'il plaise aux parents et qu'il attire l'attention des décideurs.

Ce n'est jamais de trop, quand nous orientons nos efforts vers l'éducation.

dijɛ fan tan ni naani denmisenw, siya ma bo siya la, a ka kan bæɛ lajɛlen ye.  
Karamogow k'a mine n'u bolo fila ye;  
kalandensomogow ka wasa sorɔ a la;  
faamaw k'u hakili to gafe in na, o bæ diya an ye kosebɛ.

N balima, kana siga. I se mana ke fɛn o fɛn ye, o don kalanko dafɛ, nimisa t'a la.

**Conte :**

## NGEKOUBONI ET LA SORCIÈRE

Il était une fois une sorcière. Elle s'appelait Gnalé, du village de Sèmè soun soun. Elle avait huit filles. La première était mariée dans un village lointain. Les sept autres n'étaient pas encore mariées. Gnalé ne faisait aucun mal à ses propres enfants. Elle n'aimait pas ceux des autres. Les villageois disaient qu'elle n'avait pas eu de garçon, ce qui expliquerait sa méchanceté.

A Ntjibougou, un village voisin, vivait un maître chasseur qui avait eu huit garçons. Mystérieusement, le huitième garçon, un jumeau, était né, ses trente deux

**Nsiirin:**

## NGEKUBONIN ANI SUBAGAMUSO

Folo, subagamuso do tun bæ yen. A togo Naalen, ka bo Semesunsun dugu kɔnɔ. Denmuso seegin tun b'a bolo. Folo tun furulen don dugu jan do la. A to wolonwula tun ye muso gananw ye. Naalen tun tɛ kojugu si ke a yɛɛ wolo-denw na. Dugumogow fɛ,a ka juguya in sababu y'a ka denkesorɔbaliya ye.

Ncibugu tun ye Semesunsun kerɛfedugu do ye. Donsokɛ do tun bæ yen, denke seegin tun b'o bolo. Denke seeginnan in wolola n'a dakɔnɔnin dafalen ye ani bakɔrɔnnin kelen. A togo tun ye ko



La sorcière Gnalé et ses huit filles.  
Subagamuso ɲaalen, ani a denmuso seegin.

Ngekouboni et ses frères se rendent au mariage.  
Ngekubonin n'a kɔrɔw bɛ ka taa furusiriyɔrɔ la.

dents au complet. Il s'appelait Ngekouboni. Et son second était un bouc. Après les récoltes, le chef de village de Sèmè soun soun invita tous les villages voisins pour le mariage de son unique fils. Pour aller à cette cérémonie, les sept enfants du chasseur avaient sellé des chevaux, tandis que le benjamin devrait partir à dos de bouc, le bouc avec lequel il était né. C'était son frère jumeau. Le hasard les avait conduits chez Gnalé la sorcière. Ils allaient y loger.

Après la réception, la vieille invita ses sept filles à se tresser les cheveux et à tenir compagnie aux sept garçons durant toute la cérémonie. Les six premières nuits de la cérémonie, Ngekouboni fit la

Ngekubonin. Suman baaraw bannen, Sɛmɛsunsun dugutigi ye dafɛdugu mɔgo bɛɛ wele, u ka na a denke kelen ka musofuru ɲɛnajew la. Donsokɛ den bɛɛ nana furusiriyɔrɔ in na sokɛw kan fo lagarenin. Ale nana a ka bakɔrɔnnin kan ani min wolola ɲɔgɔn fɛ, a filaninɲɔgɔn. Ala y' a kɛ, u jatigila bɛnna subagamuso ɲaalen ka so ma.

Bisimilaliw bannen kɔ, ɲaalen y'a ɲini a denmusow fɛ, u k'u kun digi ka ɲɛ, u ka to ka na donsokɛ denke wolonwula ninu baro, ɲɛnaje waatiw kɔnɔ. Tile wɔrɔ, su ɔ su, Ngekubonin tun b'a kɔrɔkɛw dayɔrɔ labɛn. A mana tila, sanni a ka bɔ da fɛ, a tun bɛ nin kilisi ninu fɔ:

« Dɛbɛn, n ye n kɔrɔw kálifa i la,  
fo ka dugu jɛ .

natte de ses frères. Avant de sortir de la chambre, il récita des incantations :

« Natte, je te confie mes frères jusqu'au matin.

Couverture, je te confie mes frères jusqu'au matin.

Toit, je te confie mes frères jusqu'au matin.

Murs, je vous confie mes frères jusqu'au matin.

Fenêtre, je te confie mes frères jusqu'au matin.

Porte, je te confie mes frères jusqu'au matin ».

Au milieu de la nuit, les sept filles de la sorcière enlèvent les yeux des sept frères de Ngekouboni. Mais malheureusement, elles ne parviennent pas à sortir

Birifini, n ye n korow kalifa i la fo ka dugu je.

Bili, n ye n korow kalifa i la fo ka dugu je.

Kogow, n ye n korow kalifa aw la fo ka dugu je.

Folowo, n ye n korow kalifa i la fo ka dugu je.

Da, n ye n korow kalifa i la fo ka dugu je.»

Dugu mana tila, subagamuso denmuso wolonwula be Ngekubonin koroke wolonwula ninu nekise bo, nka, u tun te se ka bo n'u ye. O sababu bora Ngekubonin ka kilisi ninu na. Deben, birifini, bili, kogow, folowo ni da tun te u bila ka bo. U be laban ka je ninu don u no na, k'u da camannin ninu kerefe, i ko ko ma ke.

de la chambre. A cause des incantations du petit Ngekouboni, la natte, la couverture, le toit, les murs, la fenêtre et la porte leur bloquent tout passage. Finalement, elles se voient obligées de remettre les yeux à leurs places comme si rien ne s'est passé et elles se couchent.

Voyant l'impuissance de ses filles, Gnalé décide elle-même la septième nuit, de leur montrer ses compétences. Elle part faire les nattes. Au crépuscule, elle prépare son couteau magique en disant :

« Mon couteau magique, es-tu prêt à couper des têtes ?

Mon couteau magique, es-tu prêt à déchirer des ventres ?

Mon couteau magique, es-tu prêt

Denmuso ninu deselen, su wolonwulan na, Naalen yere y'a laje sa k'a donkow jira. O don, a yere taara debenw laben. Fitiridanin fe, a y'a ka subagamuruw laben, k'i kanto:

« N ka subagamuru, i labenna kuntigeli kama wa?

N ka subagamuru, i labenna konofarali kama wa?

N ka subagamuru, i labenna sentigeli kama wa?

N ka subagamuru, i labenna bolotigeli kama wa? »

Ngekubonin bora o laben jugu ninu kalama. A ni subagamuso ye ngon dala mine :

à couper des pieds.

Mon couteau magique, es-tu prêt à couper des bras ? »

Ngekouboni ayant entendu les incantations de la sorcière, répliqua. Ce fut une petite dispute :

- Il faut apprêter le mien aussi.
- Tais-toi ! Petit enfant; Que veux-tu ?
- Je veux que tu ailles au puits me chercher de l'eau avec un couscoussier.

Avant son retour du puits, Ngekouboni a endormi et rasé la tête de toutes les filles de la sorcière. Ensuite il a tressé les cheveux de ses frères. Dans la nuit noire, la sorcière coupa toutes les têtes rasées et éventra les corps. Avant le lever du soleil, Ngekouboni s'enfuit avec ses frères. Pour venger ses sept filles, la sorcière se déguise en une belle femme en vue

- I ka ne yeɛ fana ka murunin laben.
- I damine cenin o, e ko di?
- N b'a fe i ka taa ji ta kolon na pintin na ka na a di n ma.

Sanni a ka segin ka bo kolon na, Ngekubonin ye subagamuso denmusow lasunogo n'a ka donko ye. A y'u bee kun di. A tilala k'a korokew kun digi ka ke musokun ye. Su dibifin na, subagamuso ye kun dilen bee kantige, k'u tigiw konɔ fara. Yanni dugu ka je, Ngekubonin bolila n'a korow ye.

Walasa k'a denmuso wolonwula ka saya mone bo a la, subagamuso ye a yeɛ yeɛma ka ke npogotiginin numannin ye. A taara a yeɛ furu siri Ngekubonin koroke koroba ma. Ngekubonin ka laadilikanw m'a bali koroke ka subagamuso in

d'épouser le frère aîné du petit génie. Malgré les mises en garde de Ngekouboni, le frère accepte les avances. Après avoir déjoué les sorcelleries du petit génie, la sorcière retourne chez elle avec les yeux du frère aîné. Celui-ci devenu aveugle, donne raison à son cadet. Aussitôt, le génie Ngekouboni se transforme. Il devient la fille aînée de la sorcière. Elle rend visite à sa mère. La sorcière est très contente de retrouver sa fille. Après les salutations d'usage, celle-ci demande :

- Mère, où sont mes sœurs ?
- Un petit sorcier est venu les tuer, mais ici, j'ai les yeux de son grand-frère.
- Je jure, mère, d'écraser ces yeux de mes propres mains contre la colline pour me venger.

furu, bawo a tun t'a yeɛ bolo. Subagamuso sera ka dan kari Ngekubonin ka feɛɛw la. A ye koroke new bo ka taa n'u ye. Koroke ne fiyennen, a sorola ka jo di a dogonin ma. O yorɔnin bee, Ngekubonin y'a yeɛ yeɛma ka ke subagamuso denmuso folo ye. A taara bo subagamuso la. Subagamuso je su a denmuso kan, a nisondiyara kosɛɛ. Foliw bannen ko, denmuso bonson in y'i kanto a ba ma :

- N ba, n dogomusow be min ?
- Subagacenin do nana u bee faga, nka a koroke new be n bolo yan.
- N ye n kali Ma, je ninnu di yan. Ne yeɛ bolo de be taa u ci kulusen korɔ, walasa ka mone bo n na.

O kelen minke, Naalen ye nekiliw di a denmuso bonson in ma. O tun te mogɔ

Gnalé remet les yeux à sa soi-disant fille qui n'était que Ngekouboni. Aussitôt, il dévoile son vrai visage. Il part remettre à leur place les yeux de son frère.

Furieuse, la sorcière se transforme en un grand arbre et vient se planter près de Ntjibougou.

Elle s'envole avec tous les enfants du village venus cueillir ses fruits. Quelques jours après, le génie Ngekouboni parvient à libérer les enfants du village.

Dans la vie personne ne détient le monopole du savoir.

were ye Ngekubonin were ko. O yaronin bee la, Ngekubonin y'a were jira subagamuso la. A bolila ka taa a koroke new don u no na.

Subagamuso dimikojugu y'a were yelema ka ke jirisunba ye Ncibugu kerefe.

Dugu denmisenw nana yelen a la k'a denw kari. O kelen minke, a wulila ka taa n'u ye. Tile damado temenen, Ngekubonin sera ka dugu denmisennin bee bo bolo la ka na n'u ye.

Nin nsiirin in b'a jira ko mogo kodon be nka i ko bee don te.



La sorcière se déguise en une belle femme.  
Ngaalen ye a were yelema ka ke npogotginin numannin ye.

La sorcière se transforme en un grand arbre fruitier.  
Subagamuso dimikojugu y'a were yelema ka ke jirisunba ye.

**Questions:**

- 1 - Faites le discours oral (travail de groupe).
- 2 - Prépare un jeu de rôle verbal.

**Jeu :**

1 - Place une voyelle dans les cases vides pour établir une différence d'orthographe et de sens entre ces mots alignés face à face :

PR VENIR	PR VENIR
PR SCRIRE	PR SCRIRE
R DER	R DER
BR N	BR N
FFLEURER	FFLEURER
S RMENT	S RMENT

2 - Consultez le dictionnaire pour découvrir le sens de chaque mot.

**Degeliw :**

- 1 - Nsiirin waleyali kumama ke.
- 2 - Nsiirin nataliye dilan.
- 3 - Nsiirin in lakali.
- 4 - Nsiirin korofa sebenta dilan.

**5- Tije wa nkalon. T/Nk**

- Ncibugu tun ye Semesunsun kafedugu do ye.....
- Denmuso seegin tun be subagamuso bolo.....
- Ngekubonin n'a dakononin dafalen wolola ani bakononin kelen.....
- Ngekubonin ni subagamuso ye sije ta....
- Subagamuso ya yere yelama ka ke npogotiginin ye.....

**Tulon**

Daje dogolenw soro:

		1				
	2	B		m		k <
3	K	L				
			m			
			a			
			a			
			k			
			n			

**Poyi : KU**

- Ku kono ku.
- Ku ba ku.
- Ku basannindoro ku.
- Ku bunteni ku.
- Ku dankalan ku.
- Ku bama ku.
- Ku komo n'a joloko caman ku.

Mahamadu Konta Lakolikaramogo  
Bamako

**Lecture rapide :****LE CALAO CIRCONCIT LES GRENOUILLES**

**A**utrefois, les grenouilles et le calao étaient de très bons amis.

Un jour, le calao rassembla les grenouilles. C'était en vue d'une grande circoncision. Ils les conduisit sur l'aire de la cérémonie. En route, ils marchaient en file indienne. Le calao s'était placé derrière. « Celui qui se tourne sera frappé par le fétiche, dit-il aux grenouilles. »

Tout en les accompagnant, le calao chantait agréablement. La chanson marquait la cadence. Elle enthousiasmait les

**KALANJE:****DIGON KA NTORIBOLOKO**

**F**olofolo, ntoriw ni digon tun ye teri ye.  
Aa! o teriya in tun ka di sa.

Nin don in, digon ye ntoriw fara jogon kan, ka taa n'u ye bolokoliyoro la. A y'u bila jogon ko, ka ke jurujankelen ye. Digon yere tora kofe. A y'a fo u ye, k'u taato, ni min y'i kofile, boli b'o ta. O la, a y'i bila u nefe, ka to ka donkilinin do da :

Narekono, narekono tigeria  
Narekono tigeria.  
Min b'i makofile de tigeria  
Narekono tigeria  
Kokiloko, kiyoko

grenouilles. Le calao en profitait pour avaler à chaque refrain, une grenouille. Finalement, il n'en resta que deux.

Ces deux rescapées eurent du flair. Elles avaient senti le danger. Brusquement elles se retournèrent et constatèrent que les autres avaient disparu.

Elles sautèrent aussitôt dans une rivière pour échapper au calao. Ainsi, leur espèce fut sauvée.

Depuis ce jour, les grenouilles préfèrent vivre au bord de l'eau.

Kiyoko, kiyoko  
Kiyoko, tigeria,  
Narekono tigeria

Donkili dali o dali, n'a ye kiyoko fo, a be ntori kelen kunun. A tora o la, ka ntori beε ban, fo k'a to to ntori fila ye.

Donkili mankan surunyalen o ntori fila ninnu na, u somina ko, ko do be senna. U girinna k'u kofile; o y'a soro u be koji do dafε. U ma tow ye minke, u jatigera, u sinna k'u fili koji o la. O de y'a to ntoriw ma silatunun.

Kabini o don fo bi, ntoriw te ban jida la.

**Questions:**

- 1 - Réponds aux questions:  
 Pourquoi le calao rassembla-t-il les grenouilles ?  
 Comment marchaient-ils en cours de route ?  
 Qui chantait en cours de route ?  
 Pourquoi ?  
 Que faisait le calao à chaque refrain ?  
 Pourquoi les grenouilles ne devraient-elles pas se tourner ?  
 Pourquoi de nos jours les grenouilles préfèrent-elles vivre au bord de l'eau ?

**Degeliw :**

- 1 - Nsiirin in waleyali kumama ke.  
 2 - A korofa sebenta seben.  
 3 - Masalabolo in jiidi.

**Tulon**

- 1 - Masalabolo kumasen do de dogolen be nin katimu in konɔ. Koori ci a da la.

**2 - Coche la bonne réponse.**

- Autrefois la grenouille et le calao } étaient des ennemis   
 } étaient des amis   
 } étaient des voisins   
 } étaient des frères

- Le calao rassembla } les oiseaux   
 } les reptiles   
 } les grenouilles   
 } les pigeons

- 3 - Mets les verbes de ce paragraphe au présent de l'indicatif :  
 « Un jour, le calao rassembla les grenouilles. C'était en vue d'une grande circoncision. Il les conduisit sur l'aire de la cérémonie. En route, ils marchaient en file indienne. Le calao s'était placé derrière. ».






O	D	O	N	T	D	D	I	G	Y	O	N	Y	ɛ	R
R	I	N	T	I	O	L	N	F	O	G	Y	ɛ	T	ɛ
A	G	I	N	I	O	D	O	N	K	I	L	A	T	A
K	A	B	U	A	D	O	N	T	E	D	O	T	O	R
I	B	A	L	B	I	M	F	O	R	T	ɛ	M	R	A
N	O	A	N	I	M	F	O	B	ɔ	N	T	E	I	B
I	D	O	N	I	O	ɔ	R	I	L	O	L	O	T	ɛ
D	I	K	A	B	O	L	A	N	T	Y	B	U	L	A
U	G	I	R	I	N	ɔ	N	T	F	ɔ	A	L	A	K
N	U	K	E	L	E	N	K	O	R	O	N	I	D	A
Y	A	T	M	I	N	Y	U	K	I	ɔ	J	O	I	M
ɛ	R	S	I	N	N	I	R	I	W	N	T	N	J	I
ɲ	ɔ	G	N	T	ɔ	R	A	N	T	ɛ	B	A	D	O

- 2 - Sawura ninnu file kosebe. Siginiden kelen be u konɔ. Sawura suguya jumenw don? U togo seben  
 3 - Daje duuru seben ni tangiliw siginiden ye.  
 Daje duuru seben ni kooriw



**Jeu**

Voici cinq bâtons :

- A 
- B 
- C 
- D 
- E 

..... est le bâton le plus long.

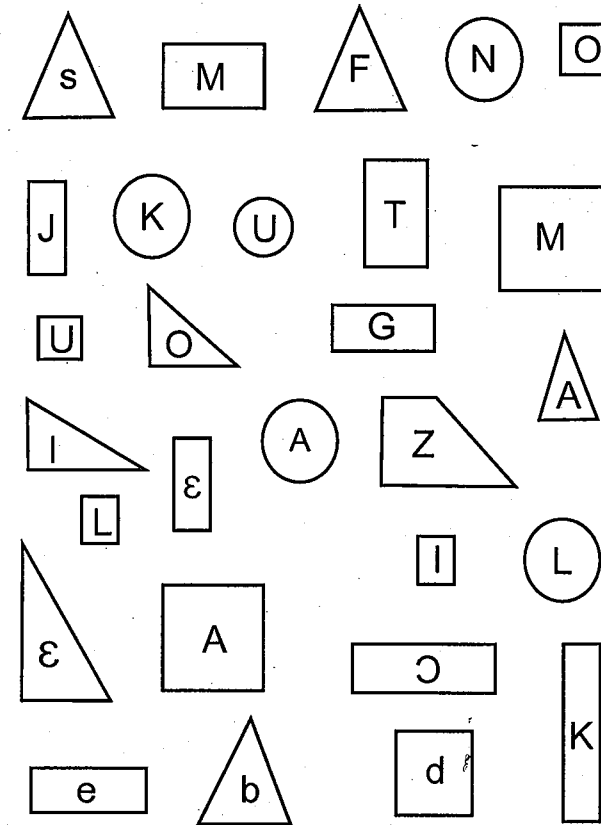
.....est le bâton le moins long.

.....est aussi long que.....

.....est plus long que E mais moins long que.....

Complète les phrases en utilisant les lettres correspondant à chaque bâton.

signiden ye.  
Kumasen duuru seben ni keresabaw  
signiden ye.  
Kumasen duuru seben ni krew  
signiden ye.



**Lecture rapide:****WACASSOU LE PARESSEUX**

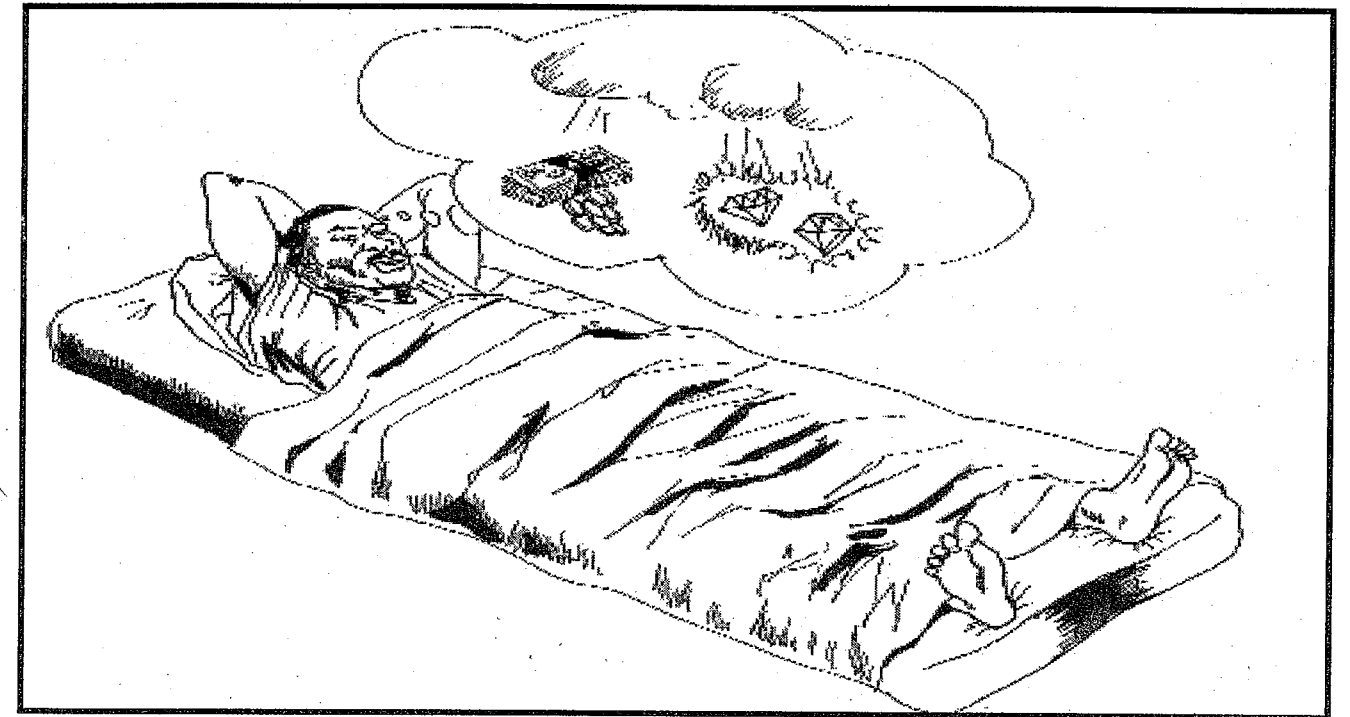
**W**acassou est un paresseux, un très grand paresseux, un paresseux sans pareil dans la région. A chaque instant, sa femme le secoue pour le réveiller, mais Wacassou reste au lit. Il lui répond : « On m'a dit que je serai riche un jour. Ne t'inquiète pas, chère femme. Patiente encore ». Mais la fortune tarde à venir.

Un jour Wacassou décide d'aller consulter un sage afin qu'il dise ce qu'il faut faire pour qu'il s'enrichisse rapidement.

**Kalanje :****WAKASU YE SALABAATO YE**

**W**akasu fari tun ka di a ye fo k'a damateme. A te baara fe. Dugu mana je, a muso b'a lakunun ka dese, a te se ka wuli ka bo a sidilan kan. A b'i kanto a muso ma: « Sabali, a foran ye ko n bena ke nafolotigiba ye. Kana jore furumuso numan. E ka sabali doron ». Nin bee fora ka dese, soro ma ke.

Don do, Wakasu y'a naniya k'a be taa donnikela do segere, o k'a deme a ka se ka ke baana ye.



Wacassou dans le sommeil prétentieux.  
Dugu mana je, a te se ka wuli.

Il s'enfonce dans la forêt à la recherche du sage. En cours de route, il rencontre la panthère qui lui dit : « Puisque tu vas chez le sage, demande -lui, s'il te plaît, un remède contre ma maladie. »  
« Entendu, dit le paresseux. »

Plus tard, il rencontre un manguier :  
« Quelle chance ! dit l'arbre au voyageur. Puisque tu vas consulter le sage, demande-lui un remède pour moi. Regarde comme je suis maigre et comme mes feuilles tombent. »

Wacassou continue son chemin. Il arrive au bord d'une rivière. Il entend une voix faible et enrouée qui lui parle. C'est la voix du sage qu'il cherche : « Oh!

O yorɔnɩn bɛɛ la, a ye dugutaasira minɛ, donnikɛla in jɩnini na. Sira fɛ, a ni wara-ninkalan dɔ bɛnna. O ko a ma : « Ne y'a dɔn k'i taato don donnikɛla fɛ yen. ɲɛ n ma, n man kɛnɛ, i ka n ka bana fura jɩni a fɛ ». Salabaato in y'a jaabi ko, a y'a mɛn.

O kɔfɛ, a bɔra mangorosun dɔ kan. O ko a ma : « Ala dan ka nin kɛ ! Ne b'a dɔn, nin ye i taato ye donnikɛla fɛ yen. Ne yɔɔ bɛɛ bɛ ka ja, n buluw bɛɛ bɛ ka bɔn. A jɩni a fɛ a ka n fana dɛmɛ. » .

Wakasu tɛmena ka taa. A sera kɔji dɔ ma. A ye kumakan dɔ mɛn. kumakan in tun bɛ i n'a fɔ cɛkɔɔba kan sisilen dɔ kumakan. Jaa donnikɛla in yɛɛ yɛɛ kumakan de tun y'o ye :

Wacassou, rends-moi un grand service. Je ne peux plus parler. Cherche-moi un remède. ».

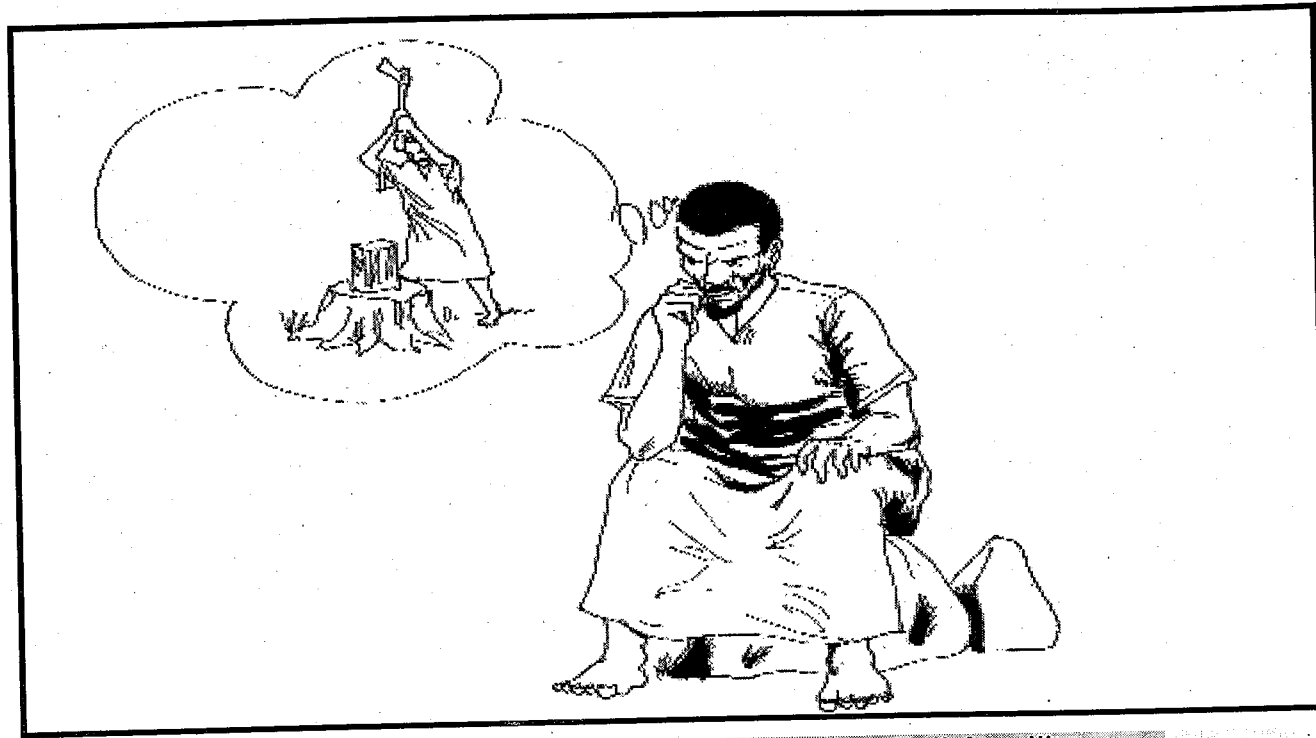
Wacassou comprend qu'il tourne en rond. Il revient chez sa femme qui lui dit sagement : « Wacassou, travaille et gagne ton pain à la sueur de ton front ».

Seul le travail libère.

« Wakasu , ne dɛsɛra kuma na, fura jɩni n ye n ka bana na. »

O kɛlen minke, Wakasu y'a faamu k'a bɛ k'a yɛɛ sɛgɛn gansan. A seginna so. A muso y'a n'a hakili jira ɲɔgɔn na:  
« Wakasu, baara kɛ i k'i yɛɛ balo, i wɔsi la. O de ye hɔɔɔnya ye. »

Baara de bɛ mɔgɔ nafa, k'i hɔɔɔnya.



Wacassou se rend compte que seul le travail libère l'homme.  
 Wakasu y'a don ko baara don de be mogo nafa, k'i horonya.

**Questions:**

- 1 - Réponds aux questions:  
 Qui est Wacassou ?  
 Où décide-t-il d'aller ? – Pourquoi ?  
 Qui Wacassou rencontre-t-il en cours de route ?  
 Que demande le sage à Wacassou ?  
 Enfin de compte, que lui dit sa femme ?

- 2 - Donne le contraire des mots suivants :

Paresseux, jour, compréhension, chance, inutile, maigre, rapidement.

- 3 - Indique le type de chacune des phrases suivantes :

Le travail libère l'homme.

Le travail libère-t-il l'homme ?

**Degeliw:**

- 1 - Nininkali ninnu jaabi:  
 Wakasu ye mun mogo sugu ye?  
 A ye mun naniya siri?  
 Jon ni jon y'i sara a la ?  
 Mun y'a jigilatige ?  
 A laban na, Wakasu ye mun faamuya?
- 2 - Dajew dilan ni nin baju ye :  
 « dugu ».
- 3 - Wale duuru jini masalabolo in kono,  
 i k'u bila kumasen kono.

**Tulon :**

- 1 - Kalakislatulon : Katimu soden ninnu lafa ni masalabolo dajew ye.



**Poème :****OISEAU VOYAGEUR**

Oiseau voyageur  
 As- tu visité mon petit village  
 Il se couche et s'étend  
 Aux quatre coins du monde

La terre à l'Est porte ses maisons  
 A l'Ouest le ciel lui envoie les pluies  
 Au Nord c'est les eaux océanes  
 Et les nuages du Sud  
 Les nuages lui donnent à boire et à manger

Oiseau migrateur  
 Tu aurais aimé mon doux village  
 As-tu séjourné dans ma belle maison

**Oiseau des hauteurs**

Mon père réchauffe les forêts et les champs

On le nomme Soleil

Ma mère est une perle des vallées

Elle éclaire les montagnes

C'est la Lune qu'on la nomme

J'ai des frères. Ils sont des milliers.

Leur clameur emplit la cité

Les sages les appellent les Etoiles

Oiseaux des pays lointains

Tu aurais aimé ma douce famille

*Amadou TIMBINE*  
*Enseignant Bamako*

**Compréhension à l'audition**

**UNE RENCONTRE DE FOOTBALL ENTRE LA BICHE ET LE LION**

**A**utrefois, la biche et le lion étaient des amis inséparables.

A l'époque, la biche aimait pratiquer le sport. Mais le lion ne s'y intéressait pas sérieusement.

Matin et soir, la biche s'entraînait au football. Elle courait, sautait, pliait et dépliait ses membres. Le lion se contentait d'abattre des gibiers pour se régaler et dormir tranquillement dans des endroits frais.

Un jour, sœur biche invita son ami le lion à une partie de foot. Celui-ci accepta. Mais trop confiant en lui-même, le lion ne

**Nsiirin**

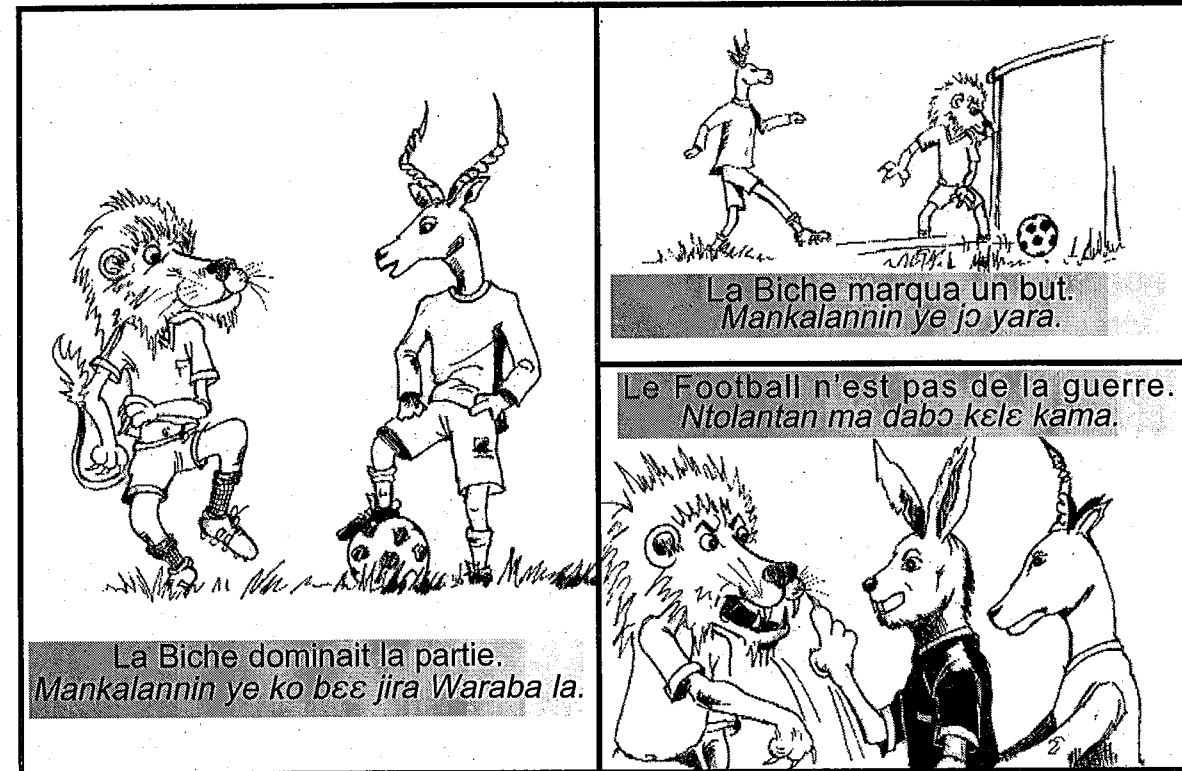
**MANKALANNIN NI WARABA KA NTOLATAN**

**F**ofo, mankalannin ni waraba tun ye terima ye, su t'u fara, tile t'u fara.

O waati ninu na, farikolonɔɔnaje tun ka di mankalannin ye koseɓe nka a tun man bon waraba ma.

Sogoma ni wula, mankalannin tun b'a fari bo ɔɔɔɔ na, k'a dege ntolatan na. A ɓe boli, a b'i pan, k'a sen n'a bolow kuru k'u seri. Waraba ta tun ye ka sogow minɛ, k'u dun, ka taa i da ka sunɔɔɔ nɛɛmamayɔɔw la.

Don do la, mankalannin y'a jini a terike waraba fe, u ka ntolatan do boloda.



La Biche dominait la partie. Mankalannin ye ko ɓɛɛ jira Waraba la.

La Biche marqua un but. Mankalannin ye jo yara.

Le Football n'est pas de la guerre. Ntolantan ma dabo keɓe kama.

juea pas nécessaire de s'entraîner. Avant la rencontre, la biche prépara l'aire de jeu. Elle attacha les filets et traça les lignes.

Le jour de la rencontre arriva. Dès les premières minutes, la biche marqua un but, puis un second. Le lion s'irrita. Il jeta toute sa force dans la bataille, sans parvenir à marquer le moindre but. Il s'es-souffla, et baissa les bras, ne sachant plus que faire. Il comprit que le football ne repose pas uniquement sur la force, il fallait aussi de la technique et de l'entraînement.

Quel drame ! Finalement, le match se transforma en bagarre. Le lion chercha à dévorer son adversaire. Un match de football n'est pas de la guerre. L'arbitre, le lièvre, se vit dans l'obligation d'arrêter

Waraba sonna, nka a ma laben si ke, a dakojugu a yere la. Sanni don folen ka se, mankalannin ye ntolatankene laben, ka jaw siri, ka tiiriw ci.

Ntolatan daminena yoro min, mankalannin ye waraba ka jo yara siye kelen, ka tila k'a yara siye fila. Waraba dimina. A ye pi ke, ka pa ke, a ma wo ye. A segenna, k'a fiye bo, k'a donyoro ban. Jaa ntolatan ye donniya ni fere de ye, fanga doron t'a ne.

A laban na, waraba y'a ta ke keke ye, ko fo a ka mankalannin dun. Daga wulila sonkala ma ye. Jaalatigebaga, dogo nsonsan, wajibiyara ka file fiye ka ntolatan

la partie.

Depuis ce jour, lion et biche ne font plus bon ménage.

lajo, bawo farikolonenaje ma dabo keke kama.

K'a ta o don na fo bi, waraba ne da o da mankalannin kan, a b'a jini k'a dun.





semmer - planter - allumer - chercher - rentrer - préparer

Je .....dans la maison.  
 Les enfants .....le feu.  
 Nous ..... les graines.  
 Tu..... un objet.  
 Elles..... le repas.  
 Ils .....les légumes dans le jardin.

**Jeu**

Ecrire dans la grille les noms correspondant aux définitions suivantes sur le football:

- 1 - Délimitent le but.
- 2 - Membre d'une équipe - pénalité.
- 3 - Dans sa cage.
- 4 - Point marqué.
- 5 - Sanction après la faute devant le but.

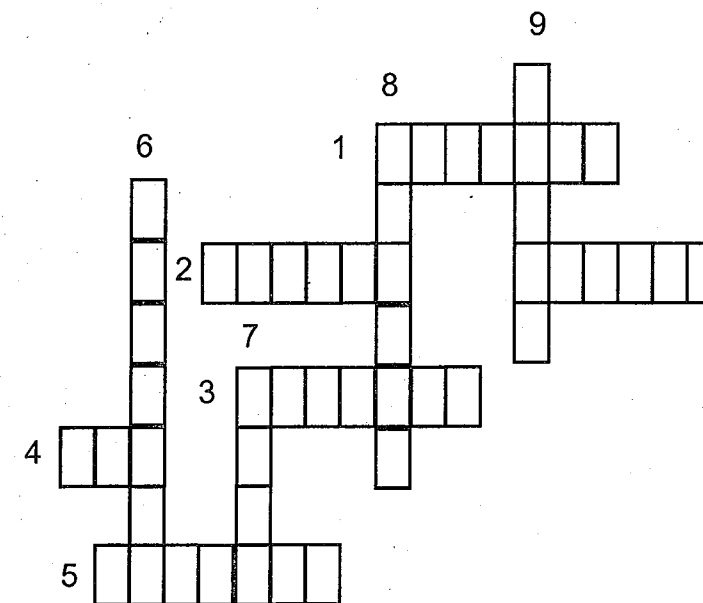
**Poyi:**

**DAGGAKUN**

Ntēnen baara,  
 N tēnē t'o ye,  
 Tarata baara,  
 N taralen bē o la,  
 Araba baara,  
 N bē jini ka sēgen.  
 Alamisa baara,  
 Nimisako tē,  
 Nka sibiri baara,  
 Sibiri n t'a da.  
 Kari baara,  
 Ne Bakari tē,  
 Wa n tē karaba,  
 Hali jumadon,  
 O dōnnen don.

Bakari Jara  
 Luwanda/07/ 1988  
 Poyi nē 51

- 6 - Veille à la régularité de l'épreuve.
- 7 - Gardien de but.
- 8 - Durée de l'épreuve de football.
- 9 - Épreuve opposant deux équipes.



**Conte:****DEUX BERGERS**

Ces deux bergers allaient paître les animaux en brousse. Ils partaient et revenaient ensemble tous les jours. L'un s'appelait Amadi et l'autre Zan.

On racontait qu'il y avait dans la prairie une rivière hantée. Nos deux bergers connaissaient déjà cette histoire. Ils savaient aussi qu'il était interdit de s'y baigner.

Un jour, ils arrivèrent au bord de ladite rivière. Tandis que les animaux broutaient tranquillement, ils s'y approchèrent. Zan était têtue ; il n'avait peur de rien. Amadi était calme et très sage.

Ils se mirent à discuter :

**Korofa menta:****MISIGENNA FILA**

Don o don, nin cenin fila tun be taa misigen na jogon fe, ka segin jogon fe. Kelen togo Amadi, kelen do togo Zan.

Ko do tun be u ka kungokolon kono, ko in tun ye jinemayoro ye. A fora u ye a mænna, ko mogo te ko ko in na.

Don do la, u misigento taara bo ko in kan. U ye misiw to bindun na ka gere. Zan tulo tun ka gelen kosebe, wa, a tun te siran ko ne. Amadi tun hakili sigilen don, wa, a sabatilen tun don fana. Sosoli wulila u ni jogon ce:



Amadi et Zan conduisent les animaux dans la brousse.  
Amadi ni Zan be ka baganw gen kungo kono.

- Amadi, il fait très chaud, baignons-nous.
- Tu as oublié donc? On ne se baigne pas dans cette eau!
- Peureux que tu es ! Descendons!

Amadi n'accepta pas de se laver. Zan descendit. Les génies l'entraînèrent dans les profondeurs sombres. Amadi attendit longtemps mais Zan ne sortait pas de l'eau. Il eut peur. Il se fit des soucis. Il plongea sa gourde dans la rivière. La gourde des peulhs a un pouvoir magique. Elle produisit des sons. La gourde du berger Amadi chanta :

« Mon père va pleurer, je me suis noyé!  
Ma mère va pleurer, je me suis noyé! »

Amadi courut porter la mauvaise nouvelle au village. Le père et la mère de Zan

- Amadi, i tɛ na an k'an bunsan sabu funteni be.
- O tuma e jinɛna wa? E m'a mɛn ko mogo tɛ ko nin kɔji in na wa?
- E yere koni ye cebajito de ye sa ! Na an ka jigin.

Amadi ma sɔn koli ma, Zan kelen jiginna ji la. Jinɛw jɛbɔra Zan fɛ; u y'a mine ka jigin n'a ye. Amadi mɛɛnna a ma Zan kun ye, a siranna, a jɔrela. A y'a ka misigenbara don ji la. Jaa! fulaw ka misigenbara tɛ bara gansan ye. Bara konkonkan bɔra. Amadi ka misigenbara konkonkan bɔra:

« An fa kasikan be di, ne tora ji la!  
An ba kasikan be di, ne tora ji la! »

Amadi y'i senfa ka taa kibaruya jugu in jɛfo so. Zan fa n'a ba nana jida la. Jinɛw kumana u fɛ, k'u ka saraka bɔ: sagajigije



Zan descendit dans l'eau et disparut.  
Zan kelen jiginna ji la, jinɛw y'a mine.

vinrent au bord de la rivière. Les génies leur recommandèrent des sacrifices : deux béliers blancs, deux colas blanches et deux coqs blancs. Après ces sacrifices, ils libérèrent Zan.

Il n'est pas bon de braver les interdits. Respectons la parole des anciens.

fila, woroje fila ani seje fila. O sarakaw bolen, jinew ye Zan bila. Kokorobo de ye nin lase Zan ma.

Denmisenw ka kan ka mogokorobaw ka kuma lamɛn.

**Questions:**

- 1 - Fais le discours oral.
- 2 - Fais le discours écrit.
- 3 - Faites la dramatisation verbale

**Jeu:**

Relie les mots qui sont contraires :

- |            |                          |                          |             |
|------------|--------------------------|--------------------------|-------------|
| Avancer    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Désagréable |
| Plein      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Joyusement  |
| Riche      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Vide        |
| Tristement | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Reculer     |
| Agréable   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Pauvre      |
| Léger      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | Lourd       |

**DEGELIW :**

- 1 - Jininkali ninnu jaabi:  
Jonw tun be taa misigen na jogon fe?  
Munna mogo tun te ko ko in na?  
Zan ye mogo sugu jumen ye?  
Amadi dun?  
Jon tun b'a fe k'i bunsan?  
Mun ye Zan soro ji kono?  
Zan mæennen ji kono, Amadi kera cogo di?  
Amadi ye mun don ji kono?  
Misigenbara in ye bara gansan ye wa?  
Zan kisira cogo di?

2 - Tije wa nkalon:

Kumasenw	Tije	Nkalon
Ko in ye jinemayoro ye		
Amadi ni Musa tun be misigen na.		
Zan tulo ka gelen.		
Amadi ye katigelen ye.		
Amadi tun b'a fe k'i bunsan.		
Jinew ye Zan mine ji kono.		
Amadi ma jore Zan meennen ji kono.		
Amadi ye misigenbere don ji la.		
Misigenbara te bara gansan ye.		
Zan ma kisi.		

**Tulon :**

- 1 - keresabatulon  
 Nin keresaba lafa. A dajew ka se ka  
 Kalan ka taa kinin fe ani ka jigin.

	1	2	3	4	5	6
1						
2						
3						
4						
5						
6						

- 1 - Nafolo nima.  
 2 - Don do dogokun kono.  
 3 - A furulen te.  
 4 - Arabukan siginiw.  
 5 - Ba  
 6 - Caya taamasien.

2 - Daje dow be nin sebenni in kono. U  
 jini. U sebbenen don sije joli ?

W  
 m o g o  
 o r o  
 K a r a m o g o  
 I o  
 W  
 d Kalanso o  
 u n  
 d o g t o r o s o  
 d u t i g i o  
 W o t o r o  
 o o  
 t o  
 r o  
 s o s o

**LECTURE RAPIDE:**

**L'IMPORTANCE DES ETUDES**

Il était deux coépouses. Chacune d'elles avait inscrit son enfant à l'école.

La première s'occupait beaucoup de son petit garçon. Celui-ci devint respectueux et poli. Assidu et ponctuel aux cours, chaque nuit, il apprenait ses leçons. En cas de difficultés, il sollicitait toujours le concours de ses aînés.

L'autre coépouse ne s'occupait pas bien de son enfant. Celui-ci n'écoutait pas les conseils de sa mère. Il ne respectait ni ses parents, ni son maître. Il vaquait plutôt à ses loisirs en faisant l'école buissonnière. Finalement cet élève indiscipliné fut exclu de l'école. Il devint un vagabond.

**KALANJE :**

**KALAN NAFA**

Nin kera sinamusoma fila ye. U fila beε y'u den don kalan na jɔgɔn fε.

Fɔlo y'a den ladamu, o be mɔgo bonya, wa a be malo mɔgo ma. A te kalan coolo, wa waati te tεmε a kan. Su o su, a b'a ka kalansenw lajε. N'a ma min faamu, a be gere mɔgo la k'o jεjini.

Sinamuso do in den ma ladamu ka jε. N'a ba ye kuma o kuma fɔ a ye, a t'o lamεn. A te a bangebaw bonya, a t'a ka karamɔgo bonya. Min ka di a ye, a b'o de kε. A be kalan coolo. A tora o fisifasa la fo a genna.

L'enfant de la première épouse parvint à terminer ses études. Il eut un emploi et prit en charge ses parents. Nuit et jour, on lui faisait des bénédictions.

L'enfant qui fut exclu de l'école, n'aimait pas non plus travailler. Il désirait beaucoup de choses qu'il n'était pas en mesure d'acquérir. Il devint voleur. Un jour, il fut arrêté et emprisonné.

Chers enfants, ayez du courage pour les études, elles nous éloignent de l'ignorance.

Muso folo den, o y'a ka kalan tiime, fo a ye baara soro. A b'a fa n'a ba ladiya. A be mako ne so kono. Bee be dugawu ke a ye su ani tile.

Muso do in den laban kera tegewusu ye. Kobake ka di a ye, wa a te baara fe. A ka so laban kera kaso ye.

Denmisenw, a' y'a' jija kalan fe. Kalan de be mogo bo dibi la.

**Questions:**

1 - Réponds aux questions :

Qu'est-ce que les deux coépouses ont fait ?

Comment se comportait l'enfant de la première coépouse ?

L'autre coépouse s'occupait-elle bien de son enfant ?

Quel était le comportement de son enfant ?

Quel a été son sort ?

2 - Forme deux phrases avec les mots contenus dans le cercle

**Degeliw :**

1 - Sinamusoma fila ye mun ke ?

U den fila bee tun ladamunen don wa?

Mun y'a to muso folo den ka kalan tiimena?

Sababu jumen y'a to filanan den genna ka bo lakoli la?

Muso folo den ka kalan nafa kera mun ye?

Muso filanan den labanna cogo di?

2 - Nin kumase in bila bansira kan:

« Folo y'a den ladamu, o be mogo bonya, wa a be malo mogo ma.»

3 - Nin dajew dajε kodonnen di: bonya, kalan, ladamu, tiime, tegewusu.

4 - Kalan nafa seben kumase damado kono.



la  
 première  
 petit / beaucoup  
 Indiscipliné/ l'enfant /son/  
 s'occupait / garçon/ de/ l'  
 le/ exclu  
 enfant/ fut

**Tulon :**

kumasen dogolen  
 Masalabolo kumasen do dogolen be nin  
 katimu in kono. A nini. Tiiri ci a signi-  
 denw ni jagon ce k'u tugu jagon na.

Kumasen  
 damine

F	ɔ	N	K	A	M	K	A
W	L	I	N	L	U	O	B
A	A	T	U	K	S	M	I
K	U	M	F	ɔ	A	E	N
A	L	K	ɛ	R	O	Y	D
B	A	A	R	D	E	L	A
W	N	U	S	M	A	L	A
A	D	E	I	O	G	I	K
A	B	B	N	R	I	B	O
K	A	ɛ	M	S	D	K	D
I	L	M	I	B	ɔ	ɛ	L
D	A	ɔ	G	ɔ	M	S	A
K	A	L	I	C	ɔ	O	B

Kuma-  
 sen  
 laban

3 - Aimes-tu l'école ? Dis pourquoi ?

**Jeu**

Complète cette liste:

- Il chasse → un chasseur
- Il pêche → .....
- Il élève → .....
- Il joue → .....
- Il triche → .....
- Il coiffe → .....
- Il cultive → .....
- Il travaille → .....
- Il observe → .....
- Il imite → .....
- Il organise → .....
- Il étudie → .....
- Il enseigne → .....
- Il commerce → .....
- Il marche → .....
- Il mendie → .....
- Il voit → .....
- Il surveille → .....
- Il jeûne → .....

**Poème :****JE CHANTE**

Je chante,  
 Je chante mes parents,  
 Pour m'avoir aimé et éduqué.  
 Je chante,  
 Je chante mes maîtres,  
 Pour m'avoir aimé et éduqué.  
 Je chante,  
 Je chante mon pays,  
 Pour m'avoir aimé et éduqué.  
 Je chante,  
 Je chante gaiement,  
 Pour l'éternité.

*Mahamadou KONTA  
 Enseignant BAMAKO*

**Texte documentaire :****LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT**

**L**a scène s'est déroulée dans un petit village. Le village s'appelait Walandougou.

Walandougou vivait dans une insalubrité indescriptible. Tout le village souffrait de maladies. Trois jeunes prirent l'initiative de proposer au chef de village un projet d'assainissement. Le projet consistait à aménager un espace où l'on déposerait les ordures. Le chef de village les accueillit favorablement. Il demanda à son griot Djéliba de convoquer une assemblée.

**Donniyamasalabolo****LAMINI LAKANANI**

**N**in kera dugu do la. A dugu togo Walandugu.

Walandugu tun te se ka laje nogo fe. Bana kera walandugukaw siginogon ye. Kamalennin saba tun be yen, olu de kera sababu ye, ka fere tige, ka Walandugu lamini lakananiko da dugutigi tulo kan. U da sera pamanbonyoroko de ma. Kuma in fo dugutigi ye, a ye ci bila jeliba ma, k'a fo a ye, a ka duguden be'e wele, u ka nogan soro dugutigibulon kono.

Au cours de cette assemblée, le chef donna des informations à la population sur le projet des jeunes. Tous les villageois adhèrent à la proposition. On indiqua un lieu de dépôt d'ordures, derrière le village pour tous les habitants. On aménagea bien l'endroit pour la circonstance. Les consignes données avaient été respectées.

Depuis ce jour, on a senti une amélioration de la santé. La population a béni le chef de village et les trois jeunes pour leur initiative. Les maladies comme le paludisme, la diarrhée, le choléra furent désormais de mauvais souvenirs pour les habitants de Walandougou. La protection de l'environnement signifie entre autres, planter et entretenir des

Jama lajelen, jeliba ye kamalennin saba ninnu hakilila lase dugudenw ma dugutigi tɔɔ la. Faamuyali sɔɔlen, dugutigi ye namanɔnyɔɔ kelen jira duguden bɛɛ la, bɛɛ k'i ta ɔɔn yen. Kɛnɛba dɔ jirala dugu kɔfɛ k'o labɛn, mɔɔɔ sigilen tɛ yɔɔ min na. Duguden bɛɛ tora k'i ka naman ɔɔn o yɔɔ fɔlen in na.

O kɔ, bɛɛ y'a ye, bana dɔɔyara. Dugumɔɔɔw yɛɛ ye dugawuba kɛ dugutigi ni kamalen saba ninnu ye. U hakilila in ye dugu tanga bana caman ma, i n'a fɔ sumaya, kɔɔɔboli, kunfilanitu o n'a nɔɔɔnaw. Lafiya ni hɛɛ caman donna dugu kɔɔɔ. Lamini lakanani kɔɔɔ, jiri turuli n'a lakanani, jɛya sabatili, ka nɔɔɔɔya kɛɛ ka ɔɔ dugu kɔɔɔ pepewu.

arbres, assainir le village.

### Questions:

1 - Réponds aux questions :

Dans quel village se déroule cette scène ?

Comment était Walandougou ?

Quelles initiatives les jeunes ont prises ?

Quelles étaient les consignes données ?

Contre quelles maladies le dépôt d'ordures a permis de lutter ?

2 - Je veux assainir la maison. Je souligne les instruments qui m'intéressent : poubelle, balai, hache, eau, râteau, daba pelle, table-banc, tête-de-loup, mortier, chiffon, serpillière, lit, savon.

### Degeliw :

1 - Nininkali ninnu jaabi:

Munna bana kɛra Walandugu siginɔɔn ye ?

Jɔnw ye lakananiko da dugutigi tulo kan?

Dugutigi ye mun jira dugudenw na ?

Namanɔnyɔɔko y'u tanga mun ma?

Lamini bɛ se ka lakana cogo di ?

2 - E hakili la, lamini lakanani bɛ mun lase dugu ma ?

3 - Kumasen dafalen dilan ni nin dajɛ ninnu ye:

« dugu, kɔɔɔ, hɛɛ, ni, lafiya, donna, caman, »

- Bonna fila di « nɔɔɔ » kan, i k'u kelen-kelen don kumaseɛn kɔɔɔ.

3 - Comment procèdes-tu pour assainir la classe, le village, le quartier ?

Jeu : Les mots fléchés

Ecris dans la grille les mots du texte qui correspondent aux définitions suivantes.

**Tulon**

1- Siginidenw sigi jɔgɔn kɔ jɛ numan kan :

A.B.C ..... KLM.....

T- .....YZ

Siginidenw woloma, k'u sigi jɛ numan kan:

W, R, K, L, S, T,ɔ, P, G, ɔ, jɪ, M, O, Y, ε, η, E, J, F, B, M, I, C, N, Z, A, U.

2- Daɲɛw siginidasigi:

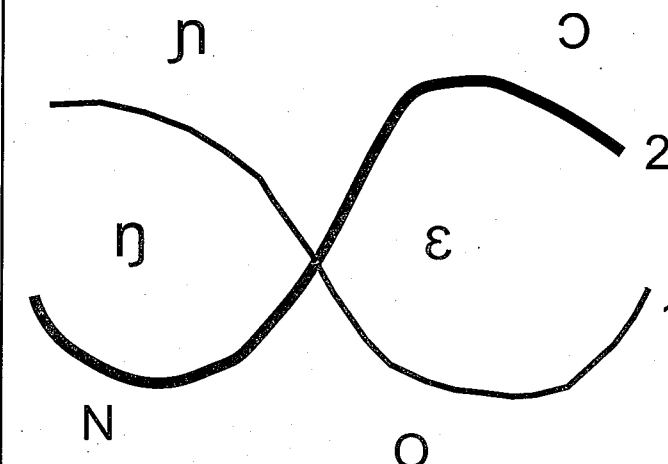
Mɔgɔ, Tasa, Maa, Ma, Wuli, Ala, Baba, Bakari, Yesu, Zana, Zan, Ayi.

3 - Siginidenw sɛbɛnyɔɔ pereperelatige ja in na:

..... bɛ tiiri filanan jukɔɔ.  
 ..... bɛ tiiri fɔɔ sanfɛ.  
 ..... bɛ tiiri filanan jukɔɔ  
 ani tiiri fɔɔ sanfɛ.

Mau- vaise santé	Nom de griot					Roi	Milieu
		Pas grand	Article défini inver- sé			Dans chef	
			Réuni- on	Pronom person- nel			
	Né- gation		Plante				
						Saleté	
	Assai- nir						
	Bouts de avalent		Debut d'été				
		Dans assai- nissem- ent			Prépo- sition		Fin de griot
Arti- cle défini						Pronom indéfini	
Marque d'hy- giène							
Fin de village			Forme de être			Coor- dina- tion	
Non maudit							Indéfi- ni
		Prépo- sition	Bien- être				

..... bɛ tiiri fɔɔ jukɔɔ ani  
 tiiri filanan sanfɛ.  
 ..... bɛ tiiri fila ni jɔgɔn ɛɛ.  
 ..... bɛ tiiri fila jukɔɔ.  
 ..... bɛ tiiri fila sanfɛ.



Poyi :

**SIGIDA LAMINI**

E be mun makono ?

I lamini laje :

Birikibaraka,

Manaforokow,

Bogodorogow,

Kasajuguw,

Jaman ni falisuw

Huwa! E segenna !

I lamini laje tuguni:

Jigitigefolonw

Dijewulitile

Ko jalenw

Kungo lankolonw

Haaa, saharakungo !

Huwa ! ne siranna.

E dun be mun makono ?

I lamini laje ka ne!

Dugukolo: kakaraka !

Jiko: kekereke !

Funteni: babalaba !

Soroko : kokoroko !

Keneyako : hun-hun-hun !

Huwa ! ne siranna.

*Modibo Samankun Keyita  
Bamako utikalo tile 5, san 2000*

**Compréhension à l'audition:****UN ENFANT BIEN EDUQUE**

**M**oussa est un enfant poli et respectueux envers les personnes âgées.

Un jour, il rencontra un vieil homme qui portait sur sa tête un lourd fardeau. Aussitôt, il le salua, prit ses bagages et les porta chez lui.

Le vieil homme, très content, décida de le récompenser : « Moussa, je n'ai ni or, ni argent à te donner; seulement des leçons de morale, qui pourront te servir dans la vie :

**korofo menta :****DENMISEN LADAMUNEN**

**M**usa ye denmisen ye, a be magokorobaw bonya kosebe. A sabatilen don, wa a be malo, a be saame.

Don do la, Musa ni cekoroba do benna, doni girin tun b'o kun. O yoronin bee, a ye cekoroba in fo, k' a ka doni mine.

Cekoroba nisondiyakojugu Musa ka bonya in na, a y'a naniya k'a ladiya. A ko: « Musa, wari te n bolo k'a di i ma. Sanu te n bolo k'a di i ma. N bena laadilikan dow fo i ye, i jija i k'i hakili to olu la, don do, u bena i nafa dunuyalatige la:

Réfléchis bien et toujours, avant d'agir. Ne traverse jamais un cours d'eau sans en avoir mesuré la profondeur et la dangerosité. Ne dors jamais toute la nuit. »

Ainsi Moussa et le vieil homme se séparèrent.

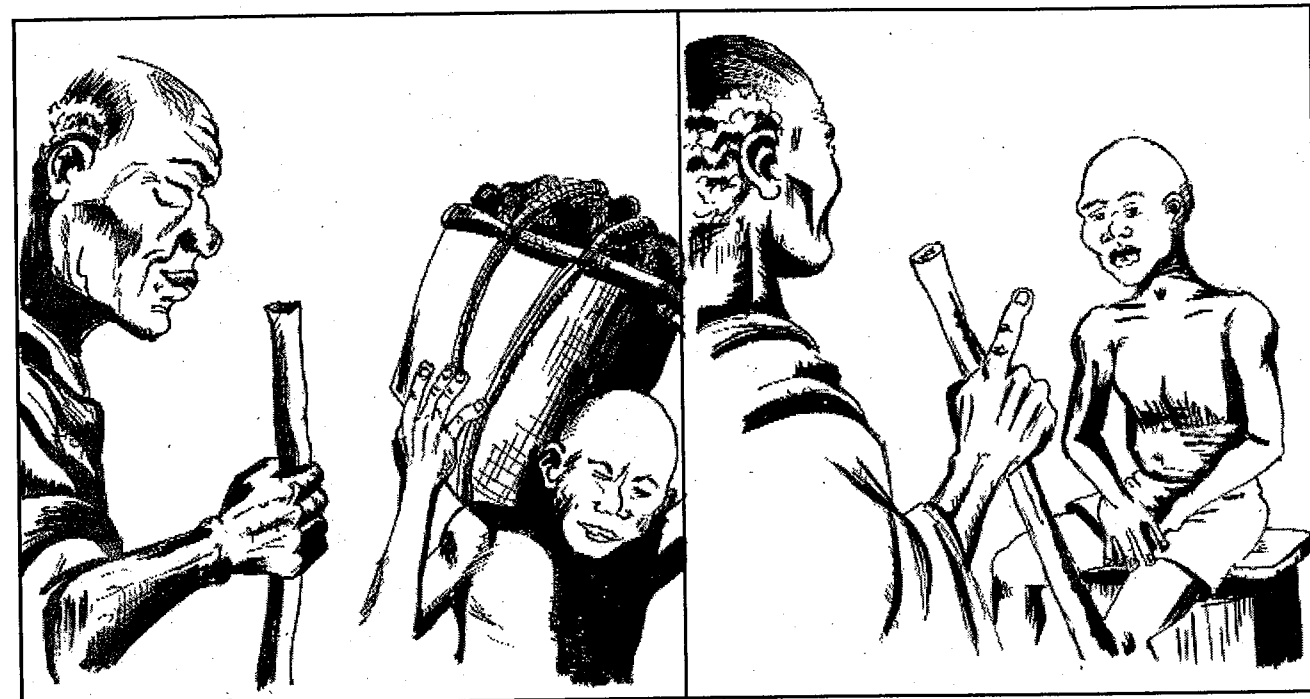
Un jour, à une heure avancée de la nuit, en rentrant de la chasse, Moussa trouva un homme à côté de sa femme. L'étranger bavardait avec elle.

Brusquement, Moussa sortit son couteau. Mais il se rappela le premier conseil du vieux sage, se maîtrisa, salua poliment l'homme. Il découvrit que c'était son ami d'enfance Ali, revenu de l'aventure. Quelques années plus tard, au cours

N'i be ko o ko ke, i hakili jagabo folo sanni i k'a damine. Kana don ji la abada, i te ji min dunya n'a konofenw don. Kana su bee ke sunogo la.»

Laadilikan ninnu bannen, Musa ni cekoroba farala jogon na.

Nin don in, Musa bora donsoyayoro la, ka na don a ka du konko. O y'a soro su janfara kosebe. A ye mun ye? Ce do ni a furumuso be baro la, fo u b'u jan ka ye. O yoronin bee, a y'a ka muru labo. A dusu tun bena a keje. Nka, a hakili jigina cekoroba ka laadilikan folo la. A y'i bolo da a dusu kan. A ye ce in magosebe fo. Jaa a terike Ali min tun taara tunga fe, o de tun seginna so.



Moussa prit les bagages du vieil homme.  
Musa ye cekoroba ka doni mine.

Le vieillard donne des leçons de morale à Moussa.  
Cekoroba ye laadilikanw fo Musa ye.

d'un voyage, Moussa arriva au bord d'une rivière. Il veut la traverser. Il se souvient des paroles du vieux sage. Il attend. Au même moment, un autre voyageur arrive, se jette dans l'eau et se noie. Moussa patiente alors, s'embarque dans une pirogue, pour se retrouver à l'autre rive en sécurité.

Comme les deux conseils du vieux sage se révélèrent justes, Moussa prit l'habitude de ne plus dormir toute la nuit. D'ailleurs, c'était le troisième conseil.

Cette nuit, il s'était réveillé à minuit et avait été témoin d'une scène de vol. Un homme était entré chez la fille du roi, la princesse et avait ramassé toutes ses richesses : or, argent, bijoux et habits.

San damado temenen ko, Musa ka dugutaa do senfe, a sera ko do da la. A tun b'a fe ka teme, nka, a hakili jiginna cekoroba ka laadilikanw na. A y'i jo doonin, ka jateminε ke folo. Do haraba-harabato nana, k'i fili ji la k'a be teme, o tora. O kelen, Musa ye kurun jini ka ji in tige Ala here la.

Cekoroba ka laadilikan fila ninu nafa yera Musa fe, n'o te a bolo tun bεna ke a yεε kala ye. O la, a hakili tora saba-nan labatoli la. A be su damine sunogo, k'a to bee lajelen ke a jεna.

Don do la, Musa wulila ka ben su tilance ma. A ye mun ye ? Nsonke do donna masake denmuso ka so konɔ, k'a ka nafolo bee ce: sanu, wari, masiriw ani finiw.

Le matin, le roi convoqua une assemblée générale, pour informer la population du vol. Il proposa la moitié de sa fortune à quiconque retrouverait le coupable.

Moussa avait bien remarqué le voleur. Alors il le détecta et le montra du doigt dans la foule. Le roi tint sa promesse et Moussa devint riche.

Respectons les personnes âgées et soyons polis. Les conseils des sages portent toujours fruits.

Dugu jɛlen, masakɛ ye tabale gosi ka dugumɔgow lajɛ, ka kibaruya in da u tulo kan. A y'a ka nafolo tilancɛ labila, ni mɔgo o mɔgo sera ka sonyalikɛla in don, o bɛ nafolo in ta.

O yɔɔɔnin bɛɛ, Musa y'i bolo jɛsin nson in ma jama na. Masakɛ y'a ka layidu tiimɛ. Musa kɛra baana ye.

An ka maakɔrow bonya, an k'an yɛɛɛ ladamu. Maakɔrow ka laadilikan te bin abada.

**Questions:**

- 1- Vrai ou faux ? V F
- Moussa n'est pas un enfant respectueux.....
- Moussa prit les bagages du vieil homme.....
- Le vieil homme récompensa Moussa.
- Moussa se jeta dans l'eau et se noya.
- Moussa trouva une femme à coté de sa femme.....

**Degeliw:**

- 1 -Jininkali ninnu jaabi:  
Musa tun ye denmisen sugu jumen ye ?  
Musa ye wale jumen ke cekoroba ye ?  
Cekoroba ye Musa sara ni mun ye ?  
Cekoroba ka laadilikan kelen seben.  
Laadilikan be bin wa ?
- 2 - Daje korocilen nonabila.  
Laadilikan ninnu bannen, Musa ni cekoroba farala jogon na.  
Musa n'a terikew taara jogon fe.  
Ne ni n fa be dingesen na.
- 3 - Kumasen ninnu kono, daje korocilen nonabila ni dajekorogonma ye.  
Cekoroba nisondiyakoju, Musa ka



2 - Souligne les intrus dans les phrases.  
 « Moussa trouva une fille derrière sa femme. ».  
 « Il découvrit que c'était son frère Ali. ».

3 - Complète le texte en mettant les verbes suivants au présent de l'indicatif:

trouver (1)- bavarder (2) – sortir (3) se rappeler(4) se maîtriser (5) – saluer (6)

Un autre jour, à une heure avancée de la nuit, en rentrant de la chasse, Moussa .....1..... un homme à côté de sa femme . L'étranger ....2.....avec elle . Brusquement, Moussa.....3..... son couteau. Mais il .....4..... le premier conseil du vieux sage, 5....., .....6..... poliment l'homme.

bonya in na, a y'a naniya, k'a ladiya.  
 I hakili jagabo.  
 Musa ka dugutaga do senfe a sera ko do da la.

**Tulon:**

Daje dogolen  
 Masalabolo daje 11 dogolen be nin kati-mu in kono. Koori ci u da la.

**Jeu:**

Recopie les phrases ci-après en séparant bien les mots:  
 unenfantpoli.  
 Nedorsjamaistoutelanuit.  
 Reflechisavantdagir.  
 Traverseprudemmentuncoursdeau.  
 Lesconseilsdesvieillespersonnesportent toujoursfruits.

L	ɔ	ɲ	ɔ	B	U	S	A	B	T	I	L	O	D
A	D	U	G	U	T	A	A	C	I	H	A	K	U
D	U	N	S	E	R	O	C	ɛ	G	ɛ	S	J	N
J	L	A	A	D	I	L	I	K	A	N	I	A	U
ɛ	ɔ	F	L	A	D	U	F	ɔ	L	D	O	T	Y
L	I	O	J	I	G	N	A	R	F	A	R	T	A
L	ɛ	L	I	O	M	ɔ	G	ɔ	S	ɛ	B	ɛ	L
A	T	O	N	A	F	O	L	B	ɲ	ɲ	O	R	A
D	E	N	M	I	S	ɛ	N	A	A	R	L	I	T
A	H	A	R	A	B	B	A	H	A	K	I	L	I
M	F	U	R	U	M	U	S	O	T	U	N	G	G
U	K	I	B	A	T	U	T	I	L	A	N	C	ɛ

**Texte documentaire :****LA MALPROPRETÉ**

Il était un petit garçon qu'on appelait Sori.

Sori était toujours sale. Ses habits, ses objets, tout en lui était sale. Il ne balayait jamais sa chambre. Chacun avait fait de son mieux pour qu'il devienne propre mais en vain. Sa malpropreté lui avait causé beaucoup d'ennuis.

Il portait des poux dans ses habits et se grattait à longueur de journée, souvent jusqu'au sang. Tout son corps était couvert de petites plaies. Sori sentait vrai-

Français

LA MALPROPRETÉ

NOGOTOYA

Bamanankan

**Donniyamasalabolo:****NOGOTOYA**

Nin kera cenin do ye. A togo Sori.

Sori tun nogolen don fo k'a fo a nogolen . A te son koli ma. A bolofen bee tun nogolen don, hali a siso tun te furan. Bee y'i se ke, Sori ma se ka saniya matara-fa.

A ka nogotoya kera sababu ye ka degun caman lase a ma. Nkaranga tun b'a don-finiw na. A b'a fari sije fo k'a tige. A ni joli misenw te ban. Ni Sori temena i ni

74

ment mauvais. Pendant la saison froide, de gerçures couvraient ses mains et ses pieds crasseux. Tout le village parlait de sa malpropreté.

Un jour, couché dans sa chambre, il se plaignait de maux de ventre, criait, se tortait de douleur. Il transpirait à grosses gouttes. Comme il ne se lavait pas les mains avant de manger, il avait attrapé une forte diarrhée. A l'arrivée des premiers secours, toute sa natte était déjà souillée. Aussitôt, son père le transporta au dispensaire. Il paya beaucoup de médicaments. Personne ne savait que Sori survivrait.

Français

LA MALPROPRETÉ

NOGOTOYA

Bamanankan

fije ce, fo i b'i nun mine kasajugu fe. Nene mana se, koso be bo a sen n'a bolow la. A senw be peren fo u joli be bo, a fari bee be koyokoyo. Dugu bee da benna cenin kelen in ka nogotoya ma.

Don do la, a y'i da a ka so kono, ko a kono b'a dimi, fo a be kule. A b'i kuru k'i seri, k'i yelema-yelema. A wasjikene tun be jigin i ko kabako. Mogo donna a kan tuma min a ka so kono, u y'a soro a ka dilan bee kera boji ye. Jaa konoboli ye ta tugu a la, bawo a t'a tegew ko ka dumuni ke. A fa y'a ta, ka taa n'a ye dogotorso la. Kolokolo fura ma san ka ke a la. Mogo si tun t'a don k'a be bo bana in na.

75

En recouvrant sa santé, Sori comprit qu'il n'est pas bon d'être sale. Il devint coquet, très soigneux. Les gens, très surpris de ce changement, ne cessaient de lui témoigner leur admiration.

Sori keneyalen, a y'a don k'a fo jaa nogotoya man ni. A kera bese ye, ka saniyali labato, fo ka mogow dabali ban, k'u nisondiya a koro.

**Questions:**

- |                                                                 | V                        | F                        |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1- Vrai ou faux?                                                |                          |                          |
| Il était un grand garçon du nom de Sori. ....                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Sori était toujours propre.....                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Il avait beaucoup d'ennuis.....                                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Il portait des poux dans ses cheveux et ne se grattait pas..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Toute la ville parlait de la malpropreté de Sori.....           | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Sori se plaignait de maux de tête.....                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Il avait attrapé une forte diarrhée                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Aussitôt, son père le transporta au marché.....                 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Personne ne savait que Sori allait survivre de sa maladie.....  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Sori comprit qu'il n'est pas bon d'être malpropre .....         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**Degeliw :**

- 1 - Nininkaliw jaabi :  
Masalabolo in be mun kan ?  
Sori tun be cogo di?  
Nogotoya ye mun ni mun lase Sori ma?  
Munna Sori kono y'a dimi ?
- 2 - Saniya nafa damado seben.
- 3 - Nin dajɛ ninnu dajɛ kodonnen seben:  
  
Nogolen .  
Keneya .  
Konoboli .  
Mogo si .  
Donna .

2 - Réponds aux questions :

Comment était Sori ?  
 Qu'est-ce que la malpropreté lui avait causé ?  
 Pourquoi Sori sentait mauvais ?  
 Pourquoi Sori avait attrapé une forte diarrhée ?  
 Que doit-on faire pour lutter contre la malpropreté ?

3 - Dans le troisième paragraphe souligne les noms au pluriel

**Jeu :**

Voici plusieurs familles de mots. Dans chaque famille, il y a un intrus. Cherche-le et remplace-le par un mot qui convient.

4 -a)Nin daɲɛw sigi ɲogɔn kɔ ka kɛ kumasen ɲuman ye:  
 ɲogɔlen, ɲogɔlen, tun, Sori, ka, fo, fo, don, a.  
 b) Nin daɲɛw bila u nɔ na kumasenw kɔnɔ: tigɛ, nkaranga, sababu, misɛnw, lase, fari.  
 A ka ɲogɔɲɔya kɛra..... ye ka degun caman..... a ma..... tun b'a donfiniw na.  
 A b'a ..... siɲɛ fo k'a .....  
 A ni joli ..... tɛ ban.  
 5 - Mankutulan saba ɲini masalabolo in kɔnɔ k'u sɛbɛn.

qui convient.  
**Exemple :**

- **Les cultures vivrières** : le riz, le mil, le fonio, le thé. L'intrus est thé. On peut le remplacer par le maïs.

**1 - La santé** : l'hôpital, le médecin, le jockey, l'infirmière, la matrone, le guérisseur.

**3 - L'enseignement** : le maître, l'élève, l'école, le proviseur, le douanier, le recteur, le doyen, le surveillant.

**4 - Les maladies** : le paludisme, le rhumatisme, la diarrhée, la rougeole, la lèpre, le vaccin, la démence, la fièvre jaune.

**Tulon**

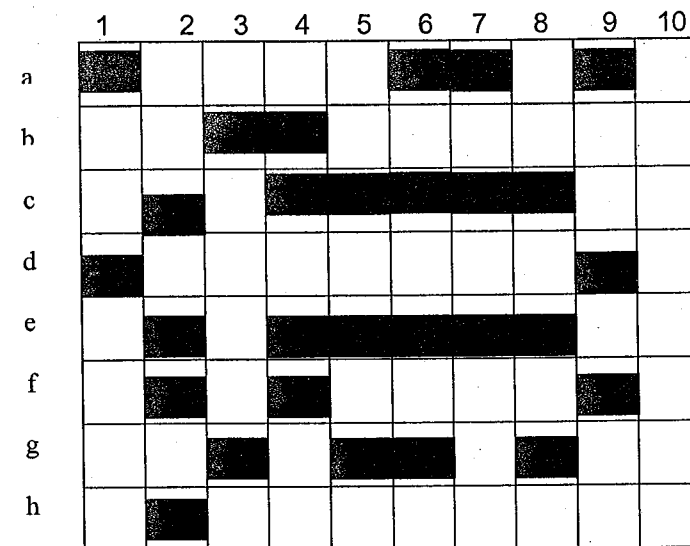
1 - kɛrɛsabatulon  
 Nin kɛrɛsaba lafa. A daɲɛw ka se ka kalan ka taa kinin fɛ ani ka jigin.

	1	2	3	4	5	6
1						
2						
3						
4						
5						
6						

- 1 - Mɛnɛ
- 2 - Dugawu
- 3 - Buguso baara filanan
- 4 - Olu ni ni
- 5 - Gwa focogo
- 6 - Olu

**5 - Le sport :** Le judo, le basket-ball, la natation, la lutte, la marche, le hockey, le rugby, la lecture, le cyclisme, le football, la course.

2) - Daje kunbennentulon  
Katimu sodenw lafa ni masalabolo  
daje w ye :



**Poème :**

**CRI D'ENFANT**

Qui est mon père ?  
Oui ! je cherche mon père.  
Qui est mon père ?  
De qui je suis le sang ?  
De qui je suis le descendant ?  
De qui je suis l'avenir ?  
De qui je suis l'héritier ?  
Qui est mon père ?  
Non ! pas toi,  
Qui, sous la pluie de balles,  
M'a laissé moissonner seul.  
Non ! pas toi,  
Qui, sous le règne de la misère,  
Me regardait assujetti.  
Non ! pas toi non plus,

- 1- Jiralan - Nati
- 2 - Bε i
- 3 - Kobila
- 4 - Nin kera daminew
- 5- Siso dafataw
- 7 - Nagalan
- 8 - Kaniman bεε be furu  
a ma
- 9 - Ye a - ka  
yelemanen
- 10 - Bo a sira fe

- a - Mogo jelen
- b - Dimi dafalen -  
Jeya
- c - Te a  
yelemanen
- d - Jugunfen
- e - Sari kono.
- f - Akasa ka jugu
- g - Damajira - Fo a  
kunjugu kan
- h - Fen jenanamin

Qui, sous l'engouement de la politique,  
 A oublié mon existence.  
 Je cherche un père,  
 Qui sache être le père pour moi.  
 Je cherche un père,  
 Qui sait souffrir avec moi ?  
 Un père qui n'ait point sommeil  
 Tant que j'ai faim.  
 Un père qui ne soit jamais à l'aise  
 Tant que je souffre.  
 Qui n'ait d'autres soucis  
 Que mon épanouissement,  
 Qui n'ait d'autres préoccupations,  
 Que mon avenir.  
 Je cherche un père  
 Qui cherche à me libérer,  
 De l'esclavage,  
 De la famine,  
 De la malnutrition,

De l'analphabétisme,  
 Pour faire de moi  
 Un homme sain et sauf,  
 Un homme éduqué et instruit,  
 Enfin, un homme libre et responsable.

Daouda DOUMBIA

Enseignant

**Texte documentaire:****LA MARE**

Il était une fois en Afrique de l'Ouest, un village prospère. Il se situait autour d'une mare dont l'eau était limpide et agréable.

Plus tard, dans cette petite étendue d'eau stagnante, les villageois commencent à laver leurs vêtements, leurs ustensiles de cuisine et même leurs bêtes. Ils s'y baignaient tous les jours et les enfants y urinaient. Les femmes mettaient cette même eau dans leurs jarres. La mare servait aussi d'abreuvoir aux troupeaux. Les habitants, inconsci-

Français

LA MARE

**Dɔnniyamasalabolo :****DALA**

Nin kera Farafinna tilebinyanfan dugu-nin do ye. A sigilen tun be dala do da la. Dugu in tun yiriwalen don kosebe. Dugu sigituma, dala in ji tun ka sani wa a tun ka di fana.

A laban na, dalaji in kera dugumogow makoyeyoro ye. Bee dun b'a don dalaji te ji woyota ye. Fininogow, minennogow, hali baganw, nin bee tun be ko ji in na. Tuma bee, dugumogow yere b'u bunsan a la. Nin si te denmisenw bali ka jegenek e a la. Musow be tila ka ji kelen in ta k'a ke u ka finew konso. Baganw taato n'u seginto genniyoro la, olu fana b'u min a

84

DALA

Bamanankan

ment, avaient contribué à polluer l'eau qu'ils utilisaient nuit et jour.

Dès lors, la bilharziose devint très fréquente. Les enfants mouraient de paludisme chronique. Une année, au début de l'hivernage, une épidémie de choléra avait éclaté. Elle avait frappé fort. Les victimes furent nombreuses parmi les enfants et les personnes âgées.

Le chef de village lança un appel aux autorités sanitaires de la localité qui prirent des mesures pour éradiquer la maladie. Les enquêtes prouvèrent que la mare était gravement infestée. Au cours d'une réunion, les villageois apprirent des agents sanitaires, que l'eau de la mare était la source de leurs maladies. On les invita à construire des toilettes dotées de latrines. L'utilisation de cette eau sale

Français

LA MARE

85

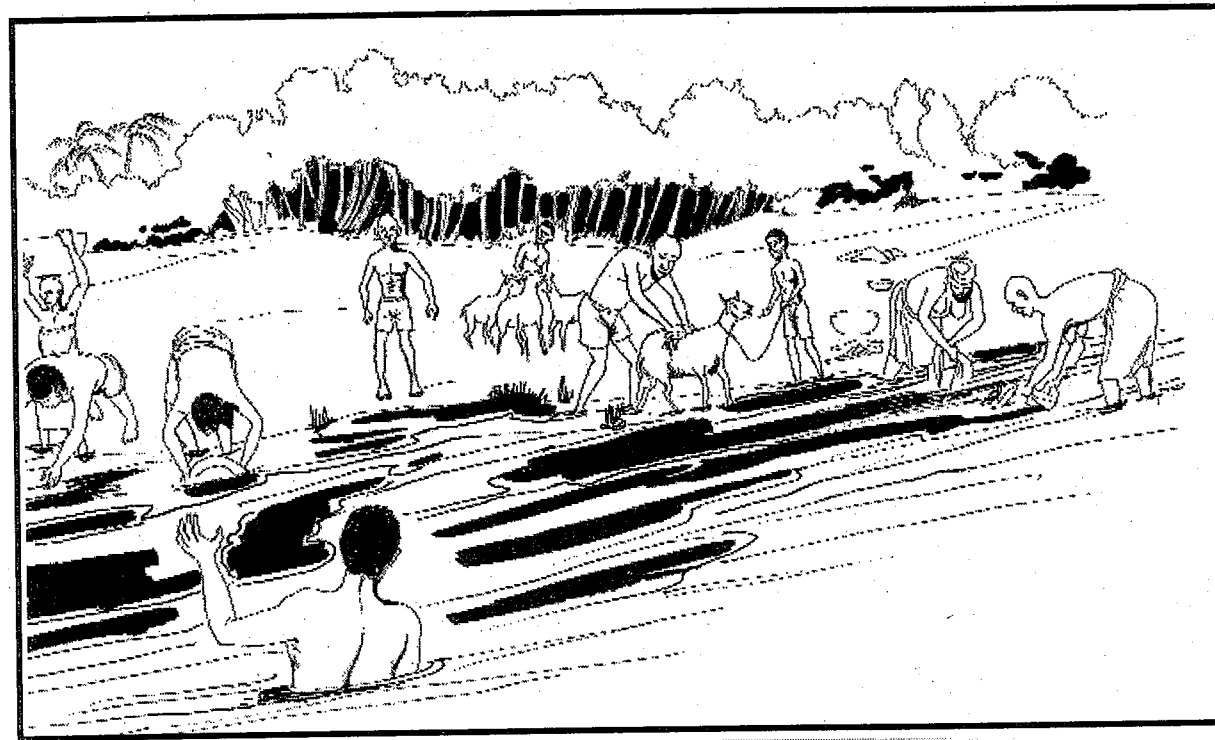
DALA

Bamanankan

la. Nin cogo in na tan, dugumogow y'u makoyeji in tije. U tun m'a don ko jugu ye.

Dugu bana nana caya. Sugunebilennin digira mogow la. Sumaya ka denmisenkasaara cayara. San do la, samiye donda la, kunfilanintu nana wara. A nankata bonyana kosebe. Denmisen ni maakoro caman tora a la.

Dugutigi ye wele bila sigida keneyaso tigilamogow ma. Olu ye fere caman tige walasa ka bana ninu dan sira la. Segesegeliw y'a jira, ko dala in ji tun tinenen don fo k'a damateme. Dogtorow ni dugumogow ye jogonlajeba do sigi sen kan. O senfe, a dara dugumogow tulo kan, k'u ka kasaara ninu ju tun ye dalaji in ye. O la sa, a



Les habitants ont pollué la mare.  
*Dugumogow ye dala tije.*

leur fut déconseillée jusqu'à ce qu'elle soit assainie.

Depuis ce jour, les habitants comprennent que la prospérité et la santé dépendent de leur environnement.

jirala, ko bee ka kolon sen i ka so, ani ka suturaw sen, k'u laben. A jinina dugumogow fe, u ka dalaji in ye k'a to yen sanni waati ce.

Kabini o kera, dugumogow y'a faamu, k'u ka soro n'u ka keneya sirilen be sigida saniyali la.



**Questions :**

- 1 - Où se situait la mare?  
A quoi servait-elle ?  
Cite les maladies dues à l'eau de la mare.  
Comment la mare a été infectée ?  
Quelles sont les mesures prises pour éviter les maladies ?
- 2 - Remplace les points par le pronom convenable : je, tu, il, nous, vous, ils.  
Ngolo discute avec une fille de sa classe.  
Salut..... m'appelle Ngolo ; et toi ?  
..... m'appelle Sitan..... habites à Bamako ? Oui et toi ? ..... suis venu de Ségou avec mon oncle.....vivons maintenant à Bamako. Allez..... en vacances à Ségou ? Non, .....n'avons pas le temps.

**Degeliw :**

- 1- Nininkali ninnu jaabi :  
Dugu in tun be cogo di folo ?  
Dalaji in tun be mako jumɛn ɲe dugumogow ye ?  
Mun y'a ji tiɲe ?  
Bana jumɛnw digira kosebe dugumogow la ?  
Dugumogow ka kan ka mun ke walasa k'u tanga banaw ma?
- 2- Nin danɛw suguya fo:  
Ye (duginin do ye)  
Kosebe (yiriwalen don kosebe)  
Dalaji (dalaji in kɛra)  
Beɛ ( beɛ dun b'a don)  
Ka (ka sani)

3 - Trouve trois mots de la même famille que « habitant ».

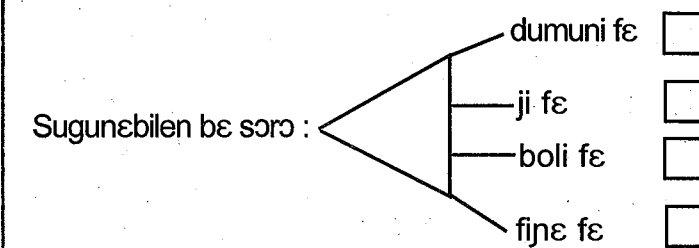
4 - Trouve un synonyme des mots suivants : agréable – polluer, se baigner.

5 - Décris les activités de la population autour d'un cours d'eau.

**Jeu :** Mots cachés.

Retrouve les mots du texte cachés dans cette grille. Il y en a 10 au total.

3 - Tiɲe wa nkalon

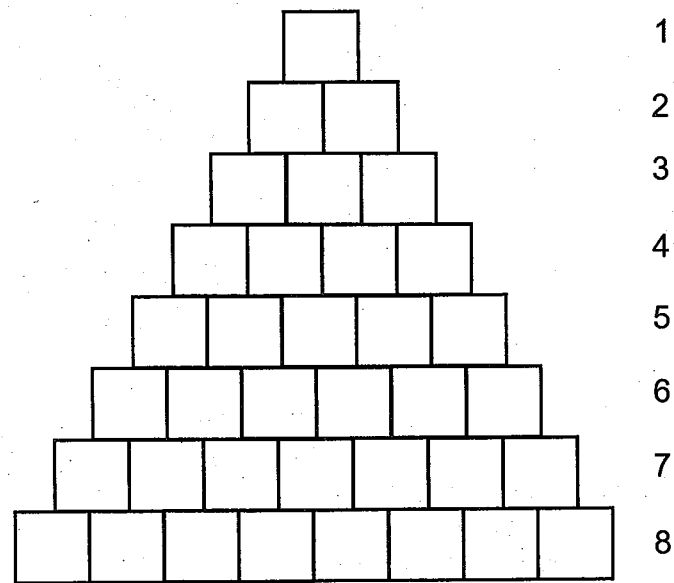


4- Danfara jumɛnw be ji noɲolen ni ji saniyalen ce ?

B	A	I	G	O	R	P	R	O
I	C	H	O	L	E	R	A	G
L	U	F	R	O	P	J	O	U
H	L	I	M	P	I	D	E	R
A	O	B	A	P	D	S	S	I
R	E	L	R	O	E	A	U	Y
Z	B	A	E	L	M	L	V	S
I	U	T	A	L	I	E	G	A
O	R	R	S	U	E	R	A	N
S	T	I	T	E	F	A	O	T
E	A	N	L	R	J	A	R	E
A	M	E	M	I	S	T	I	W

**Tulon**

1 - Sogolonnitulon



Nin kunnafoni seegin ninnu laje ka sodenw lafa. I be masalabolo daje 8 soro.

- 1 - A be sije fila dala kono.
  - 2 - A be min.
  - 3 - Tile kelen.
  - 4 - Nogo kodon.
  - 5 - K'a don.
  - 6 - Sofe.
  - 7 - A jolen te.
  - 8 - Jangarotow taayoro.
- 2 - Daje ninnu sebencogo ye kelen ye; korow te kelen ye. O sementiya, k'a jefo :

- ba-----	kan-----	kono-----
- ba-----	kan-----	kono-----
- ba-----	kan-----	kono-----
- ba-----	kan-----	kono-----
- ba-----	kan-----	kono-----
- jala-----	kalan-----	so-----
- jala-----	- kalan-----	so-----

**Conte**

**L'HYÈNE QUI VOULAIT BAPTISER LES CHEVREAUX**

**U**n jour, surpris par un violent orage en pleine brousse, la chèvre et ses chevreaux cherchaient un abri.

Ils trouvèrent refuge dans une hutte. Malheureusement, c'était la tanière d'une hyène.

Quelle aubaine pour l'hyène ! Elle n'en revenait pas. Aussitôt elle se mit en travers de la porte. C'était pour empêcher ses hôtes de s'enfuir. Ahurie, décontenancée, la chèvre lança :

« Chère hyène, voici mes enfants. Je vous les amène pour que tu les baptises. ».

L'hyène fait semblant d'être de mauvaise

**Nsiirin :**

**SURUKU NI BA KA DENTOGODA**

**D**on do, sanfinba ye ba n'a denw gen kungo kono. U ye kundogoyoro nini.

U yerejinito taara u kari koro suruku kan bugu kono. Aa! nin ma diya! Daga wulila sonkala ma ye!

U don, ani suruku k'a banamini u ni da ce, o bee kera kelen ye. Ba jatigekojugu y'i kanto : « Koro suruku, n nana n denw di i ma i k'u togo da. ».

O kuma folen, suruku nisondiyakojugu y'i yeɛma, k'i kodon ba n'a denw ma. A ye suuruan ci k'i kanto : « E ma se ka na n'i denw fitinin ye fo u korobayalen. ». A y'i funun k'i sigi ka soro a sewalenba

humeur. Elle tourne le dos. Elle fait des reproches : « Mais chèvre, pourquoi tout ce temps, sans m'avoir annoncé la naissance de tes enfants ? »  
En réalité, intérieurement, l'hyène se délectait. Elle savait qu'elle se régalerait.

Un grand silence s'installa. Pendant ce temps où l'hyène regardait ailleurs en rêvant, la chèvre et ses enfants s'échappèrent un à un, tout doucement, à travers un trou de la hutte.

Comme pour revenir à de meilleurs sentiments, sans se retourner, l'hyène tendit la main derrière et dit : « Chèvre, donne moi ton premier enfant je le baptise. ». Elle attendit longuement sans recevoir de réponse. Brusquement, elle se retourna et constata que les chèvres avaient pris la fuite.

Désespérée, l'hyène resta muette et crispée.

don. A y'a fo a yeɛ kɔɔ : « Fo tan, si binna a tɔmɔminen kɔɔ. ».

U ye sanga damado ke si ma kuma si fe. O waati kɔɔna na, ka suruku nesinnen to fan weɛ nalomaya la, ba n'a denw bora wonin do fe, kelen-kelen ka taa so.

Suruku mɛenna o cogo la. Soɔnin a y'a bolo bo a kɔfe, k'i kanto ba ma :

« Kelen di yan n k'o tɔgo da ». A bolo mɛennen, fen ma di a ma minkɛ, a girinna k'i kɔfile. O y'a soro ba n'a denw ye coyi digi.

Suruku jigitigelen sigilen tora o cogo la.

### Questions :

- 1 - Fais le discours oral.
- 2 - Fais le discours écrit.
- 3 - Faites la dramatisation verbale (jeux de rôle).
- 3 - Imagine le reste du conte.

### Jeu :

#### 1) Blagues

#### Deux amis se rencontrent et conversent :

- Mon fils sait à peine parler.
- Le mien dit déjà son prénom à l'envers.
- Ça alors ! Mais comment s'appelle-t-il ?
- Bob.

### Degeliw :

- 1 - Nsiirin to miiri k'a seben.
- 2 - Nsiirin in kumanoɔnya dilan.

### Tulon :

Daje dogolenw

Masalabolo daje 8 dogolen be nin kati-mu in kɔɔ. Koori ci u da la.

**La maîtresse dit à Fatou :**

- Tes devoirs sont nuls. Je vais le dire à ton père.

- Il va être rudement vexé, répond Fatou, c'est lui qui les a faits.

**2) Incroyable mais vrai**

Le boa peut rester 1400 jours sans rien manger, plus de 3 ans et demi.

Avec le sel contenu dans les océans, on pourrait recouvrir tous les continents d'une couche de 150 mètres d'épaisseur.

A	G	T	O	Y	K	ŋ	T	B	N
U	N	L	E	L	O	T	L	U	I
S	U	U	R	U	J	A	N	L	S
T	R	I	W	O	U	R	A	I	ɔ
D	R	S	A	N	G	A	E	M	N
K	N	S	U	R	U	K	U	G	D
B	O	L	T	A	I	ɔ	N	E	I
R	I	U	I	D	K	F	ŋ	T	Y
ŋ	ɛ	S	A	N	F	I	N	B	A
D	A	M	A	D	ɔ	L	ŋ	W	S
M	H	L	R	I	Y	ɛ	T	C	N

**3) Calembours**

Lis vite et bien sans le livre :

Connais ! connais ! Je connais Konè, mais le père de Konè ne connaît pas que je connais Konè.

Viens Victor voir le vilain voleur qui voulait voler votre vilaine vieille vache.

Si, si ! Monsieur Sy a simulé la signature de Madame Sy sur la route de Sikasso.

Un chasseur sachant chasser sans son chien de chasse.

#### 4) Analyse les ressemblances et les différences dans ces phrases:

J'ai mon thé sur la table, tandis que deux Italiens parlaient de l'Italie.

J'ai monté sur la table tandis que deux Italiens parlaient de lit à lit.

- La police est un corbeau.

La peau lisse est un corps beau.

Phonétiquement que remarquez-vous ?

#### lecture rapide :

### UNE FILLETTE ET SON CHIEN

Sitan était une bonne épouse. Son mari possédait une chienne. Un jour, Sitan accoucha d'une fille. Deux jours après, la chienne aussi mit bas mais mourut aussitôt. Ce fut une situation fort étrange.

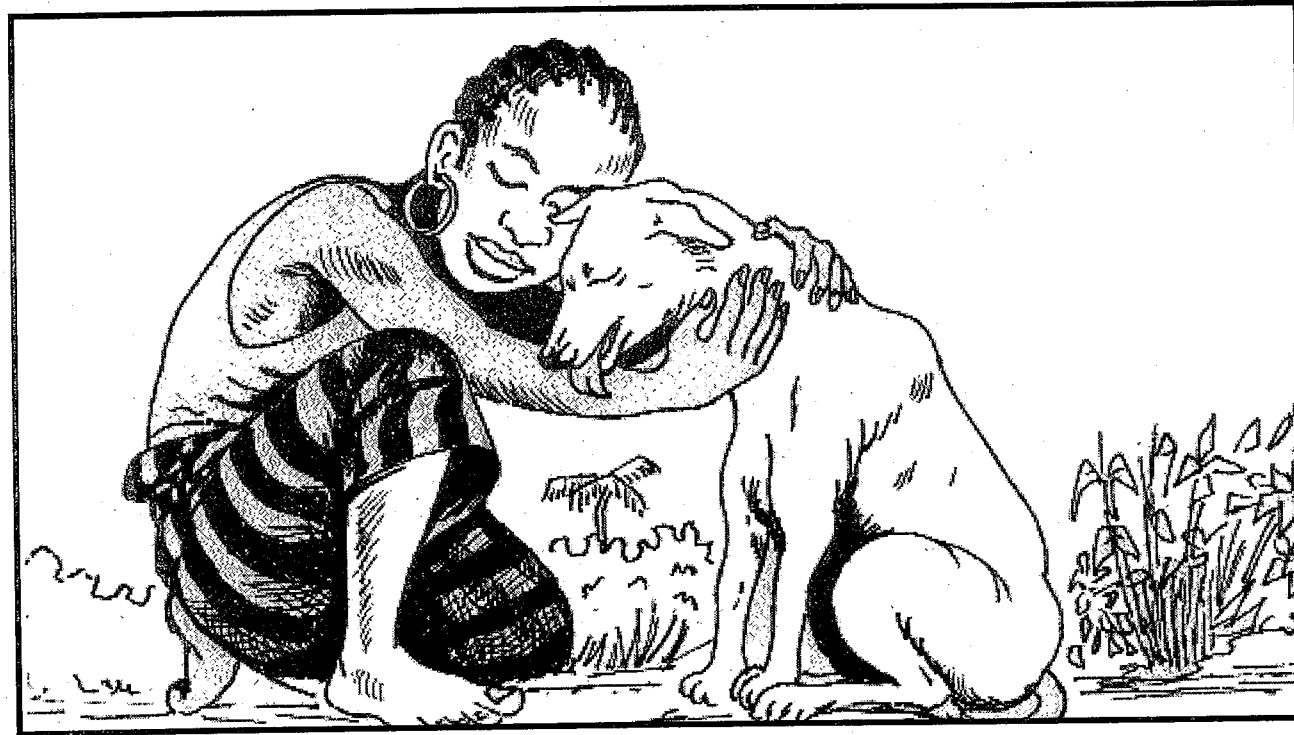
A la mort de la chienne, Sitan eut pitié du chiot. Après chaque allaitement de son bébé, elle payait du lait frais pour l'autre. Le chiot ne souffrit pas de la mort de sa mère. Sitan l'entretenait aimablement. Cette bonté marqua le chiot à tel point qu'il lia amitié avec Kadia, la fillette. Nuit

#### Korofa menta :

### DENNIN DO N'A KA WULUNIN

Dennin in banger a Sitan fe don min na, o tile filanan, du kelen in kono, wulumu-soba do fana jiginna k'i kodon a den kelen na. O kera kabako ye.

Wulumuso in salen, a den makari ye Sitan mine kosebe. N'a tun ye sin di a den ma, o yaronin kelen be, a tun be kono kene san ka na o di wuludennin ma. Togo si ma wuludennin in soro. Wuludennin ye jate min ke Sitan ka wale puman ninu na. Sitan denmuso in tun togo Kaja. Kaja ni wuludennin lamona



*Kadia et le chien jouaient ensemble.  
Kaja ni wulunin be tulon ke jogon fe.*

et jour, Kadia et le chiot jouaient ensemble. Ils se promenaient partout dans le village. Ils ne se déplaçaient jamais l'un sans l'autre.

Les camarades de jeu de Kadia, les autres filles du village, n'appréciaient pas la compagnie du chien. Elles demandèrent à Kadia de s'en débarrasser, sinon de quitter le groupe. Kadia rejeta cette proposition. Elle ne pouvait pas abandonner son meilleur ami.

Dès lors, elle décida d'aller jouer dans un village voisin. Là-bas aussi, les filles l'ont mise en garde. Elles lui dirent de bien veiller sur son chien, qu'il ne morde personne. Elle l'accepta.

Une nuit, au retour du jeu, Kadia et son

jogon fe nin cogo in na. Su te u fara, tile te u fara. Dennin ni wulunin be taa yoro beε jogon fe. N'i ye Kaja ye yoro min, i be wulunin ye o yoro la.

Dennin tun be tulon ke u ka dugu npogotigiw fe. Olu nana a fo a ye, k'olu te wulu ye. K'olu ni wulu te se ka tulon ke jogon fe. U y'a jini a fe, a ka wulu gen, walima a ka bo u ko. Kaja ma se ka je a ka wulunin ko, a bora u nofe.

O kelen minke, Kaja taara kerfedugunin do la tulonke la. O dugu npogotigininw ye kankari gelen da a ye, a k'i janto a ka wulunin na walasa a kana mogō kin. A sonna o ma.

Don do, u seginto ka na so, su korā u la sira fe. Nsirajuba do tun b'u ka dugu

chien arrivèrent à l'entrée de leur village. Là il y avait un gros baobab. Il faisait tard. Sur cet arbre, habitait un génie. Il portait une canne en or. Très loin, le chien sentit sa présence. Kadia ne s'en rendit pas compte. D'ailleurs, elle marchait tout droit sur le démon qui avait tendu son piège à gauche : un filet invisible qui servait à attraper les humains. Le chien aussitôt tira Kadia par son pagne vers la droite et l'éloigna du danger.

Le lendemain matin, Kadia narra toute l'histoire à sa mère. « Assurément, le petit chien t'a sauvée d'un danger, répondit la mère. Le chien a le don de percevoir des mystères inaccessibles à l'être humain. Obéis-lui toujours, ajouta-t-elle. ».

donda la. Jine kafiri do tun be nsira in sanfe, sanubere b'a bolo. Kabini yorojan, wulunin ye jineke in ye, nka dennin ma fosi ye. Jine in ka mogominejo tun b'a numanyanfan fe; Kaja tun nesinnen b'o ma. Wulunin y'i pan k'i bila a ne, k'i da fa a ka taafebolo la, k'a sama, ka taa n'a ye jineke kininboloyanfan fe.

Dugu jelen, wulunin y'a ka taafe samani min ke nsirasunba koru, Kaja y'o nefa a ba ye. Sitan ko a ma, a y'i bo ko do de la. Wulu be min ye, anw hadamadenw t'o ye. N'a ye sira min jira i la, taa o fe. Kaja nana ke npogotigi cenumanba ye, k'a kogo fa. Funankenin do nana bo a ko furu la. A bangebaw ye ce ka woro mine. Labilifen bee bora. Furusiri

102



Le Chien tira Kadia par son pagne.  
wulunin ye kaja sama a ka taafebolo ma.

103



A l'âge nubile, la beauté de Kadia éclata au grand jour. Elle fut accordée en mariage à un jeune homme. Ses parents acceptèrent les colas de fiançailles. Le futur mari s'acquitta des autres frais et l'on fixa la date du mariage. A une semaine du jour, Sitan remarqua que le chien s'était enfui dans la brousse. Elle recommanda à la fille d'aller à sa recherche. Aussitôt dit, aussitôt fait.

Kadia retrouva son petit chien. Il vomissait dans un trou. Miraculeusement, le chien parla.

Il s'adressa à son amie : « Mange tout de suite ce vomi ». Kadia s'exécuta. Elle aussi fut dotée d'un pouvoir surnaturel. Depuis lors, la jeune fille pouvait inter-

dɔgɔdara. Furusiri tɔ tolen dɔgɔkun kelen ye, wulunin ye Kaja to so kɔnɔ ka boli ka kungosira minɛ. Sitan y'o kɔlɔsi, a y'a denmuso wele, k'a fɔ a ye, a ka tugu wulunin kɔ. O fɔra cogo min na, o kɛra ten.

Wulunin ye dinge sen kungo kɔnɔ, ka fɔnɔ o kɔnɔ. Ala ye da di a ma o yɔrɔ bɛɛ. A ko Kaja ma : « Fɔnɔ in dun ». o yɔrɔnin bɛɛ, Kaja ye fɔnɔ ta k'a dun. Fɔnɔ in dunnɪ kɛra sababu numan ye Kaja ma.

Dantanfen o dantanfen bɛ dugukolo kan, a b'olu bɛɛ ka kumakan mɛn sisan, wa u bɛɛ bɛ se k'a demɛ a kunkow la. Wulunin ko, o ye ale ka bolomafara ye. A ye dugawu kɛ, ko Ala ka hɛɛ kɛ a teri-

prêter le cri de tous les animaux de la terre. En même temps, elle pouvait solliciter leur concours en des situations difficiles. Ce secret, ce savoir livré à Kadia, fut la contribution du petit chien au mariage. Il fit des bénédictions au futur couple et disparut à jamais dans la forêt.

Le mariage de Kadia fut solennel. Elle rejoignit le domicile conjugal. Malheureusement dans cette concession vivait une sorcière avec son coq dont le chant portait malheur. Kadia comprenait le sens du cocorico. C'était le coq qui nommait les futures victimes de la sorcière. Pour échapper au couteau fatal, une nuit, Kadia demanda à son mari d'égorger le coq. Ainsi, le couple qui avait été pro-

muso Kaja n'a cɛ ye, ka sira minɛ ka taa, ka tunun kungo kɔnɔ.

Kaja ka furusiri kɛra, k'a diya tamatama. A taara cɛlasigi la. Dononkɔrɔnin dɔ tun b'u ka du kɔnɔ, musokɔrɔnin subaga dɔ de tun ta y'o ye. Sɛ in tun tere ka jugu. A bɛ kasi min kɛ, Kaja b'o mɛn. Kasikan numan tun tɛ. Su kolen, Kaja y'o nɛfɔ a furuce ye. A y'a nini a fɛ, a ka dononkɔrɔ in faga sabu a tere man ni.

Dononkɔrɔnin de bɛ subagamuso in ka mɔgɔ duntaw togo fɔ. Cɛ fana ye dononkɔrɔ in faga.

Wulunin de kɛra sababu ye ka Kaja n'a cɛ kisi subagamuso ma, bawɔ dononkɔrɔnin tun ye u togo lase kaban. Kabini u ye dononkɔrɔnin faga, subaga-

grammé à la mort fut sauvé. Le coq égorgé, la sorcière mourut aussitôt. Sans l'apport du chien, Kadia et son mari n'échapperaient pas.

Nous devons respecter et bien entretenir les animaux. Ils peuvent nous sauver de bien de malheurs.

muso fana ye diɲe to.  
An ka dantanfenw ladon ka ɲɛ, bawo, u  
be se ka don an ni fen caman ce.



*Kadia mange le vomi du chien.  
Kaja ye wulunin foɲoɲo dun.*

**Questions :**

1 - Réponds aux questions :

Cite les différents personnages du texte.  
Cite les raisons de l'amitié entre Kadia et le chiot.

Pourquoi Kadia décide d'aller jouer dans le village voisin ?

Pourquoi le chien tire Kadia par son pagne ?

Quelle est la contribution du chien au mariage de Kadia ?

Pour quelles raisons le mari de Kadia a égorgé le coq de la sorcière ?

2 - Faites le discours écrit (en travail de groupe).

3 - Vérifie la place des mots dans le texte et entoure la bonne réponse.

**Degeliw :**

1 - Nininkaliw jaabi:

Mun kabakow kera nsiirin damine na ?

Wulunin ni jon lamona jogon fe ?

Wulunin ye mun ke Kaja la nsira-juba kerefe ?

Wulunin ka bolomafara kera mun ye Kaja ka furuko la ?

Sababu jumen ye Kaja n'a ce kisi subagamuso ka dunny ma ?

2 -Tije wa nkalon:

T/Nk

Wulumuso jiginna den kelen na.....( )

Wulunin ni Sitan lamona jogon

fe.....( )

Wulunin ye Kaja ka taafe sama.....( )

Wulunin ka bolomafara kera fono ye k'a di Kaja ma.....( )

Mari est écrit  $\left\{ \begin{array}{l} \text{avant} \\ \text{après} \end{array} \right\}$  chienne

Nuit est écrit  $\left\{ \begin{array}{l} \text{avant} \\ \text{après} \end{array} \right\}$  jour

Je est écrit  $\left\{ \begin{array}{l} \text{avant} \\ \text{après} \end{array} \right\}$  camarade

Mère est écrit  $\left\{ \begin{array}{l} \text{avant} \\ \text{après} \end{array} \right\}$  histoire

Mariage est écrit  $\left\{ \begin{array}{l} \text{avant} \\ \text{après} \end{array} \right\}$  histoire

Kaja ce de y'u kisi subagamuso ka dunny ma.....( )  
3- Nsiirin in korofa fota dilan k'a fo kalanden werew ye.

**Tulon :**

Daje dogolenw tulon.

Masalabolo daje 12 dogolen be nin kati-mu kono. Koori ci u da la k'u labo.

**Jeu:**

**Mots croisés.**

Remplis cette grille à partir des définitions données ci-après. Réfère-toi au texte.

**Horizontalement**

- a) Tirer du danger-Epoux
- b) Conjonction de coordination.
- c) Animal domestique.
- d)
- e) Dit inachevé - Agglomération
- f) Sitan au début.
- g) Compassion - Qualité naturelle
- h) Répété dans baobab - ou à l'envers
- i) Tétée
- j) Dans doté. Marque le participe passé
- k) Il en désordre-Amena vers soi.

D	E	B	A	N	L	I	K	S	D	I	N	B
W	G	E	L	D	U	G	A	A	S	I	R	O
U	T	U	B	O	F	A	R	B	M	O	G	L
L	U	N	C	E	J	U	M	A	N	B	A	O
O	L	H	D	E	M	N	U	B	T	M	I	M
K	A	A	L	I	W	U	R	U	A	C	O	A
L	A	D	O	N	U	M	A	Y	M	I	K	F
O	F	A	N	T	L	Y	O	R	A	D	A	A
J	I	M	U	O	U	J	J	I	T	R	N	R
I	J	A	T	E	M	I	N	E	A	U	K	A
N	K	D	O	L	U	N	T	U	M	N	A	I
F	I	E	T	E	S	E	K	I	A	Y	R	S
S	J	N	N	P	O	G	O	T	I	G	I	W
O	B	W	E	R	B	K	U	N	L	A	B	T
K	O	S	E	M	A	K	A	R	I	N	S	I

l) Rejeté.

m) Comme chien et rien – Encadrent obéis

n) Conjonction d'addition - Bâton

**Verticalement**

- 1 - Possessif. Arbre au Sahel.
  - 2 - A le- Démon.
  - 3 - Son perçant.
  - 4 - Attachement mutuel.
  - 5 -Terminent cet.
  - 6 -Dans aussitôt.
  - 7 - Femme célibataire.
  - 8 -Saisisse avec les dents.
  - 9 - Durée de la vie.
  - 10 - Article indéfini.
  - 11 - Dans mise comme dans obéis.
- Donne.

12 - Avant ton et son.  
 13 - Présence auprès de quelqu'un -  
 Forme de mettre.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
a							///					///	
b			///	///	///	///		///	///	///		///	
c		///		///								///	
d	///	///		///	///	///		///	///	///	///	///	
e	///			///								///	
f			///	///	///	///		///		///	///	///	
g	///		///	///						///			
h			///	///	///	///		///	///			///	
i												///	
j			///		///		///		///			///	///
k		///			///					///	///	///	
l		///	///		///	///	///		///				
m		///					///		///	///	///		
n	///	///	///			///	///	///					

**Poème :****AMOURS**

La vie,  
C'est l'amour.  
Sans amour,  
Pas de vie.  
Sans la vie,  
Il y a l'amour.

La pluie  
Fécondera.  
Les fleurs  
Pousseront.  
Les couleurs  
Eclateront.  
Les parfums  
Embaumeront.

Les abeilles  
Produiront.

Les enfants  
Se régaleront.  
Les Mamans  
Souriront.  
Les Papas  
Conteront.  
Les morts même  
Mourront.  
Les amours  
Vivront.

Mahamadou KONTA  
Enseignant - BAMAKO

**Conte :****SORGHO ET PETIT MIL**

Il était une fois un roi qui avait deux femmes. La première s'appelait Sorgho, la seconde, Petit Mil.

Ces deux femmes avaient duré sans avoir d'enfant. Dieu faisant bien les choses, Sorgho accoucha d'une fille. Le roi aimait beaucoup cet enfant. Il la baptisa Koyan. Une servante devrait spécialement s'en occuper.

Un jour, la servante alla jouer sous le grand arbre avec la petite Koyan. Petit Mil, furieuse de jalousie, se transforma

**NSIRIN****KENINGE NI SAŊO**

Nin kera mansake do ye, muso fila tun b'a bolo. Kelen togo Keninge, kelen do togo Saŋo.

Muso ninnu ka denko gɛɛyara, o kera gɛɛya dan ye. Ala nana a ke, Keninge jiginna den na. Den in diyara mansake ye kojugu. A y' a togo da Koyan. Dentala do tara a tali kama.

Don do, dentala taara ni den ye tulongeyoro la jirisunba koro. Keninge ka densoro ma ben Saŋo ma. A y'i yere yelɛma ka ke soke ye. A taara den in ka



*Le cheval brisa le cou de la petite Koyan.  
So ye Koyan kan kari Dentala bolo.*

en cheval, se rua sur la foule d'enfants en train de jouer et brisa le cou de la petite Koyan.

La servante retourna chez la mère, le corps de l'enfant dans les bras, en chantant :

- Oh! mère Sorgho. Mère Sorgho! Je te dis bonsoir !

- Bonsoir ! Servante de la fille du roi. Je t'offre cent esclaves comme salaire.

- Le cheval a brisé le cou de Koyan sur la route de Kalabougou sous le grand caïlcédra.

- Eloigne-toi vite, vite. Ne dis à personne que tu es passée chez moi. Je n'en suis pas témoin.

kari dentala bolo.

Dentala seginna ni den kan karilen ye a ba Keninge fe yen . A ye donkilinin do da :

- N ba Keninge o, n ba Keninge, ne ko i ni wula !

- Un se ! Koyan minebaga i ni wula ! Faamaden minebaga i ni wula ! Jonke kemε be n fe n b'o di i ma, i ka denminεsara ye.

- So ye Koyan kan kari, Kalabugu sira la, jalaba korɔ.

- Temε n'a ye doyi doyi, kan'a fo k'i sera n'a ye n ka so.

Denminebaga bolen Keninge fe yen, a taara Saɲɔ ka so. A seginna donkili in kan. O fana ko, a ka temε ale la.

La servante quitta le domicile de Sorgho pour se rendre chez Petit Mil en reprenant la même chanson. Là non plus, elle ne fut pas reçue.

Elle se rendit chez le roi et reprit la chanson. Sur-le-champ, le roi ordonna à ses gardes d'attraper la servante et de lui briser le cou.

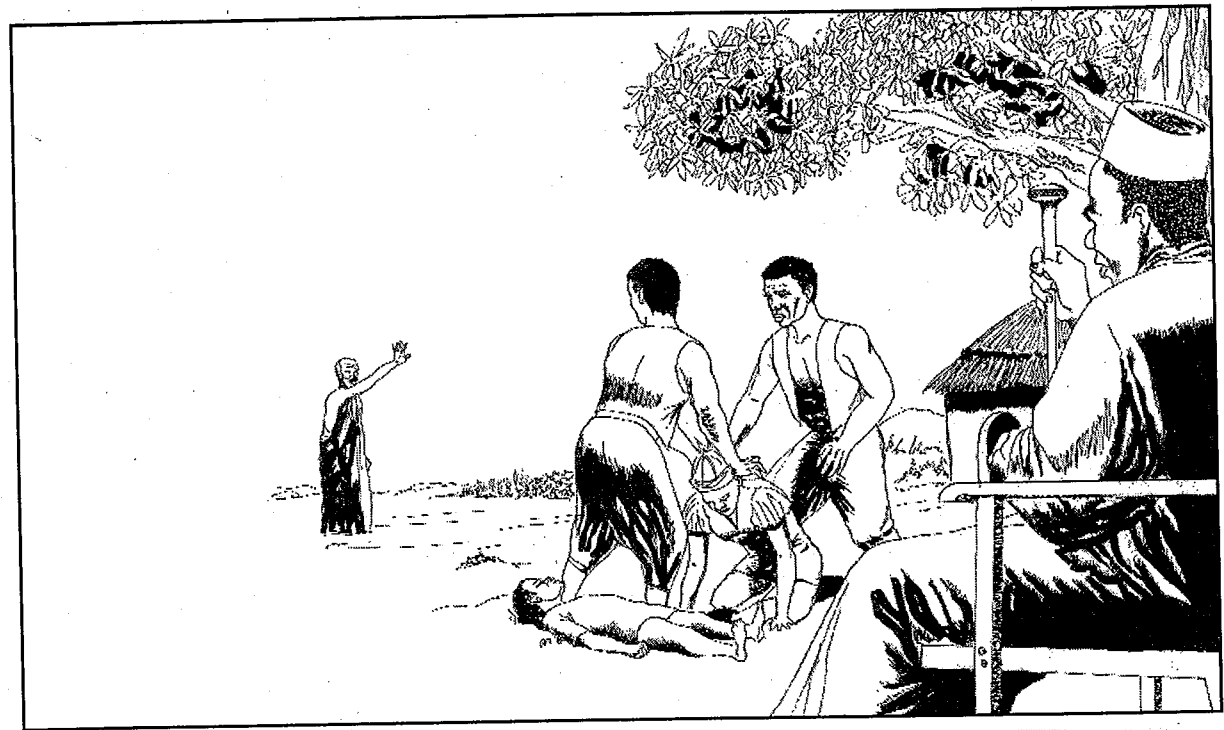
Au même moment, un vieillard passait. Il pria le roi de ne pas punir aussi vite la servante. Le Vieux proposa son service pour retrouver le coupable.

Après avoir récité ses incantations, il creusa un trou. « Le coupable y tombera et ne se relèvera plus. ». Seule Petit Mil en sautant y tomba. Et le trou devint son tombeau.

A taara mansake fe yen, ka donkili kelen in da. O yoronin bee, mansake y'a ka cedenw bila u k'a mine k'a fana kan kari. O benna ni cekoroba do temeto ye. O y'i kanto mansake ma : « A te ke ten. Fεεε do be n korɔ, an k'o ke, wale jugu kebaga be ye. » .

Cekoroba y'a ka donko ke, ka dingε do sen, ko duguden bee k'i pan o kunna. Ni min binna a korɔ, o tigi de ye den kan kari. Duguden bee y'i pan, mogɔ si ma bin. A selen mansake ka mogow ma, Saɲɔ binna dingε in korɔ. U ye bogɔ k'a kan. O kera a kaburu ye.

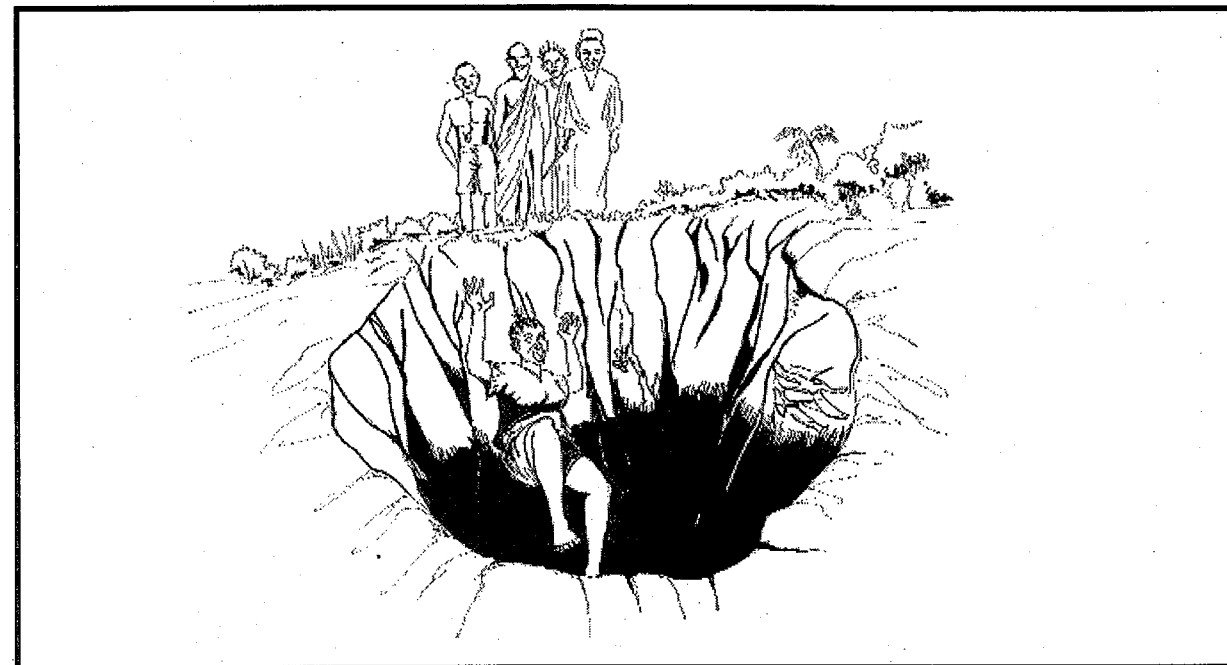




Le vieillard pria le roi de ne pas punir aussi vite la servante.  
 Cɛkɔrɔba ye mansake deli, a k'a boloda a dusu kan.

Ne soyons pas méchant. Le mal que nous faisons aux autres, peut se retourner un jour contre nous.

Kolonjugu jiri be kari a yere konɔ. Juguya man ni. Ni hadamaden juguyara, a naniya be segin a yere ma.



*Petit Mil tomba dans le trou.  
Sajo binna dingɛ kɔɔ.*

**Questions :**

- 1 - Réécris cette histoire avec tes mots.
- 2 - Faites la dramatisation verbale du récit.
- 3 - Illustre l'histoire.

**Jeu :**

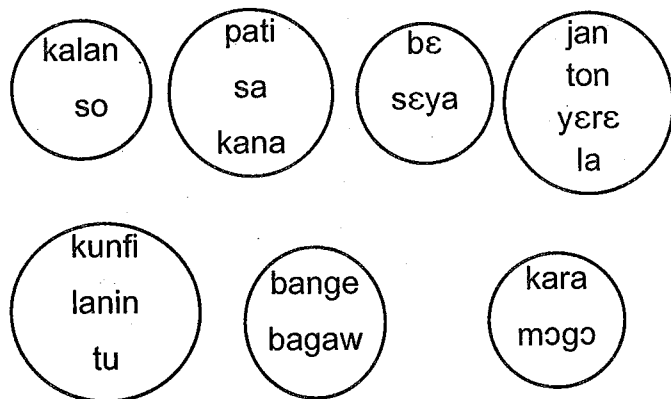
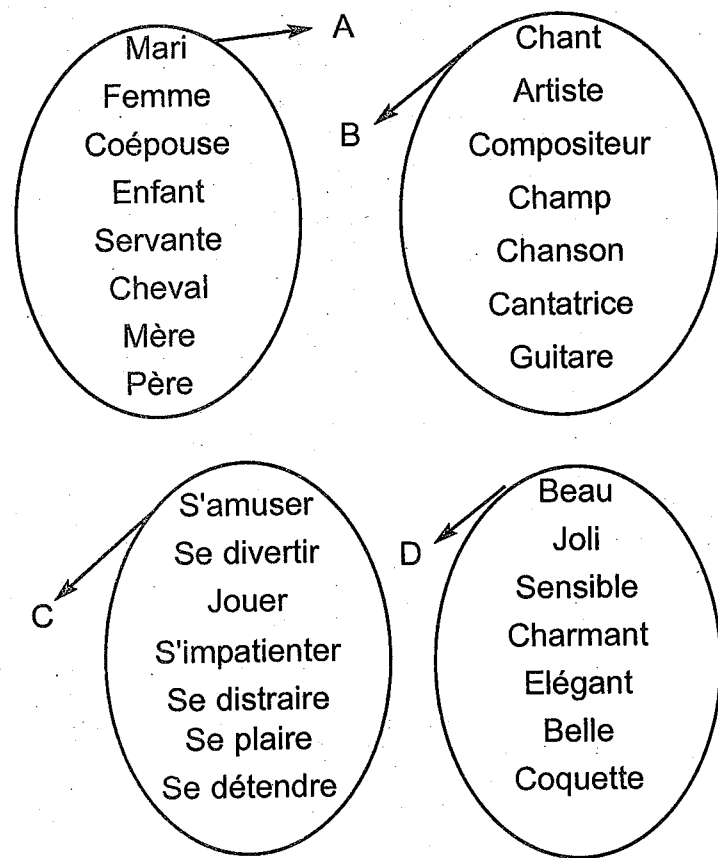
Découvre dans chaque ensemble l'intrus

**Degeliw :**

- 1 - Kɔɔfɔ sɛbɛnta sɛbɛn masalabolo in kan k'a jɛfɔ kalanso wɛrɛ kalandɛnw ye.
- 2 - A waleyali kumama kɛ.
- 3 - Kumasen in walanwalan:  
« kolɔnjugu jiri bɛ kari a yɛrɛ kɔɔ.».

**Tulon :**

Dajɛ kelen bɛ koori kelen-kelen kɔɔ. A jini, i k'a sɛbɛn kumasen dɔ kɔɔ.



**Poyi :**

**Ne janibaato**

Don o don, nasongo be ne kan.  
 Dogo jenita be ne kunna.  
 Finikosege ye ne kunko ye.  
 San o san, ko ne ka fura san.  
 Ko ne ka n jo ni ga ka ferebo ye.  
 Dumunitobi ma ban waati si.  
 Ne ye dogo doni fo ka n kan surunya.  
 Ne ye nako son fo ka n ko kuru.  
 Ne ye nono yaala fo ka n sen funun.  
 Ne ye jage wusu fo ka n new bilen.  
 Finiko ni bugoli ni dusukasi ye ne koro.  
 Furu kera ne ma jonya ye, jonya jugu.  
 Ne kunko te wuli, n da ka se ka don o la.  
 Dugu kunko te wuli, ne hakilina ka don.  
 Dugubakonomusow k'olu be ne ye waati  
 bee.  
 Ne ne nejima meenna sira la.

*Daramani Tarawele  
 Hakilimaya ne 21*

**Conte:****NE CALOMNIIONS PAS**

**U**n jour, la mère du lion, roi de la brousse, lança un appel à tous les animaux. Sa mère était tombée malade.

Le matin, tous les animaux se retrouvèrent au chevet de la mère du lion. Seul le singe ne s'était pas présenté. Chacun fit de son mieux. Mais la vieille ne guérit pas. Elle mourut.

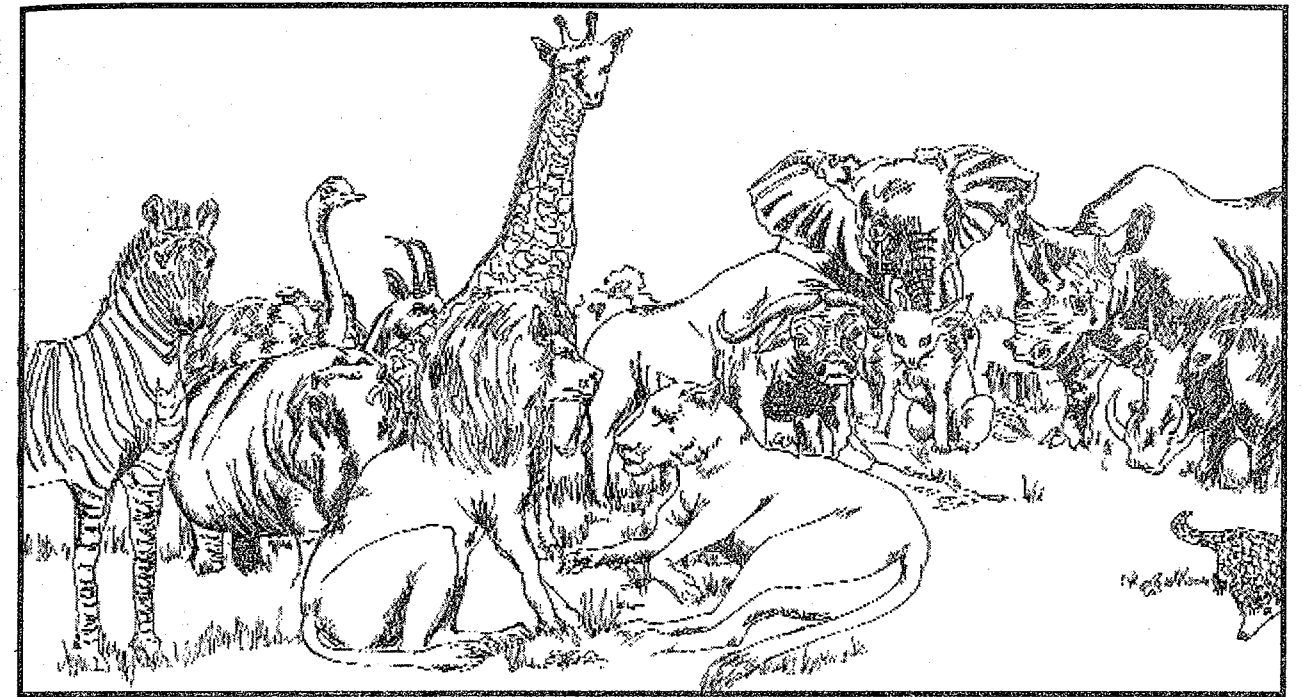
Le phacochère, le plus grand calomniateur, attira l'attention des autres animaux sur l'absence du singe : « Et pourtant, je constate la présence de tous les animaux sauf celle du singe. ». Le lion entra alors en colère. Il envoya le lièvre chercher le singe.

**Nsiirin :****NAFIGIYA MAN JI**

**D**on do la, koro jara ba banana. A ye ci bila kungosogo bee ma, u ka na u ka donkwo ke walasa a ba be keneya.

Sogomada kelen, kungosogo bee ye jogon soro jara ba banabagato kunna. Bee y'i seko ke ka dese co. Waraba ba sara ka warabilen to a kufe, furajini na.

Je min ye bee la nafiginin ye, o y'i kanto sogo tow ma : « Bee sera yan ka ban, nka ne ne te warabilen na de. ». O folen minko, waraba dimina, ka sonsan bila ka taa warabilen jini.



Les animaux se retrouvèrent au chevet de la mère lion.  
*Kungosogow ye jogon soro jara ba banabagato kunna.*

Le phacochère s'approcha petit à petit du lion pour calomnier davantage le singe. Il entonna une chanson : « Kin ko kin, tous les animaux sont présents sauf le singe ». Ce chant outragea le lion. Il ne pouvait permettre aucune forme de désobéissance à son endroit. En rejoignant les autres animaux, le singe entendit de loin le chant du phacochère. Il se prépara en conséquence. A la vue du singe, le lion irrité, ordonna de l'attraper et de l'immoler. Le singe ne riposta pas. Mais il pria le lion de l'écouter d'abord avant l'exécution de la sentence.

Le phacochère ne cessait de répéter sa chanson. Et le singe d'entonner la sienne: «Soturufe, j'ai parcouru tout l'Est à la

Je tora k'i terun ka gere waraba la nafi-giya kama. A ye donkilinin do da: « kin ko kin, sogo beε be yan nka warabilen ta yan ». O donkilinin in ye do fara koro jara ka dimi kan, fo a be funti-funti, ko warabilen ye jonmaya ke a la. Warabilen natola y'i to yorojan, ka je ka donkilinin lamɛn. A fana y'i labɛn ka na. Waraba ne su warabilen kan, a ko u k'a minε k'a di a ma, a k'a kan kari. Warabilen ko a sonna o ma, nka, u k'a lamɛn folo.

Je seginna a ka donkili kan yoro min, a fana y'a ta da : « Soturufe, ne tun be koronna furanini na, koro jara ba sara, sogo beε be neji buruntu, jaa do kasiko ye do yeleko ye.» Sogow ye non non neda file, o y'a soro, je

recherche de médicament. La mère lionne décéda. Tous les animaux pleuraient à chaudes larmes, mais d'autres se contentaient de rire. ».

En ce moment, les animaux se regardèrent. Ils virent en l'air les défenses du phacochère qui semblait rire. Immédiatement, ils l'attrapèrent et l'abattirent.

gele fila labolen don. Sogow y'a minε i koro k'a kantige, bawo warabilen k'a be yeε la koro jara ba saya la.

**Questions:**

- 1 - Le maître raconte l'histoire jusqu'à un certain niveau, ensuite il demande aux élèves d'en imaginer la suite.
- 2 - Faites la dramatisation verbale.
- 3 - Faites le discours écrit.
- 4 - Ecris le jeu de rôle du conte.

**Jeu::**

Phrase cachée.

Une phrase du texte est cachée dans cette grille.  
Retrouve-la.

**Degeliw :**

- 1 - Nsiirin in be mun kan?
- 2 - A waleyali kumantan ke.
- 3 - A kumaɲogonya dilan.
- 4 - Kalansolan (tugulan) numanw bila u no na kumasen kono: sabu, barisa, wala sa, bawo, o la sa:  
A ye ci bila kungosogo bee ma, u ka na u ka donkow ke..... a ba be keneya. Sogomada kelen, kungosogo bee ye ɲogon soro jara fe yen..... a ba man kene.  
Sogow y'a mine i koro k'a kantige..... warabilen ko a be yele la koro jara ba ka saya la.
- 5 - Nsiirin nataliye dilan.

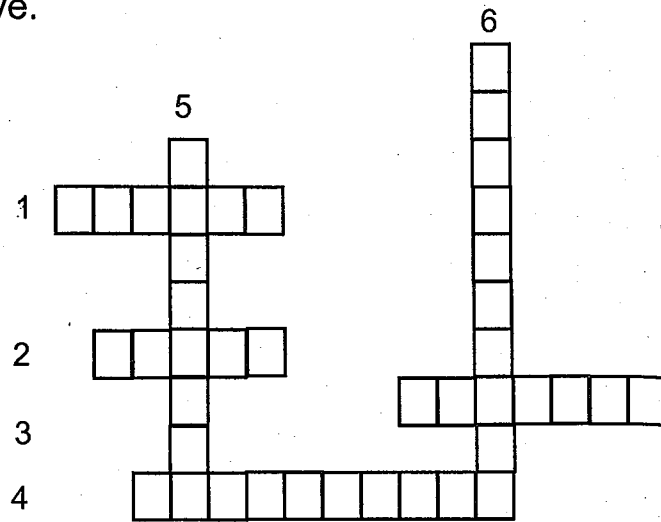


Le Singe triompha du phacochère.  
Warabilen sera ja la.

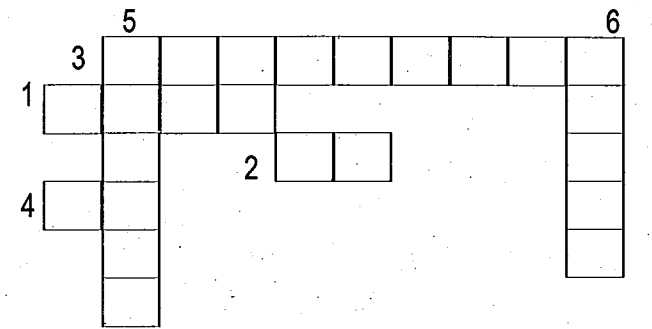
U	U	N	T	L	E	S	N	E	V	E	D	E	S
N	N	J	O	U	V	S	A	T	C	V	U	N	N
B	R	O	U	C	E	O	L	L	H	A	O	J	O
O	D	U	R	E	C	T	A	S	I	N	E	G	I
N	E	N	L	I	O	U	V	A	N	G	V	L	E
D	M	A	A	M	E	R	F	U	G	K	N	I	E
L	E	P	H	A	R	A	M	O	N	I	E	O	R
E	R	A	L	D	E	C	E	L	A	N	I	E	P
P	H	A	C	O	D	U	O	I	M	I	L	S	E
L	E	S	I	N	A	L	I	O	E	L	E	N	V
N	I	I	V	U	D	E	O	U	R	E	S	D	E
G	L	N	I	A	E	L	N	T	O	N	I	A	T
E	S	P	R	G	F	U	Q	O	M	V	N	L	L
S	I	L	S	O	E	V	U	E	B	A	M	A	E

**Tulon :**

Nin sodenw lafa ni masalabolo dajɛw ye.



- 1 - kenɛya tilala a la.
- 2 - u be kungo kɔnɔ.
- 3 - faga.
- 4 - kungokɔnɔfen dɔ.
- 5 - sɔn kolon.
- 6 - a lamɛn ka di.



2-Sogow tɔgɔ jini k'u seben soden kɔnɔ.

- 1 - A ka bon
- 2 - A cɛkajugu
- 3 - A be jiriw ni jɔgɔn cɛ
- 4 - A b'i fofɔ
- 5 - Kungotigi
- 6 - A taamasen ka suma

**Conte :****LES TROIS PEUREUX**

Il y a très longtemps, tous les peureux vivaient ensemble. Ils étaient isolés dans une région du pays. Parmi eux, trois hommes étaient encore plus peureux.

Le premier avait peur de tout : le cri des animaux, la lune, le vent qui souffle, même les nuages. Quand il prenait peur, tout objet qu'il fixait prenait feu.

Le deuxième tremblait chaque fois qu'on l'appelait. Il avait peur du cri des oiseaux. De ses yeux coulaient des larmes comme l'eau d'une fontaine. Il pleurait à tel enseigne que ses larmes inondaient les routes et les maisons.

**Korfo menta :****CÈ JITO SABA**

Nin waati in mæenna kosebe. Cè jito bæe tun sigilen bæ jamana fan do la. O yoro in na, cè saba ka jitoya tun ka jugu ni tow ta ye.

Folo tun bæ siran fen bæe nɛ: baganw kulekan, kalo, fiɲɛ cito, hali kabanogo. N'a jatigera, a nɛ mana da fen o fen kan, o bæ mɛnɛ.

Filanan bæ yereyere n'i y'a wele. A bæ siran konow kasikan nɛ. N'a jatigera doron, a nɛw bæ ji bo i n'a fo worobine. A bæ kasi, ka kasi, fo a nɛji bæ sira ni sow fa.

Le troisième prenait la fuite lorsqu'il entendait le bruit des moustiques. Il criait à pierre fendre quand il rencontrait des vers. Quand il criait, l'air qui sortait de sa bouche, pouvait déraciner des arbres et même déplacer des collines.

Un jour, les habitants du village décidèrent de les chasser. Ainsi, les pauvres peureux s'installèrent dans la forêt.

De cette forêt, quatre lions avaient surgi. Paniqué, le premier fixa les fauves. Et lions et forêt prirent feu aussitôt. Les trois peureux furent encerclés par les flammes. Le deuxième peureux se mit à pleurer. Ses larmes éteignirent le feu et inondèrent toute la contrée.

Le troisième peureux, sentant le danger

Sabanan bæ boli soso mankan nɛ. A tun bæ kule dewu n'a ye tumu ye. A kulekan dafiɲɛ fanga tun bæ se ka jiriw bin, ka kuluw bo u no na.

Don do, dugumogow benna a kan, ka cè saba ninnu gen u ka jitoya koson. U ye dugu bila ka taa kungo konɔ.

Waraba naani poyira ka bo tu konɔ, ka na u jo u nɛ. Jito min nɛkise bæ tasuma mɛnɛ, o y'a nɛ boso waraba ninnu na yoro min, ta y'u ni jiriw mine. Tasuma bonyakojugu ye cè saba ninnu lamini. O la, filanan sirankojugu kulela. O nɛji woyora ka tasuma bæe faga, ka yoro bæe ke ji ye. Jito sabanan siranna o kasaara nɛ. O ye kule damine. O dafiɲɛ ye ko falen segin ko. A dafiɲɛba ye jikulu in



venir, se mit à crier. L'air qui sortait de sa bouche repoussa la masse d'eau vers d'autres contrées. Ainsi ils furent tous sauvés.

Parmi ces trois hommes, qui est le plus peureux ? D'après vous, qui a sauvé le groupe ?

talon ka taa fan wɛɛ fɛ. Fɛn ma cɛ saba si sɔɔ tugin.

Aw hakili la, nin cɛ saba ninnu na, jon ye jito ye ka tɛmɛ tɔ bɛɛ kan ? Aw hakili la, nin cɛ saba ninnu na, jon ka wale y'u kisi kasaaraw tɔɔɔ ma ?

### Questions :

- 1 - Fais le discours oral.
- 2 - Fais le discours écrit.

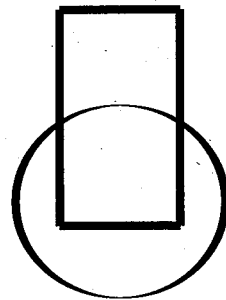
### Jeu:

1- Place les lettres I, J, O et S dans ces deux figures, selon les informations suivantes :

- La lettre « I » à l'intérieur du cercle et à l'extérieur du rectangle
- La lettre « J » à l'intérieur du rectangle et à l'extérieur du cercle.
- La lettre « O » à l'intérieur du rectangle et à l'intérieur du cercle.
- La lettre « S » à l'extérieur du rectangle et à l'extérieur du cercle.

### Degeliw :

- 1 - Masalabolo in kalannen ko, a lakali kalanden tow ye.
- 2 - Nininkaliw jaabi :  
Jamana cɛ jito la, joli ka jito ya tun ka jugu ni tow ta ye?  
Jito folo tun bɛ siran mun jɛ?  
Munna dugumogow ye jito ninnu gen?  
Warabaw poyilen, jito ye mun ni mun ke ?  
Fɛn ye cɛ saba ninnu sɔɔ wa ?
- 3 - Kumasen laban ta k'i hakili jagabo a kan, k'a seben.



**Tulon**

kumasen dogolen tulon  
 Masalabolo kumasen kelen dogolen be  
 nin katimu kɔnɔ . Tiiri ci k'a signidenw  
 tugu ɲɔɲɔ na, k'a ta a damine na fo a  
 laban.

**2- mots cachés.**

Encerle les 11 mots du texte cachés  
 dans la grille.

O	L	A	F	I	L	O	Y	E	I	S	I	R	E
L	A	B	I	T	U	N	I	N	E	K	A	A	S
O	ɲ	ɛ	J	O	Y	E	K	T	N	A	S	S	I
C	ɛ	S	A	D	E	I	N	A	N	U	A	R	I
ɛ	F	I	L	A	R	T	I	R	R	N	B	A	R
S	L	R	N	A	N	T	S	I	O	T	ɛ	I	O
A	N	K	B	I	D	A	N	I	N	ɛ	I	N	ɲ
J	O	A	I	B	A	N	ɛ	O	D	A	F	I	ɛ
I	T	ɔ	S	A	B	U	N	Y	D	U	G	K	B
J	I	T	A	F	I	L	A	E	K	U	L	U	I
O	A	S	B	A	T	U	N	O	ɲ	ɛ	C	L	A

Damine

Laban

S	O	U	L	I	O	N	S	M	U
O	D	I	I	C	B	U	H	O	T
B	E	U	L	R	J	A	A	U	R
T	R	A	V	I	E	L	B	S	O
R	A	P	P	E	L	A	I	T	D
O	C	V	E	R	S	R	T	I	E
Y	I	I	U	E	F	M	A	Q	U
A	N	V	R	G	I	E	N	U	O
P	E	F	E	U	X	S	T	E	M
E	R	A	U	E	T	A	S	S	A
U	R	I	X	S	A	U	V	E	S

**Texte documentaire :****LE PLANNING FAMILIAL**

Il était une fois deux jeunes filles. L'une s'appelait Araba et l'autre Sitan.

Un jour, au cours d'une causerie, elles s'engagèrent à ne pas avoir beaucoup d'enfants quand elles seraient mariées. Elles n'ignoraient pas la cherté de la vie.

Le mari de Araba était un commerçant. Il préférait se limiter à trois. Pour lui, il était difficile d'entretenir et d'éduquer beaucoup d'enfants. Il ordonna alors à sa femme d'aller se planifier au centre de santé du quartier.

**Dɔnniyamasalabolo****BANGEKOLOSI**

Nin kera npogotigi fila ye ; kelen togo Araba, to kelen togo Sitan.

Araba ni Sitan ye layidu ta nɔɔn ye, ko n'u furula, si kana den caman wolo, sabu diɲe ka gɛlɛn bi, o ye gɛlɛya dan ye.

Araba furula cɛ min ma, o tun ye jagokɛla ye. O ko ale bɛ siran bi den camanwolo n'a kunkow ɲɛ, ka dan den saba dɔɔn ma. A n'a muso Araba taara dɔgɔtɔɔso la, ka furaw ta, walasa u kana den caman sɔɔ.

Araba et son mari firent beaucoup d'économie, car la charge familiale n'était pas autant lourde. Ils payèrent une concession et une mobylette. Les enfants furent inscrits à l'école et ils étaient bien entretenus.

Le mari de Sitan était paysan. Il rêvait de beaucoup d'enfants pour ses travaux champêtres. Il rejetait le planning familial. Le couple en eut dix. Les charges devinrent énormes pour le revenu. Les enfants ne purent continuer les études. Souffrant de sous-alimentation chronique, ils tombaient fréquemment malades.

Le couple semblait dans la misère. Mais, que faire ? Finalement Sitan et son époux partirent demander conseil auprès de Araba et de son mari. Après cet entre-

Araba n'a cɛ ye wari caman sɔɔ, sabu doni man ca. U ye du san, ka moto san, ka denw don kalan na, k'u lamɔ ka ɲɛ.

Sitan furula cɛ min ma, o tun ye sɛnɛkɛla ye. O ko ale bɛ den caman fɛ a ka forobaaraw kama. A ma sɔn ka taa pilaniki la. A ye den tan sɔɔ. Sɔɔ man ca, kunko ka ca, gɛlɛya nana. Denw ka kalanko ma sabati Ala ni bangebaaw ka faantanya. Ni den min banana, wari tɛ sɔɔ k'o furakɛ. Tuma bɛɛ u man kɛɛ. O sababuya bɔra dumuni nafamaw dunbaliya la. A bɛ kɛ cogo di?

A laban na, Sitan n'a cɛ y'a ye, kow bɛ ka gɛlɛya ka taa a fɛ don o don. U taara se Araba n'a cɛ ma, u ka demɛ don u la. Olu ko u ma u ka taa pilaniki kɛ. O ko, u ka don faantanya keleli jekulu dɔ fana na,

tien, le paysan demanda à sa femme de se planifier. Le couple adhéra à la caisse d'épargne du village pour économiser et bénéficier de prêts.

On dit souvent : « Mieux vaut prévenir que guérir. ». La vie conjugale de Araba et de Sitan a servi de leçon à beaucoup de familles.

i n'a fo, dugu ka jurudonton.

A be fo, ko jantonyerela korocogo ka ni ; o ye tije ye. Sitan ni Araba ta ye laadilikan ye ka jama son hakili la.

### Questions:

- 1 - Réponds aux questions :  
Qu'est-ce que Araba et Sitan se sont promis avant leur mariage ?  
Le mari de Araba voulait obtenir combien d'enfants? Pourquoi ?  
Pourquoi le mari de Sitan voulait avoir beaucoup d'enfants ?  
Pourquoi Araba et son mari étaient heureux ?  
Pourquoi finalement le paysan demanda à sa femme de se planifier ?  
Pourquoi dit-on : « Mieux vaut prévenir que guérir » ?

2 - Mets l'article qui convient : le, la, les, l', des, un, une, devant les mots suivants :

### Degeliw :

- 1 - Nininkali ninnu jaabi :  
Masalabolo in be mun kan?  
Araba ni Sitan ye layidu jumen ta jogon ye?  
Munna Araba n'a ce ye wari caman soro ?  
Sitan furulen taara pilaniki la wa ?  
Munna Sitan ma taa pilaniki la ?
- 2 - Masalabolo dajε sure jini k'a seben walanba kan.
- 3 - Jine ye n ka sebenfura jimi.  
Masalabolo dafa :

Sitan furula ce min ma, o tun ye senekela ye. O ko ale \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ kama. A ma son ka taa pilaniki la. A ye \_\_\_\_\_

- .....filles
- ..... couple.
- ..... mobylette.
- .....enfant.
- ..... alimentation.
- ..... charges.
- ..... commerçante.
- ..... paysan.
- ..... causerie.
- ..... économie.

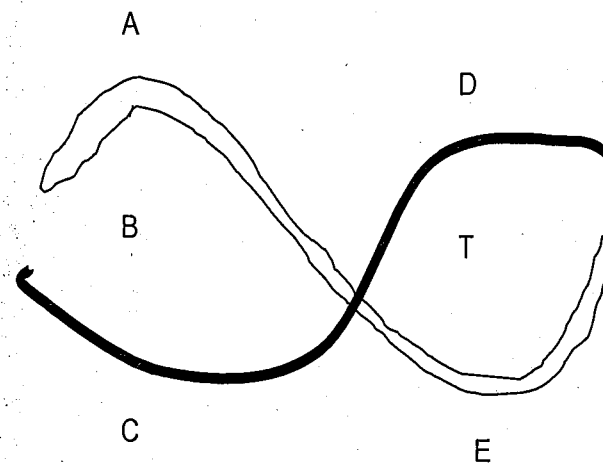
**Jeu**

Observe bien ce dessin.

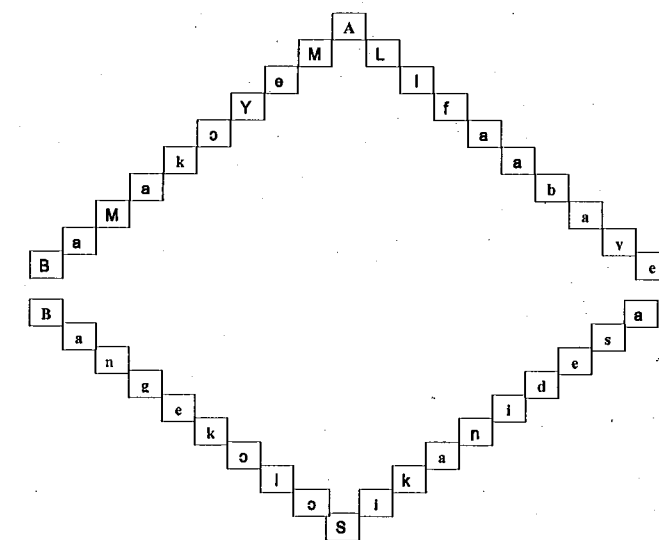
den tan soro. Soro man \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ nana. Denw ka  
 kalanko ma sabati Ala ni bangebaaw ka  
 faantanya.  
 \_\_\_\_\_ banana wari te soro  
 k'o furake. Tuma bee \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ nafamaw dunbaliya fe.

**Tulon**

Ja in kumasenw seben.



Etablis la liste des lettres qui se trouvent :  
 - au-dessous des deux lignes  
 - sous la ligne pleine.  
 - sous la ligne pleine et au-dessus de la ligne non pleine.



- sous la ligne non pleine et au-dessus de la ligne pleine.
- entre les deux lignes.
- au-dessus de la ligne non pleine.

**POÈME :****FLEUR**

Je suis une fleur  
 Je pousse dans les eaux  
 Qui dira ma couleur  
 Puisque je suis une fleur

Je suis la rosée  
 Je blanchis les prairies  
 Qui dira mon éclat  
 Puisque je suis la rosée

Je suis un enfant  
 J'égaye la cité  
 Qui dira mes rêves  
 Puisque je suis un enfant.

*Amadou TIMBINE*  
 Enseignant – BAMAKO

## REPONSE AUX JEUX

### LE CALOA CIRCONCIT LES GRENOUILLES

(PAGE 24)

- A est le bâton le plus long  
E est le bâton le moins long  
B est aussi long que D  
C est plus long que E mais moins long que B et D

### NGEKOUBONI ET LA SORCIÈRE (PAGE 18)

- Prévenir – provenir  
Prescrire – proscrire  
Rider - roder  
Brin – brun  
Effleurer – affleurer  
Serment - sarment

Français

RÉPONSE AUX JEUX

148

TULONW JAABI

Bamanankan

## TULONW JAABI

### NGEKUBONIN ANI SUBAGAMUSO (ŋɛ19)

- 1 - Bamanankan
- 2 - Bamako
- 3 - Kala

### DIGON KA NTORIBOLOKO (ŋɛ 22-25)

- 1 - Kumasen dogolen.

Kabini o don fo bi ntoriw tɛ ban jida la.

- 2 - kɛɛsabaw, tangiliw, karew, kooriw, tarapezi.

Tangiliw : Mɔɔ, jɛ, mɔ, jɛgɛ, jɔ, mɔgɔ, je, kɛ, kɔ, kɔgɔ, kɛmɛ ...

Kooriw : kalan, na, ka, la, lu, nka, kulu, kala ...

Kɛɛsabaw : «so bɛ a fɛ». « so bɛ Asa fɛ.»

### LES DÉFINITIONS

**Prévenir** : informer par avance – informer, avertir - prendre des précautions pour empêcher.

**Provenir** : venir de, résulter, tirer son origine de.

**Prescrire** : commander – ordonner – enjoindre expressément – préconiser – exiger – acquérir – se libérer de.

**Proscrire** : condamner à mort, à l'exil, sans forme judiciaire – chasser d'un pays, d'une société – interdire – défendre formellement.

**Rider** : marquer de rides

**Roder** : exécuter le rodage d'un moteur – mettre au point – adapter progressivement à sa fonction.

**Brin** : petite partie d'une chose fine et

- « i bɛ so fɛ. »  
« A bɛ so fɛ. »  
« Fa bɛ so. »  
« l bɛ so. »  
« A bɛ so. »  
« A fa. »  
« l bɛ a fɛ. »  
« A bɛ a fɛ. »  
« O bɛ a fɛ. »  
« l fo. » ani dɔ wɛrɛw.

**Karew** : « Tamati ta »

« l mu tulu la. »

« A m'a to. »

« Taa da la. »

« Taa i da. »

« l t'a di. »

« Tulu ta. »

« A to .. » ani dɔ wɛrɛw

Français

RÉPONSE AUX JEUX

149

TULONW JAABI

Bamanankan

allongée – très petite quantité.

**Brun** : de couleur foncée entre le roux et le noir.

**Affleurer** : mettre au même niveau deux pièces contiguës – être au niveau de – apparaître à la surface.

**WACASSOU LE PARESSEUX** (PAGE 32 - 33)

Le carreau noir est à l'extérieur du triangle.

La croix est à l'intérieur du triangle.

Le carreau noir est à l'intérieur du rectangle.

La croix est à l'extérieur du rectangle.

Le tiret est à l'extérieur du rectangle et à l'intérieur du triangle.

Le petit cercle est à l'intérieur du rectangle et à l'intérieur du triangle.

**WAKASU YE SALABAATO YE** (N° 31-33)

**Jolen** : Do - o - mangorosun - bi - in - salabaato - a - k'i - la - wɔɔsi - fura - man - nafolo. (a be seben wɔsi nka tugu don)

**Dalen** : Donnikela - ke - sisi - af - tun - kan - sidilan - y'o - nafa - of - lo - taato - so - u - nin - jira.

2) <b>Bolo</b>	<b>Fa</b>	<b>Wari</b>	<b>Jεεε</b>	<b>feere</b>
kolo	ba	kari	tεεε	seere
solo	sa	tari	dεεε	beere
dolo	da	bari	sεεε	
folo	la	fari	nεεε	

**MANKALANNIN NI WARABA KA NTOLATAN**

(N° 40-41)

**Jolen** : Tan - es - waraba - su - in - ka -

**UNE RENCONTRE DE FOOTBALL ENTRE LA**

**BICHE ET LION** (PAGE 42 - 43)

1 - Poteaux

2 - Joueur – Corner

3 - Gardien

4 - But

5 - Penalty

6 - Arbitre

7 - Goal

8 - Partie

9 - Match

fara - don - bi - la - dun - waati- Ai - kun - terike. **Dalen** : ntola - pan - ci - fila - wula - aa - ye - ra - ta - terima - tiiri - san - wara - kojugu - kan - nin.

**MISIGENNA FILA** (N° 50- 52)

1) **keresabatulon**

baganw - araba - gana - aba - na - w .

2) **mɔɔɔ**: (2)

**karamɔɔɔ**: (1)

**kalanso** (2)

**wɔɔɔ**: (2)

**wotoro**: (2)

**dɔɔɔɔɔɔso** (1)

**dutigi** (1)

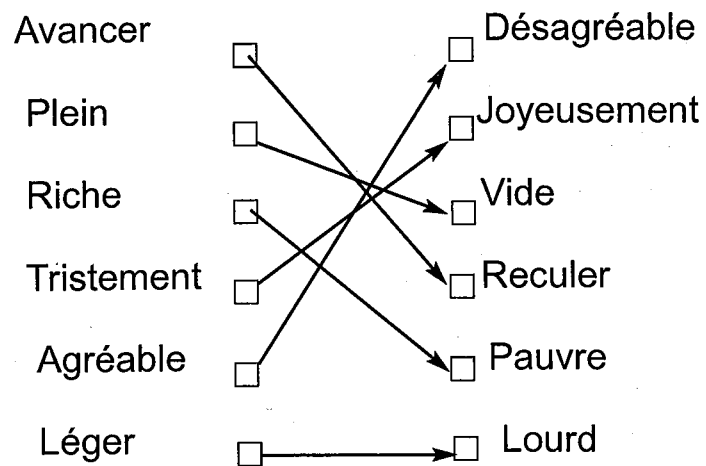
**dugu** (1), **ti** (1)

**soso**: (1)

**kari**(1)



**DEUX BERGERS** (PAGE 49)



**L'IMPORTANCE DES ETUDES** (PAGE 57)

un pêcheur – un éleveur – un joueur.  
 Un tricheur – un coiffeur – un cultivateur  
 – un travailleur – un observateur – un  
 imitateur – un organisateur – un étudiant

**KALAN NAFA** (N° 56)

Kalan de be mogo bo dibi la.

**LAMINI LAKANANI** (N° 62-63)

1 - A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

2 - A la  
 A yi  
 Baba  
 Bakari  
 Ma  
 Maa  
 Mogo  
 Tasa  
 Wuli  
 Yesu  
 Zan  
 Zana

– un enseignant – un commerçant – un  
 marcheur – un mendiant – un voyant –  
 un surveillant – un jeûneur.

**LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

(PAGE 62-63)

**Mots fléchés**

**Verticalement :**

Maladie – Aménager – Petit – SS - En -  
 Assemblée – Il – Ordure - Et – Chef –  
 Ot – Environnement.

**Horizontalement :**

Djeliba – El – Che – Ne – Arbre – Av – Et  
 – De – Les – On – Insalubrité – Age –  
 Été – Béni – On – Santé.

- 3 - be tiiri 2 nan jukoro : N , E
- be tiiri folo sanfe : N ni E
- be tiiri 2 nan jukoro ani folo sanfe: E
- be tiiri folo jukoro ani 2 nan sanfe: N
- be tiiri 2 ni jagon ce: N, E
- be tiiri fila jukoro : N, O
- be tiiri fila sanfe : N, O

**DENMISEN LADAMUNEN** (N° 72-73)

Jolen : Ladamu – nafolo – cekoro –  
 dunuyalatige .

Dalen : Dugutaa- laadilikan – mogo –  
 denmisen – hakili – furumuso – tilance.

**NOGOTIYA** (N° 79-81)

- 1) keresabatulon.
- Ta tugu – amina – tili – u ni - ga – u
- 2) katimu lafali

**UN ENFANT BIEN EDUQUE** (PAGE 73)

Un enfant poli.  
Ne dors jamais toute la nuit.

Réfléchir avant d'agir.  
Traverse prudemment un cours d'eau.

Les conseils des vieilles personnes portent toujours fruits.

**LA MARE** (PAGE 89 - 90)

**Mots cachés**

**Verticalement** : Bilharziose – latrine – mare – polluer – épidémie - sale – santé.

**Horizontalement** : Choléra – limpide – eau.

**Jolen** : 1 – in, lase, 2 – b'i, 3 – kono, 4 – nk, 5 – ss, 6- ( ) ; 7 – jaa, 8 - ni, 9 – ya, ak, 10– matarafa.

**Dalen** : a – bese, b – ii, saniya, c – at, d – nogolen, e – or, f – boji, g – se, Af h – nkaranka

**DALA** (ne 90-92)

- 1 - Sogolonnintulon
- 1 - a
- 2 - ji
- 3 - don
- 4 - sani
- 5 - faamu
- 6 - negene
- 7 - sigilen
- 8 - keneyaso

**UNE FILLETTE ET SON CHIEN**

(PAGE 110 - 113)

**Mots croisés**

**Horizontalement**

Sauver- mari – ou – chienne – di – village – si – pitié - don – bb – uo– allaitement – oe - ee – li – tira – vomit – bien – os - et – canne.

**Verticalement**

Son – baobab – au – diable – cri – amitié – et – tôt – fillette – morde- âge – une – ise – dote - mon – compagnie – mise.

**SORGHO ET PETIT MIL** (PAGE 123-124)

- A - cheval
- B - champ

- 2 - ba : wolobaa
- ba : bagan
- ba : ji
- ba : jamu
- ba : bonya

- kan : a be fo
- kan : a sanfe
- kan : a tugulen be kunkolo la.
- kan : ka bin kan

- kono : kamanmafen
- kono : konomaya
- kono : so kono
- kono : konobara

- jala : jirisun
- jala : sorodasijala
- jala : cesirijala

- kalan : donniya
- kalan : ji ka kalan

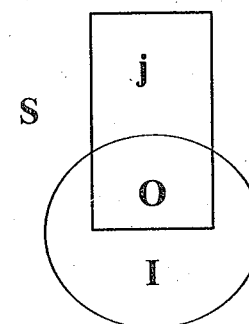
- so : siso
- so : bagan.

C - s'impatiser

D - Sensible

**NE CALOMNIONS PAS** (PAGE 130 - 132)**Phrase cachée :**

Un jour la mère du lion tomba malade.

**LES TROIS PEUREUX** (PAGE 137 - 139)**Mots cachés :****Horizontalement** : Lion – appelait – vers – feu – sauvés –**Verticalement** : Déraciner – peureux – crier – larmes – habitant – moustiques.**SURUKU NI BA KA DENTOGODA** (ŋε 95 - 96)**Sira jolen fe** : kojugu – kofile - nisondiya.  
**Sira dalen fe** : suuruan - sanga – suruku - sanfinba – damado**DENNIN DO N'A KA WULUNIN** (ŋε 109 - 110)**Jolen** : hadamadenw – Wulumusoba – jine – sababu – tamatama - kankari – bolomafara. **Dalen** : ceɲumanba – ladon - jatemine - npogotigiw – makari.**KENINGE NI SAŋO** (ŋε 123 - 124)**Kalanso** : karamogo be kalanso kono.  
**Patisakana** : Patisakana ! a ka wari tununna.  
**Beseya** : Beseya ka ni ce ni muso bee la.**LE PLANNING FAMILIAL** (PAGE 144 - 146)

Au-dessous des deux lignes : C, E

Au-dessus des deux lignes : A, D

Sous la ligne pleine : C, T

Sous la ligne pleine et au-dessus de la ligne non pleine : T

Sous la ligne non pleine et au-dessus de la ligne pleine : B

Entre les deux lignes : B T

**Jantonyerela** : Jantonyerela korocogo ka ni.**Kunfilanintu** : kunfilanintu ye bana jugu ye .**Bangebaaw** : bangebaaw labatoli ka ni .**Karamogo** : karamogo ye kalandenw kalan.**NAFIGIYA MAN NI** (ŋε 132 - 133)

1 - 1)banana – sogow – kantige - warabilen – nafiya – donkilinin.

2)1-sama,

2-je,

3- warabilen,

4- sa,

5- waraba,

6- nonsi

Au-dessus de la ligne non pleine : A T

**LA MALPROPRETE** (PAGE 78 - 80)

- 1 - Le jockey - Ex : le médicament
- 2 - Le douanier - Ex : le censeur
- 3 - Le vaccin - Ex : la variole
- 4 - La lecture - Ex : le tennis

**L'HYÈNE QUI VOULAIT BAPTISER LES  
CHEVREAUX** (PAGES 95 - 98)

Le jeu consiste à dégager les ressemblances phonétiques: (1 et 2) (3 et 4) se prononcent presque de la même manière (transcription phonétique). Il s'agit aussi de dégager les différences sur le plan grammatical et sémantique:

**CÈ JITO SABA** (N° 138)

Kumasen dogolen tulong  
Jito sabanan siranna kasara in ne.

**BANGEKOLSI** (N° 144 - 145)

Bamako ye Mali faaba ye. Bangekolsi  
ka ni de sa.

j'ai monté	≠	j'ai mon thé
de l'italie	≠	de lit à lit
la police	≠	la peau lisse
Corbeau	≠	corps beau

# NTENTENW, NSANAW, TULON-TULONW

(Devinettes, proverbes et jeux traditionnels)

## I NTENTENW

- 1- Tubabu binna kolon kono, a kera farafin ye.
- 2 - Don o don nin dennin in be taa lahara ka segin.
- 3 - A sigilen ka jan n'a jolen ye .

**Jaabiw :** Takami – jurufilen – wulu

### ƆININKALIW:

Ntenten ye mun ye? Jon b'a fo? A be fo jon ye ? A fokun ye mun ye ?

## JAABIW :

Suguya	Fobaga	Lamenbaga	Fokun	Kecogo
Tulon-tulon	Cekorobaw Sifinw Denmisenw	Denmisenw	ka denmisennin hakili daysle, k'a fari foni, k'a laben ka nsiirin-da kono.	Nsiirin dacogo. A be fo nsiirin ne.

## II NSANAW

- 1 - N'i ye nemogofagaboli dilan, i b'a dogo i dogoninw na.
- 2 - Bakoronnin mana kurane jigin cogo o cogo a te ke suruku ka Alimami ye.
- 3 - N'i ye surukuba ye najifeere la, min b'a kono, kurunbaw be boli o kan.

### ƆININKALIW

Nsana ye mun ye ? A be fo jon fe ?

A be fo jon ye ? Nafa jumen b'a la ?

## JAABIW :

Suguya	Fobaga	Lamenbaga	Fokun	Kecogo
Kuma koroma	- Mogokoroba - Mogo min ka koro n'i ye - Min hakili ka bon	- Denmisen - Dogonin - Filan - Kelenogon - Mogo faratilen - Tulomagelen	- ka hakili numan di - ka ben sinsin - ka mogo baadi - miiri ni taasi	Ɔe ni ne da ni da da ni tulo

## III KUMA GELENNINW

- I dege kumagelennin ninnu focogo la:
- 1 - Kolokolo kolonkala kogon kolonkala kolo gelen te kolonkalaw na.
  - 2 - Noko kogo o kogo, Ɔokon sugubalanoko kogon kono kogolen te.
  - 3 - Sege kana bo ke n moke ka fini dayoro la, n moke kana fini da sege bokeyoro la.

- 4 - Ba ye so bin, so ko puru, so ye Ba bin so ko puru.
- 5 - Wolo furabulu caya o caya, a jula furabulu kogon furabulu dafalen te.
- 6 - Cejan jujan i t'i ka miselijan jujan singa n ma n ka n ba ka borejan jujan kala.
- 7 - Sanbarakolonnoosaran, e be se ka Zan ka san saba sanbara koro sigi dama saba noko sanganin saba kono.
- 8 - Fasakunbatigezan, e n'i ka fasakunbatigezanya bee, e be se ka misi kunba saba fasa kunba saba tige tile kunba saba kono wa ?
- 9 - Wolokolokorobosomusokoronin, e y'i ka salon wolokoro kolo koro boso murunin min na, a di yan, n ka n ka ninan wolokoro kolo koro boso a mufunin kelen na.

**NININKALIW:**

Kuma gɛlenninw ye mun ye ? Jonni b'a fo ?

A bɛ fo Jonni ye ? Mun kosɔn ? A bɛ fo cogo di ?

**JAABIW**

Suguya	Fobaga	Lamenbaga	Fokun	Kecogo
Tulon-tulon	Balikuw Den-misenw	Denmisenw	Kumadege:nen tacogo numan. - Hakilisigi kuma fe.	Ka kuma fo ka teliya Denmisenw bɛ jɔgɔn laje, ka jɔgɔndan ke.

**IV CɛSABATULON ( le jeu des trois)**

1 - Nin kɛra cɛ saba ye, minnɔgo tun bɛ jini k'u faga kungo kɔnɔ. U nana bɔ kolɔn dɔ kan, nka jurufilen tɛ yen. Kolɔn

in tun ka jan, a bɛ mɛtɛrɛ kɛmɛ fila bɔ. Kelen sinna k'i cun ka jigin , k'i min, ka sɔrɔ k'i pan ka bɔ. Filanan y'i jɔngiri kolɔnda la, k'i kankala sama ka taa se ji ma, k'i min ka wuli. Sabanan y'i sigi ka kolɔn da jɛngɛ, fo ka na ji woyo kenema k'i min.

**NININKALI**

Nin cɛ saba la, jɔn bɛ se ko la ka tɛmɛ bɛɛ kan ?

Nin kɛra terima saba ye. U ye mankalannin dɔ faga kungo kɔnɔ k'o dun, u ma na ni sogo fosi ye so. U benna a kan mɔgo kana fɛn fo so.

O dugusaje, k'u sigilen to baroda la, terima kelen sinna k'i kanto : « Ah ! ne yɛrɛ kɔnɔ bɛ ka n mankalan-mankalan han. ».

Filanan y'i kanto, k'i b'a sɔrɔ i ye mankalannin dɔ de dun. Sabanan ko o la, k'an ye min dun kunun, i b'a sɔrɔ o de don.

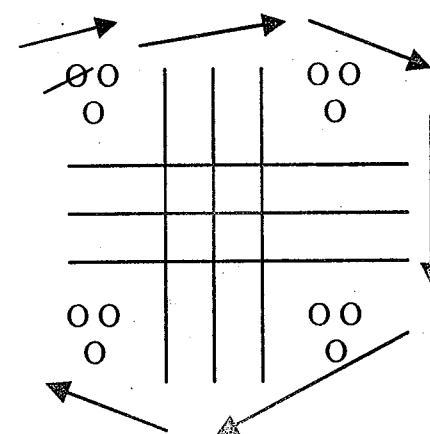
**NINNINKALI:**

Nin cɛ saba la, jɔn ye nafiya kɛ ?

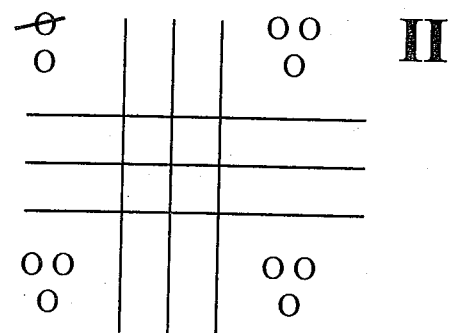
**V CɛNIN CɛJUGU**

- **Dɔnkili : Cɛnin cɛjugu**

- Cɛnin bɔra dɔn na cɛnin cɛjugu bɔrɔ dɔn na cɛ wɛrɛ tɛ dɔn kɛ nin kelen kɔ.
- Nin wa ?
- Onhɔn kelen ta.



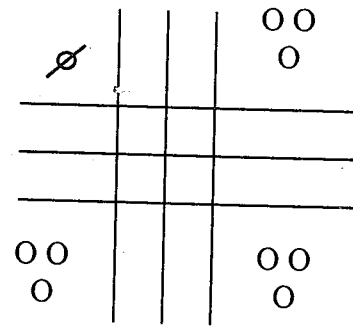
- Donkili : «            »
- Nin wa ?
- Ayi sumangolo.
- Nin wa ?
- Onhon kelen ta.



**II**

- Donkili : «            »
- Nin wa ?
- Ayi sumangolo.
- Nin wa ?

- Ayi sumangolo.
- Nin wa ?
- Onhon kelen ta.

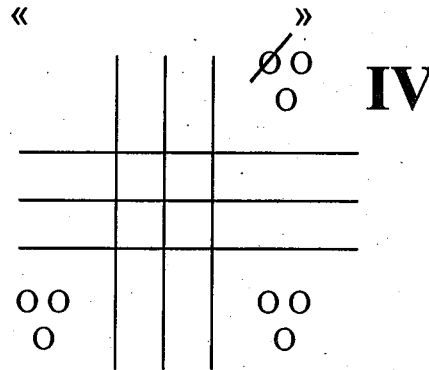


**III**

- Donkili: «            »
- Nin wa ?
- Ayi sumangolo.
- Nin wa ?
- Ayi sumangolo.
- Nin wa ?
- Ayi sumangolo.

- Nin wa ?
- Ba tige sumangolo.
- Nin wa ?
- Ko tige sumagolo.
- Nin wa ?
- Kulu jigin sumangolo.
- Nin wa ?
- Onhon kelen ta .

- Donkili: «            »



**IV**

**VI BUTURU**

Donkili: Buturu yo buturumale  
Sira yo buturumale sirakoroba buturumale  
Buturu.

**JANTERE**

Donkili: Jantere yo janteremale  
Sira yo janteremale  
Sirikoroba janteremale  
Jantere.

**VII PE ! PE ! PE !**

Pe ! pe ! pe ! tiga ka di.  
I mana kelen ci fila be bo.  
Pe ! pe ! pe ! tiga ka di.  
I mana fila ci naani be bo.

Pe ! pe ! pe ! tiga ka di.  
 I mana saba ci wɔɔɔ be bo.  
 Pe ! pe ! pe ! tiga ka di .  
 I mana naani ci seegin be bo.  
 Pe ! pe ! pe ! tiga ka di.  
 I mana duuru ci tan be bo.

**Buguni setanburukalo  
 San 2002**

### VIII DOGOKUN

Ntenen i ni sogoma.  
 Tarata ka kene wa?  
 Araba, ɔɔɔ si t'a la.  
 A fo Alamisa ye,  
 A ka na Jumadon,  
 An ka Sibiri tulon ke,  
 Kari ka so.

166

### LA SEMAINE

Bonjour Madame Lundi !  
 Comment va Madame Mardi ?  
 Très bien Madame Mercredi .  
 Dites à Madame Jeudi,  
 De venir Vendredi ,  
 Danser Samedi,  
 Dans la salle de Dimanche.

**Bougouni septembre 2002**

### XI POYI : JORE

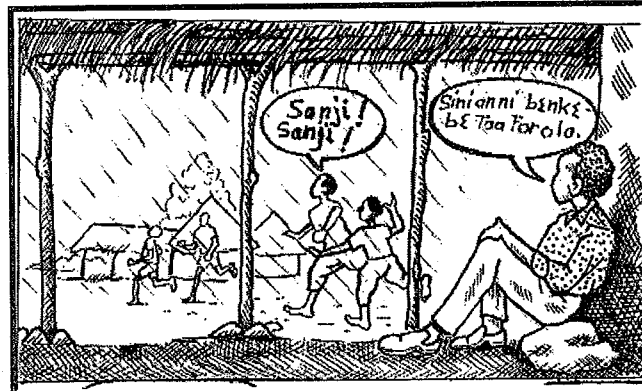
Jore kera an taalan ye.  
 Jore be min ?  
 Kalandenw kera waraw ye.  
 Siginonya kera degun ye.  
 Kana se baaradaw la.  
 Ni wari t'i kun i be sa.  
 Ni wari t'i kun i ka tije be ke nkalon ye.  
 Ni wari t'i kun i be si kongo la.  
 Gaw cira . Mun y'u ci ?  
 Jamana te mogo ka hami ye tugun,  
 Bee ko n yerekun.  
 N'i m'i dancogo don n'i fa ma sa  
 I ba be sa.  
 Salabaato cayara :

167

An k'an miiri doonin,  
 Mogo temenenw labancogo la.  
 An k'an joyoro fa.  
 Horonya ni danbe kono.

**Buguni setanburukalo san 2002**





Saji! Saji!

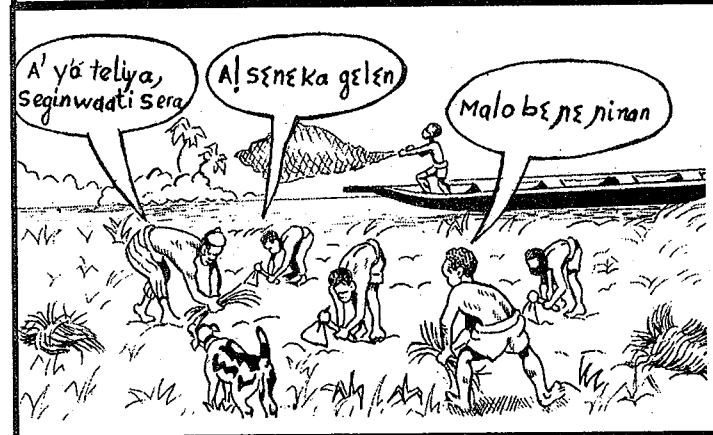
Sini an ni benke be ta foro lo.



Tubabuya te bi, Ta la de Madu!

AN be baara ke bi.

BENKE an ma se foro la-hali bi!



A' ya teliya, Seginwadi sera

A! sene ka gelen

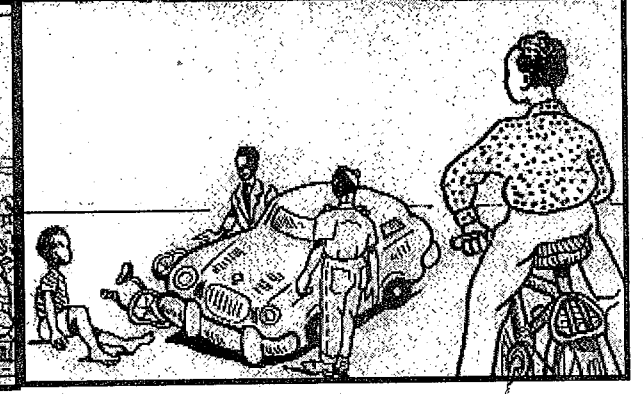
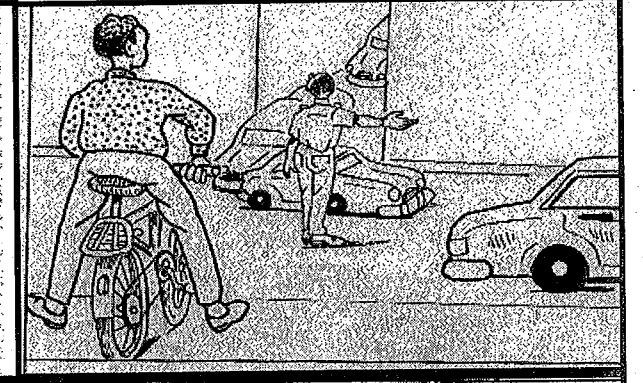
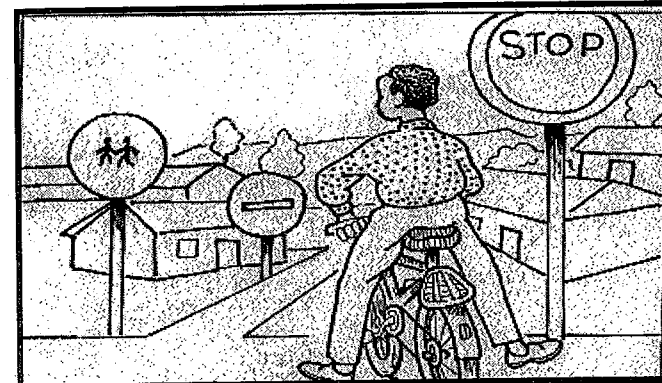
Malo be ne ninan



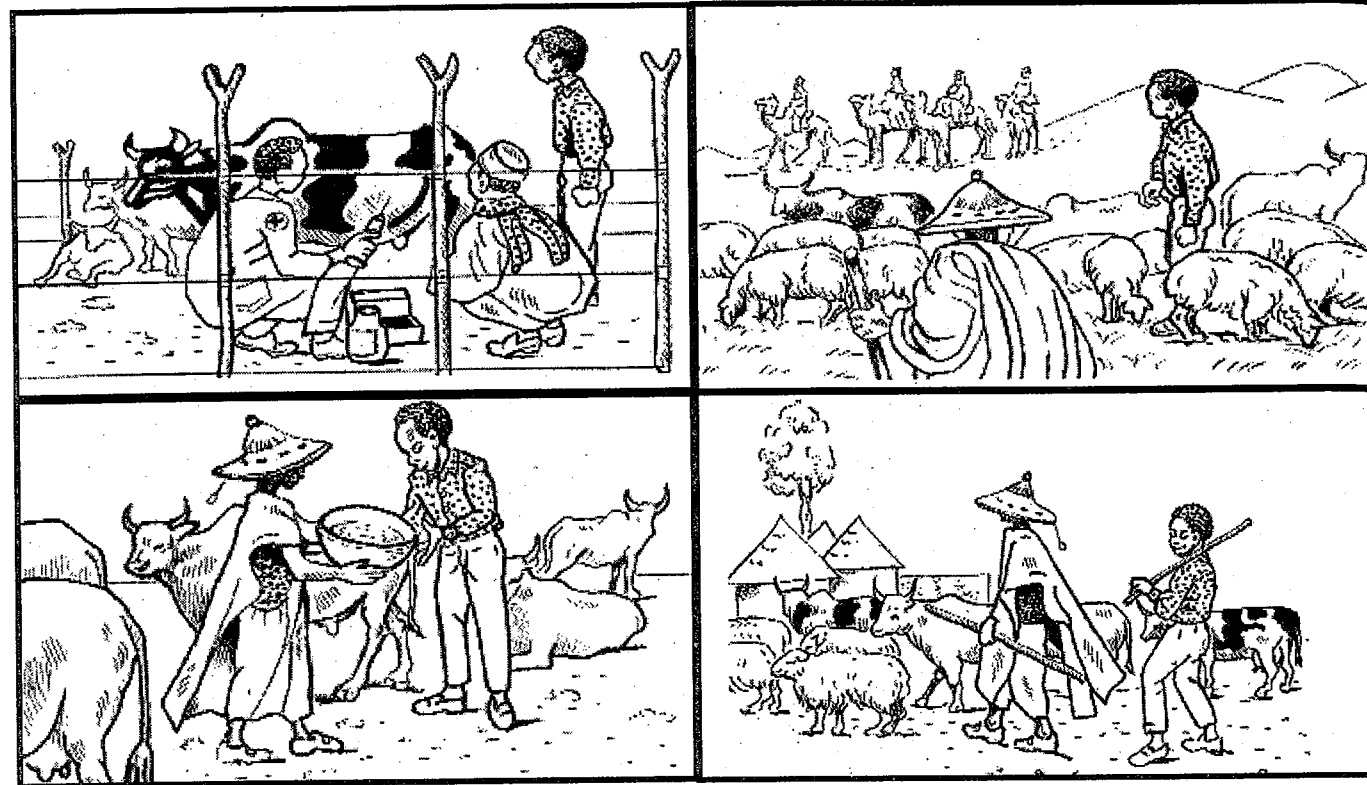
A Fo sansanninsogo te aw bo!

A ba la.

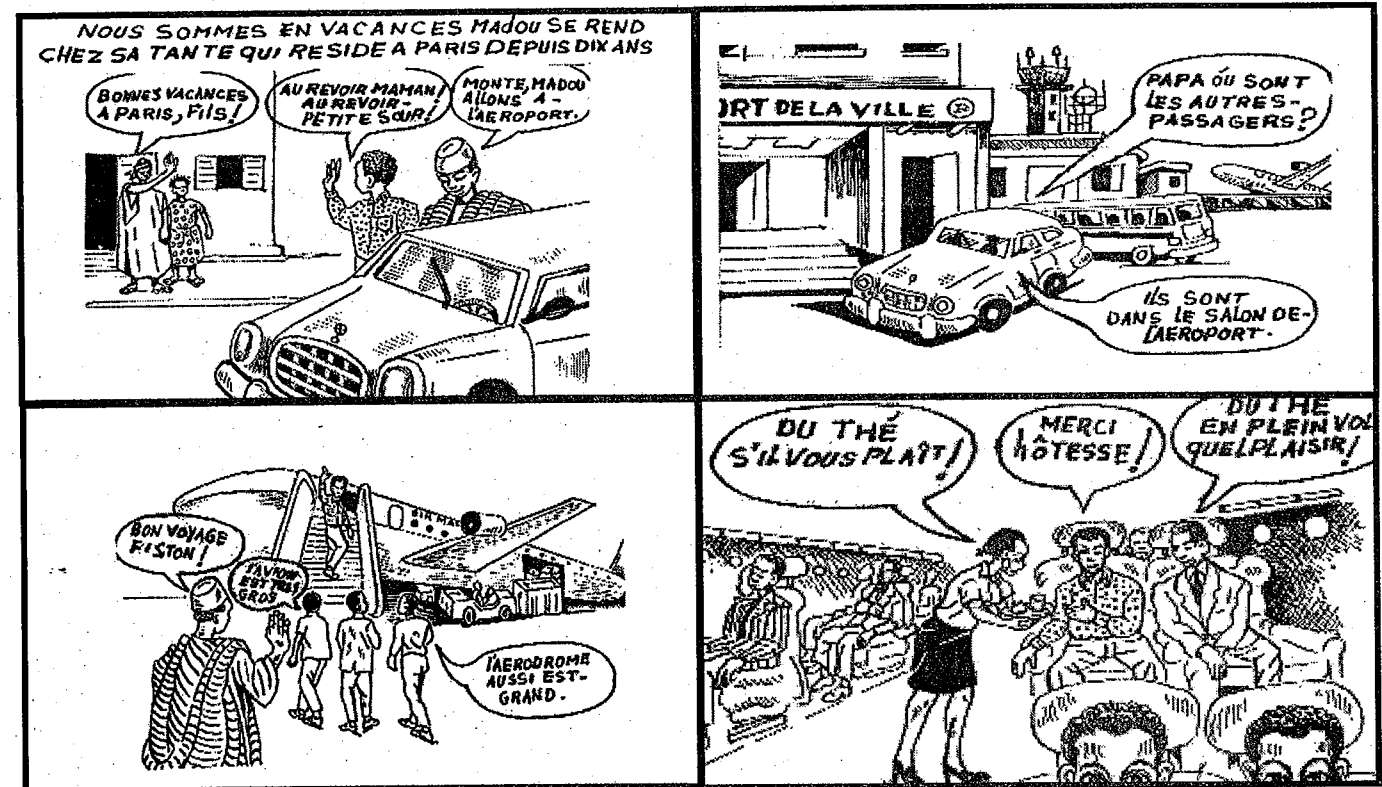
Walanbila sera, Madu taara sene na a beenna na.



Madou se promene en moto dans la ville. Madu be yaala la moto kan duguba kono.



Madou est dans le parc. Il accompagne le berger au pâturage.  
Madu be wers la. A ni fulaks taara kungo la.



Madou va en vacances en avion à Paris

**Liste des élèves primés****Lakoliden minnu ye ladiyalifenw soro olu togow**

Togo ni Jamu Prénom et nom	Lakoliso Ecole
Musitafu Tarawele, Moustaphe Traoré	Darisalamu B E. F Darsalam
- Sinda Madi Sisoko Sinda Mady Sissoko	namakoro B Niamakoro B
Fatoumata Tamega Fatoumata Tamega	Isumayila Jawara togolalakoliso E. F Ismael Diawara CAP II
elihaji umaru A Sali Elhadji Oumar A Sali	Wolofobugou Lakoliso E. F Ouolofobougou
Mamadu Jara Mamadou Diarra	Darisalamu Lakoliso E F Darsalam
Fatoumata Kulubali Fatoumata Coulibaly	Dumanzana lakoliso E F Doumanzana
Bintu Mayiga Bintou Maïga	Dumazana lakoliso E. F Doumanzana
Musa Kamara Moussa Camara	Misira lakoliso C E. F Missira C
Abouli Salamu Danbele Abdoul Salam Dembélé	Kalabankura woroduguyanfan lakoliso E. F Kalaban coura Sud
Bintu Keyita Bintou Keïta	nomi lakoliso D E. F Niomi D
Mariyam Yoro Jalo Mariam Yoro Diallo	Jikoronin para Lakoliso E. F Djicoroni Para
Ma kamara Mah Camara	Kalabankura woroduguyanfan Lakoliso E. F. Kalaban coura Sud
Yusufu Danbele Youssouf Dembélé	Misira Lakoliso E. F Missira
Mayimuna Dunbuya Maïmouna Doumbia	Baginda Lakoliso E. F Baguinéda
Mohamed Jawara Mohamed Diawara	Kalabankura woroduguyanfan Lakoliso E. F Kanlaban coura Sud
Piyeri Dunbuya Pierre Doumbia	Kalabankura woroduguyanfan Lakoliso E. F Kanlaban coura Sud

Liste des membres de CALAN ayant participé à l'organisation du concours et à l'élaboration du manuel.

**1- Groupe de créativité littéraire et artistique**

Daouda Doumbia  
Amadou Timbiné  
Salif Sogoba  
Mahamadou Konta

**2- Relecture- Réécriture - Traduction**

Salif Sogoba  
Amadou Timbiné  
Mme Sacko Fatoumata Bagayoko  
Mahamadou Konta

**3- Elaboration des Questions de Compréhension**

Ibrahima Bamba  
Mme Kaba Konimba Sanogo  
Salif Sogoba  
Mahamadou Konta

**4- LES JEUX**

Amadou Timbiné  
Mme Kaba Konimba Sanogo  
Mahamadou Konta

**5- ILLUSTRATIONS**

Modibo Diawara

**LES SIGLES**

**P.A.A.A** : Projet Appui à l'Amélioration des Apprentissages

**D.N.E.B** : Direction Nationale de l'Education de Base

**C.N.R- E.N.F** : Centre National des Ressources de l'Education Non Formelle

**I.L.A.B** : Institut des Langues Abdoulaye Barry

**C.N.E** : Centre National de l'Education

**A.L.E.D** : Association pour la Lecture, l'Education et le Développement au Mali

**A.P.DEV** : Action – Promotion – Développement

**SOMED** : Société Malienne d'Edition

**A.F.E.M** : Association des Femmes Enseignantes du Mali

**C.U.M.B.U** : Centre Universitaire Manden Bucari

**A.P.D.F** : Association pour la Promotion et la Défense des Femmes

**O.L.P** : Opération Lecture Publique

**SOMMAIRE**

Préface

Remerciements.....1

Introduction .....3

Les Textes de lectures

Ngekouboni et la sorcière.....9

Le Calao circoncit les grenouilles .....20

Wacassou le paresseux.....26

Une rencontre de football entre la biche et le Lion ....36

Deux Bergers .....44

L'importance des études.....53

La protection de l'environnement .....59

Un enfant bien éduqué .....66

La Malpropreté.....66

La mare.....84

L'hyène qui voulait baptiser les chevreaux.....93

Une fille et son chien .....99

Sorgho et Petit Mil .....116

**KONOKOW**

Jɛbila

Foli ni walejumandɔn.....1

Dantigɛli.....8

Masalabolow

Ngekubonin ani Subagamuso .....9

Digon ka Ntoriboloko .....20

Wakasu ye salabaato ye .....26

Mankalannin ni waraba ka ntolatan.....36

Misigenna fila .....44

Kalan nafa .....53

Lamini lakanani.....59

Demisen ladamunen .....66

Nogotɔya .....76

Dala .....84

Suruku ni ba ka dentogoda .....89

Dennin do n'a ka wulunin .....99

keninge ni Saɔɔ .....116

Ne calomnions pas.....126	Nafigiya man ni .....126
Les trois peureux .....134	Ce jito Saba .....134
Le planning familial .....140	Bangekolosi .....140
<b><u>Les Poèmes en français</u></b>	
Oiseau voyageur.....34	Ku .....19
Je chante .....58	Dogokun .....42
Cri d'enfant .....81	Sigida lamini .....64
Amours .....114	Ne Janibaato .....125
Fleur .....147	Jore .....167
Réponse aux jeux .....148	Tulonw jaabi .....148
Devinettes, proverbes, comptines et jeux tradition- nels en bambara .....160	Ntentenw, nsanaw, tulong-tulong .....160
Bandes dessinées parlantes et non parlantes....168	Ja kumamaw ani ja kumantanw .....168
Liste des élèves primés.....172	Kalanden minnu ye ladiyalifen soro olu togow .....172
Sigles .....174	Fasokanw kanubaaw ka ton mogo minnu ye baara ke gafe in kono.....173
Sommaire .....175	Taamasiyenw.....174
	Konokow .....175